

SF 5505 IF - SF 5506 I
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 - SF 5510 I

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO
ELECTRO-HYDRAULIC LIFT
ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE
PONT ÉLÉVATEUR ÉLECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTRO-HIDRAULICO

0580-M020-0-P1



Redatto da S.D.T. S.r.l. [EU3I]

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:

Servizio assistenza tecnica: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- For any further information please contact your local dealer or call:

Technical services: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Phone (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:

Kundendienst: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Telefon (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:




Service Après-Vente: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tél. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:

Servicio Post-Venta: **SPACE S.r.l.** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

0580-M020-0-P1 Rev. n. 2 (12/06)

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BEDIENUNGSANLEITUNG VERWENDETE SYMBOLE
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro descargas eléctricas
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención cargas suspendidas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahr! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligros de aplastamiento
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particularly careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.



ATTENTION!

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the lift at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.



ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Hebebühnen hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.



ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.



¡ATENCIÓN!

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al elevador durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas.

Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime el constructor de toda responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

96 pagine (copertine
comprese)
95 pagine numerate
0 pagine in bianco
26 tabelle
4 schemi
27 figure
18 tavole ricambi

COMPOSITION OF MANUAL

96 pages (including
cover pages)
95 numbered pages
0 blank pages
26 tables
4 diagrams
27 figures
18 spare parts tables

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

96 Seiten (inkl.
Deckblätter)
95 numerierte Seiten
0 leere Seite
26 Tabellen
4 Schaltpläne
27 Abbildungen
18 Ersatzteiltabellen

COMPOSITION DE LA NOTICE

96 pages (pages de la
couverture incluses)
95 pages numérotées
0 page blanche
26 tableaux
4 schémas
27 figures
18 planches des pièces
de rechange

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

96 páginas (incluidas
las cubiertas)
95 páginas numeradas
0 página en blanco
26 tablas
4 esquemas
27 figuras
18 tablas repuestos

INDICE

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA	6
0.1 Dispositivi di sicurezza	7
0.2 Indicazione dei rischi residui	9
1. DESTINAZIONE D'USO	11
2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	12
3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	16
3.1 Attitudine all'impiego	16
3.2 Caratteristiche tecniche principali	19
3.3 Comandi	19
3.4 Accessori a richiesta	19
3.5 Accessori forniti	20
4. INSTALLAZIONE	21
4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione	21
4.2 Preparazione dell'area di installazione - versioni a pavimento	23

INDEX

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS	6
0.1 Safety devices	7
0.2 Indication of outstanding risks	9
1. PURPOSE OF THE MACHINE	11
2. PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT	12
3. DESCRIPTION OF THE LIFT	16
3.1 Preparation for use	16
3.2 Main technical characteristics	19
3.3 Controls	19
3.4 Accessories on request	19
3.5 Available accessories	20
4. INSTALLATION	21
4.1 Checking the minimum requirements for the installation site	21
4.2 Preparing the installation area - floor versions	23

INHALT

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	6
0.1 Sicherheitsvorrichtungen	7
0.2 Hinweise zu den Restrisiken	9
1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	11
2. TRANSPORT UND VORINSTALLATION	12
3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	16
3.1 Betriebstüchtigkeit	16
3.2 Technische Haupteigenschaften	19
3.3 Steuerungen	19
3.4 Zubehör auf Anfrage	19
3.5 Geliefertes Zubehör	20
4. AUFSTELLUNG	21
4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort	21
4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche - Überflurbühne	23
4.3 Positionierung der Fahrschienen und Anschluss der	

SOMMAIRE

0. NORMES GENERALES DE SECURITE	6
0.1 Dispositifs de sécurité	7
0.2 Informations sur les risques résiduels	9
1. DESTINATION D'USAGE	11
2. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION	12
3. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR	16
3.1 Aptitude pour l'emploi	16
3.2 Principales caractéristiques techniques	19
3.3 Commandes	19
3.4 Accessoires sur demande	19
3.5 Accessoires disponibles	20
4. INSTALLATION	21
4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	21
4.2 Préparation de la zone d'installation - Versions au sol	23

ÍNDICE

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	6
0.1 Dispositivos de seguridad	7
0.2 Indicaciones de los riesgos residuos	9
1. DESTINACIÓN DE USO	11
2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN	12
3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR	16
3.1 Aptitud para el empleo	16
3.2 Características técnicas principales	19
3.3 Mandos	19
3.4 Accesorios sobre pedido	19
3.5 Accesorios en dotación	20
4. INSTALACIÓN	21
4.1 Comprobación de los requisitos mínimos requeridos para el sitio de la instalación	21
4.2 Preparación del área de instalación - Versiones al suelo	23

4.3 Posizionamento delle pedane e collegamento dell'impianto in posizione standard - versioni a pavimento	23
4.4 Allacciamento alla rete	25
4.5 Collegamento cavo alimentazione	25
4.6 Collegamento pneumatico	27
4.7 Montaggio salvapiedi, vite-pessore, collegamento pressostato - versioni a pavimento	27
4.8 Sincronizzazione pedane	28
4.9 Spurgo aria	29
4.10 Attivazione e registrazione delle sicurezze - versioni a pavimento	30
4.11 Fissaggio del sollevatore	30
4.12 Verifica delle sicurezze	31
4.13 Fissaggio coperture e centralina - versioni a pavimento	33
4.14 Montaggio rampe - versioni a pavimento	33
4.15 Montaggio arresti anteriori e salvapiedi -	

4.3 Positioning the footboards and connecting the system in standard position - floor versions	23
4.4 Mains connection	25
4.5 Connecting the power supply cable	25
4.6 Compressed air connection	27
4.7 Assembly of footguards, pressure screw, pressure gauge connection - floor versions	27
4.8 Footboard synchronisation	28
4.9 Bleeding the air	29
4.10 Calibrating and activating safety devices - floor versions	30
4.11 Fastening the lift	30
4.12 Checking the safety devices	31
4.13 Fastening the covers and control unit - floor versions	33
4.14 Fitting the ramps - floor versions	33
4.15 Fitting the front stops and toe-guards - floor versions	33
4.16 Fitting the cover for the opening - recessed version	35

Hydraulikanlage in Standardposition - überflurbühne	23
4.4 Netzanschluss	25
4.5 Versorgungskabelanschluss	25
4.6 Druckluftanschluss	27
4.7 Montage Endschalte max. Höhe, Fussabweiser, Press-Schraube, Druckwächteranschluss - überflurbühne	27
4.8 Fahrschienen-Gleichlaufregelung	28
4.9 Entlüftung	29
4.10 Aktivierung und Einstellung der Sicherheitseinrichtungen- überflurbühne	30
4.11 Verankerung der Hebebühne	30
4.12 Kontrolle der Sicherheitseinrichtungen	31
4.13 Befestigung der Abdeckungen und des Schaltschranks - überflurbühne	33
4.14 Rampenmontage - überflurbühne	33
4.15 Montage der vorderen Abfallsicherungen und Fussabweiser -	

4.3 Positionnement des chemins de roulement et connexion de l'installation dans la position standard - Versions au sol	23
4.4 Connexion au réseau	25
4.5 Connexion du câble d'alimentation	25
4.6 Connexion de l'installation pneumatique	27
4.7 Montage des garde-pieds, des vis de pression et connexion du pressostat - Versions au sol	27
4.8 Synchronisation des chemins de roulement	28
4.9 Purge de l'air	29
4.10 Actionnement et réglage des sécurités - Versions au sol	30
4.11 Fixage du pont élévateur	30
4.12 Contrôle des sécurités	31
4.13 Montage des protections et de la centrale - Versions au sol	33
4.14 Montage des rampes - Versions au sol	33
4.15 Montage des arrêts antérieurs et garde-pieds - Versions au sol	33
4.16 Montage de la protection de la fosse - versions encastrées	35

4.3 Colocación de las tarima y conexión de la instalación en posición estándar - Versiones al suelo	23
4.4 Conexión a la red	25
4.5 Conexión cable de alimentación	25
4.6 Conexión neumática	27
4.7 Montaje fin de carrera max. altura, protege-pies, tornillo empujador, conexión presostato - Versiones al suelo	27
4.8 Sincronización de las tarimas	28
4.9 Purga del aire	29
4.10 Activación y regulación de los dispositivos de seguridad - Versiones al suelo	30
4.11 Fijación del elevador	30
4.12 Comprobación de los dispositivos de seguridad	31
4.13 Fijación cubiertas de protección y caja de control - Versiones al suelo	33
4.14 Montaje de las tarimas - Versiones al suelo	33

versioni a pavimento	33	7.	MANUTENZIONE	50
4.16 Montaggio copertura scasso - versioni ad incasso	35	7.1	Cambio olio centralina	50
4.17 Preparazione dell'area di installazione - versioni ad incasso	41	7.2	Pulizia elettrovalvole	51
4.18 Posizionamento delle pedane - versioni ad incasso	43	7.3	Pulizia valvola regolatrice di portata	51
4.19 Completamento montaggio - versioni ad incasso	43	8.	INCONVENIENTI	52
4.20 Montaggio microinterruttore altezza pericolosa - versioni ad incasso	45	9.	ACCANTONAMENTO	57
5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	46	10.	ROTTAMAZIONE	57
5.1 Uso improprio del sollevatore	46		SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	58
5.2 Uso di accessori	46		SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO	62
5.3 Addestramento del personale preposto	46		SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO	62
5.4 Precauzioni d'uso	47	11.	RICAMI	64
5.5 Identificazione dei comandi e loro funzione	48	11.1	Come richiedere i ricambi	64
6. SICUREZZA	49	11.2	Indice tavole ricambi	64
6.1 Procedura di emergenza	49	12.	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	86
6.2 Sicurezze	49	13.	TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	96
4.17 Preparing the installation area - recessed version	41	7.	MAINTENANCE	50
4.18 Positioning of the footboards - recessed versions	43	7.1	Changing the oil in the central unit	50
4.19 Completing the assembly - recessed version	43	7.2	Cleaning the solenoid valves	51
4.20 Assembly of dangerous height microswitch - recessed versions	45	7.3	Cleaning the capacity regulator valve	51
5. INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT	46	8.	PROBLEM	53
5.1 Improper use of the lift	46	9.	STORAGE	57
5.2 Use of accessories	46	10.	SCRAPPING	57
5.3 Staff training	46		WIRING DIAGRAM	58
5.4 Important checks to be made	47		DIAGRAM OF HYDRAULIC SYSTEM	62
5.5 Description and function of commands	48		DIAGRAM OF PNEUMATIC SYSTEM	62
6. SAFETY	49	11.	SPARE PARTS	64
6.1 Emergency procedure	49	11.1	How to order spare parts	64
6.2 Safety devices	49	11.2	Spare parts summary	64
		12.	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	86
		13.	IDENTIFICATION PLATE	96
Überflurbühne	33	7.	WARTUNG	50
4.16 Montage der Grubenabdeckung - Unterflurbühne	35	7.1	Ölwechsel im Schaltschrank	50
4.17 Vorbereitung der Aufstellungszone - Unterflurbühne	41	7.2	Reinigung der Elektroventile	51
4.18 Positionierung der Fahrschienen - Unterflurbühne	42	7.3	Reinigung des Stromregelventils	51
4.19 Vervollständigung der Aufstellung - Unterflurbühne	42	8.	BETRIEBSSTÖRUNGEN	54
4.20 Montage Mikroschalter gefährliche Höhe-Unterflurbühne	45	9.	EINLAGERUNG	57
5. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	46	10.	VERSCHROTTUNG	57
5.1 Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne	46		SCHALTPLAN ELEKTROANLAGE	58
5.2 Gebrauch von Zubehörteilen	46		SCHALTPLAN ÖLDYNAMISCHE ANLAGE	62
5.3 Schulung des Bedienerpersonals	46		SCHALTPLAN DRUCKLUFTANLAGE	62
5.4 Vorsichtsmassnahmen	47	11.	ERSATZTEILE	64
5.5 Die Steuerungen und ihre Funktion	48	11.1	Ersatzteilanforderung	64
6. SICHERHEIT	49	11.2	Tafelverzeichnis	64
6.1 Not-Aus-Verfahren	49	12.	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	86
6.2 Sicherheitseinrichtungen	49	13.	ERKENNUNGSSCHILD	96
4.17 Preparación del área de instalación - versiones empotrado	41	7.	ENTRETIEN	56
4.18 Positionnement des chemins de roulement - versions encastrées	43	7.1	Changement de l'huile de la centrale	50
4.19 Complètement de l'installation - versions encastrées	43	7.2	Nettoyage des électrovannes	51
4.20 Montage du microrupteur hauteur dangereuse - versions encastrées	45	7.3	Nettoyage de la vanne de réglage de la portée	51
5. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR	46	8.	PANNES EVENTUELLES	55
5.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur	46	9.	STOCKAGE	57
5.2 Utilisation d'accessoires	46	10.	MISE A LA FERRAILLE	57
5.3 Formation du personnel préposé	46		SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE	58
5.4 Précautions pour l'emploi	47		SCHEMA DE L'INSTALLATION OLEODYNAMIQUE	62
5.5 Identification et fonction des commandes	48		SCHEMA DE L'INSTALLATION PNEUMATIQUE	62
6. SECURITE	49	11.	PIÈCES DÉTACHÉES	64
6.1 Procédure d'urgence	49	11.1	Comment demander les pièces détachées	64
6.2 Securites	49	11.2	Sommaire planches	64
		12.	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT	86
		13.	PLAQUE D'IDENTIFICATION	96
4.15 Montaje de los retenes delanteros y salvapiés - Versiones al suelo	33	7.	MANTENIMIENTO	50
4.16 Montaje de la cubierta de protección- versiones empotrado	35	7.1	Cambio de aceite de la central	50
4.17 Preparación del área de instalación - versiones empotrado	41	7.2	Limpieza de la válvula reguladora de caudal	51
4.18 Colocación de las tarimas - versiones empotrado	43	7.3	Limpieza de la válvula reguladora de caudal	51
4.19 Terminación del montaje - versiones empotrado	43	8.	INCONVENIENTES	56
4.20 Montaje microinterruptor altura peligrosa - versiones empotrado	45	9.	DESUSO	57
5. ISTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR	46	10.	REDUCCIÓN A RESIDUOS	57
5.1 Uso incorrecto del elevador	46		ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA	58
5.2 Uso de los accesorios	46		ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN OLEODINÁMICA	62
5.3 Formación del personal autorizado	46		ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN NEUMÁTICA	62
5.4 Precauciones durante el uso	47	11.	RECAMBIOS	64
5.5 Identificación de los mandos y sus funciones	48	11.1	Como pedir las piezas de recambio	64
6. SEGURIDAD	49	11.2	Índice tablas	64
6.1 Procedimiento de emergencia	49	12.	CONTROLES DE INSTALACION Y INSPECCIONES PERIODICAS	86
6.2 Dispositivos de seguridad	49	13.	PLACA DE IDENTIFICACIÓN	96

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi Space originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;
- assicurarsi che i tamponi di gomma siano posizionati

correttamente sul sollevatore e prendano la vettura sotto allo chassis negli appositi punti;

- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- prima di sollevare il veicolo assicurarsi che la ripartizione del carico sugli assi sia corretta per il sollevatore;
- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "0";
- ad ogni inizio di giornata lavorativa verificare il buon funzionamento della sirena che segnala la discesa al suolo del sollevatore;
- non si devono sollevare persone a bordo di autovetture, né carichi pericolosi o esplosivi.

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS



The lift must only be used by specially trained personnel and only after reading and understanding this manual; the operator must be authorised by the system manager. The lift and safety devices must not be tampered with or modified in any way; if they are, the manufacturer cannot accept any liability in the event of resulting damage. Always comply with the following:

- only use original Space accessories and spare parts;
- installation must only be done by authorised and professional personnel;

- make sure the rubber buffers are correctly positioned on the lift and support the vehicle under the chassis at the proper pickup points;
- make sure no hazardous situations arise during up/down movement; if they do, stop the lift immediately and remedy the cause of the emergency;
- after lifting, position the switch on "0";
- before lifting the vehicle, make sure the way the load is distributed on the axles is correct for the lift.
- at the beginning of each workday, check to make sure the siren which indicates lift drop to floor is operating correctly;
- do not lift people on board vehicles nor dangerous or

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden worden ist. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, die die Verantwortung für die Anlage trägt. Unbefugtes Betätigen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab. Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmassregeln einzuhalten:

- nur Space Originalzubehöre und -ersatzteile verwenden;

- die Hebebühne ist durch autorisiertes Fachpersonal aufzustellen;
- sicherstellen, dass die Gummiaufnahmen einwandfrei auf der Hebebühne positioniert sind und das Fahrzeug unterhalb des Chassis an den dafür vorgesehenen Stellen aufnehmen
- sicherstellen, dass beim Hoch- und Herunterfahren der Hebebühne keine gefährliche Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;
- nach der Hochfahrt den Schalter auf "0" setzen;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs sicherstellen, dass die Lastverteilung auf den Achsen für die Hebebühne richtig ist.

0. NORMES GENERALES DE SECURITE



Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité; toute dérogation à ces instructions décline le fabricant de toute responsabilité. Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange Space;
- l'installation doit être prise en charge par un personnel autorisé et qualifié;

- s'assurer que les tampons en caoutchouc soient positionnés correctement sur le pont élévateur et qu'ils fassent prise aux points de prise situés sous le châssis du véhicule;
- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant les manoeuvres de montée et de descente; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;
- une fois le levage terminé, positionner l'interrupteur sur le "0";
- avant d'effectuer le levage, s'assurer que la répartition de la charge sur les essieux soit correcte pour l'élévateur.
- Au début de toute journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore qui signale l'arrivée

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



El uso del elevador está permitido sólo a personal especialmente capacitado y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador tiene que estar autorizado por quien desempeña la función de responsable de la instalación

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

- usar únicamente accesorios y repuestos originales Space;

- la instalación tiene que ser realizada única y exclusivamente por personal autorizado y cualificado.
- asegurarse de que los tampones de caucho estén colocados correctamente en el elevador y agarren el vehículo bajo el chasis en los relativos puntos.
- controlar que durante la fase de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro: de ser así, detener inmediatamente el elevador y eliminar las causas que han provocado la emergencia.
- después de la elevación colocar el interruptor en "0"
- antes de elevar el vehículo, asegurarse de que la repartición de la carga en los ejes esté correcta para el elevador.
- cada vez que se comienza una jornada de trabajo, comprobar el buen funcionamiento de la sirena que señala

0.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore ha i seguenti dispositivi di sicurezza (con riferimento alla Fig.0-1):

- 1 interruttore generale lucchettabile con funzioni di arresto di emergenza;
- 2 comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando);

explosives loads.

0.1 Safety devices

The lift features the following safety devices (with reference to Fig.0-1):

- 1 padlockable main switch with emergency stop functions;
- 2 deadman device (immediate lift stop when control is released);

- **Jeden Tag vor Arbeitsbeginn die einwandfreie Funktionstüchtigkeit des Alarms sicherstellen, der die Herunterfahrt der Hebebühne auf den Fussboden ankündigt.**
- **Es sind weder Personen an Bord eines Fahrzeugs noch gefährliche oder explosive Lasten anzuheben.**

au sol de l'élévateur;

- **Il est strictement interdit de soulever des personnes à bord des véhicules, des chargements dangereux ou des explosifs.**

0.1 Dispositifs de sécurité

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants (référence figure.0 -1):

el descenso hacia el suelo del elevador;

- **no hay que elevar personas a bordo de automóviles, ni cargas peligrosas o explosivas.**

0.1 Dispositivos de seguridad

El elevador posee los siguientes dispositivos de seguridad (con referencia a la figura 0-1):

- 1 Interruptor general bajo candado con funciones de parada

- 3 pressostato sul circuito idraulico che blocca la discesa in caso di ostacolo sotto alla pedana **P2**;
- 4 microinterruttore (**FC1**) posto sotto alla pedana **P1** che arresta la discesa in caso di ostacolo;
- 5 valvola paracadute montata sui cilindri che rallenta la discesa del sollevatore in caso di rottura dei tubi in gomma;
- 6 arpione di sicurezza sui cilindri.

- 3 hydraulic circuit pressure switch that stops lift drop in the event of obstacles under the platform **P2**;

- 4 microswitch (**FC1**) under platform **P1** that stops lift drop in case of obstacles;

- 5 parachute valve fitted onto cylinders to slow down lift downstroke in case of rubber hoses failure;

- 6 safety latch on cylinders.

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

Die Hebebühne ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet (siehe Abb. 0-1):

- 1 Verriegelbarer Hauptschalter mit Not-Aus Funktionen;
- 2 Totmann-System (sofortiges Anhalten bei Loslassen der Schalttaste);

- 3 Druckwächter auf dem Hydraulikkreis, der die Absenkbewegung der Bühne im Falle eines Hindernisses

- 1 Interrupteur principal verrouillable avec fonctions d'arrêt de secours;

- 2 Commandes de type "homme mort" (l'arrêt du pont élévateur est immédiat au relâchement de la commande);

- 3 Pressostat sur le circuit hydraulique qui bloque la course de descente en cas d'obstacle sous le chemin de roulement (**P2**);

de emergencia;

- 2 Mandos de "hombre presente" (inmediata detención de la acción, al soltar el mando);

- 3 Presóstato en el circuito hidráulico que bloquea el descenso en caso de obstáculo bajo la base **P2**;

- 4 Microinterruptor (**FC1**) colocado bajo la base **P1** que detiene el descenso en caso de obstáculo;

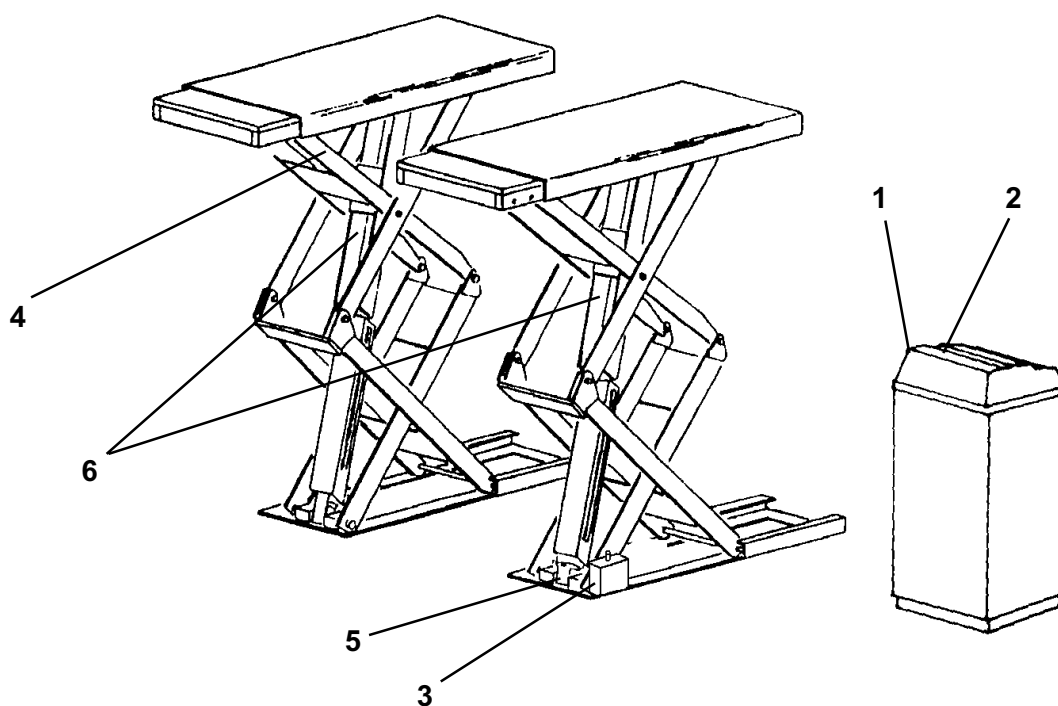


Fig.0-1

ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO
TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES

RIF. REF.	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	904265	Nastro zebrato 400 mm	Striped tape 400 mm	
2	99990637	Targhetta portata kg 3500	Capacity kg 3500 plate	SF 5509 IF - SF 5510 - SF 5510 I
	99990492	Targhetta portata kg 3000	Capacity kg 3000 plate	SF 5507 IF - SF 5508 I - SF 5508 MI
	999905470	Targhetta portata kg 2500	Capacity kg 2500 plate	SF 5505 IF SF 5506 I
3	999912530	Targhetta 220V 60Hz 1Ph	220V 60Hz 1Ph plate	TUTTI I MODELLI – ALL MODELS
	999912430	Targhetta 230V 50Hz 1Ph	230V 50Hz 1Ph plate	
	999912520	Targhetta 380V 60Hz 3Ph	380V 60Hz 3Ph plate	
	999912510	Targhetta 220V 60Hz 3Ph	220V 60Hz 3Ph plate	
	999912390	Targhetta 230V 50Hz 3Ph	230V 50Hz 3Ph plate	
	999912380	Targhetta 400V 50Hz 3Ph	400V 50Hz 3Ph plate	
4	99990758	Targhetta autoadesiva pericolo	Self-sticking danger plate	
5	999911760	Etichetta allarme acustico	Acoustic alarm label	
6		Tabella marchio	Mark plate	
7	999909850	Istruzioni d'uso	Instructions use	
8	999908660	Tabella livello olio	Oil level table	
9		Targa matricola	Number plate	

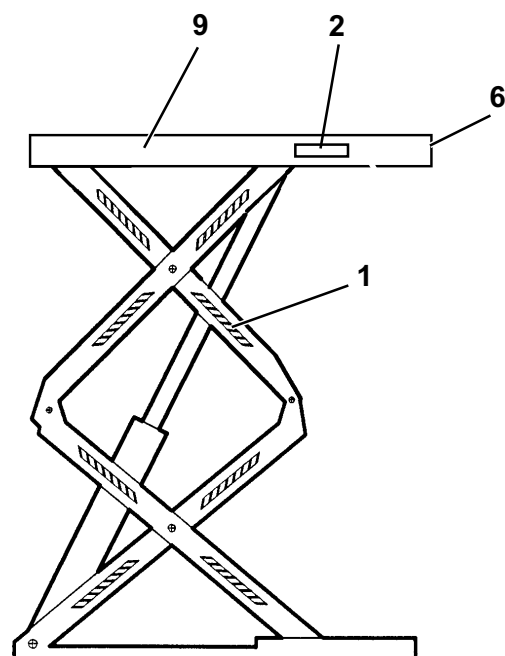
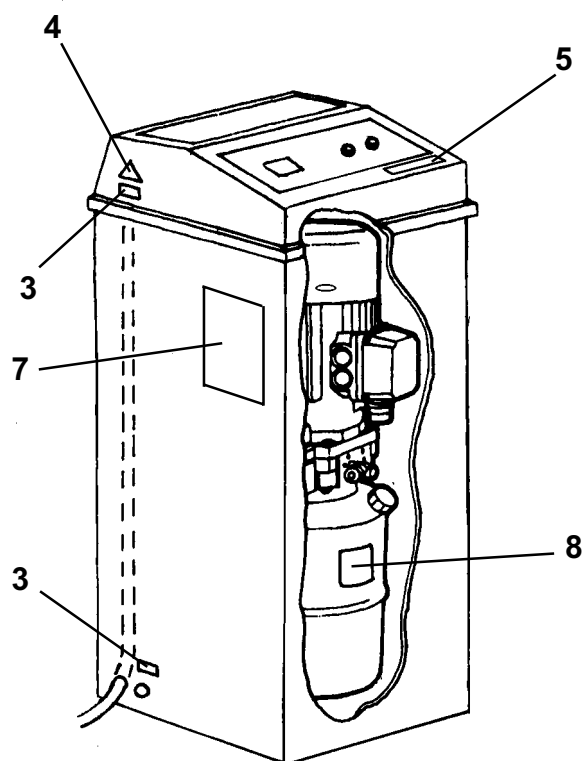


Fig.0-2

0.2 Indicazione dei rischi residui

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti.

L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (Fig.0-2).



Nel caso che questi pittogrammi si danneggiassero, è necessario sostituirli richiedendoli alla SPACE.

0.2 Indication of outstanding risks

The lift has been manufactured in compliance with all standards required by applicable directives.

Risk analysis has been performed and all risks have, as far as possible, been eliminated.

Any outstanding risks are shown in this manual and on the machines by means of adhesive pictograms (Fig. 0-2).



In the event of these pictograms being damaged, they must be replaced with others available from SPACE.

unter der Fahrschiene P2 blockiert;

- 4 Mikroschalter (FC1) unter der Fahrschiene P1, der die Absenkbewegung der Bühne im Falle eines Hindernisses anhält.
- 5 Auf die Zylinder montiertes Fallschirmventil, das die Senkbewegung der Hebebühne im Fall eines Durchrisses der Gummileitungen verlangsamt.
- 6 Sicherheitssperrklinken auf den Zylindern.

0.2 Hinweise zu den Restrisiken

Bei der Entwicklung der Hebebühne wurden die Normen zur Übereinstimmung mit den

- 4 Microrupteur (FC1) situé sous le chemin de roulement P1 qui arrête la course de descente en cas d'obstacle.
- 5 Soupape parachute montée sur les vérins pour ralentir la descente de l'élévateur en cas de panne des tuyaux caoutchouc.
- 6 Arrêt mécanique de sécurité sur les vérins.

0.2 Informations sur les risques résiduels

L'élévateur objet de la présente notice a été fabriqué dans le respect de normes sévères pour répondre aux qualités requises par les directives régissant ces appareils.

- 5 válvula paracaídas montada sobre los cilindros para reducir la velocidad de bajada del elevador en caso de rotura de los tubos de caucho;
- 6 Trinquete de seguridad en los cilindros.

0.2 Indicaciones de los riesgos residuos

El elevador se ha realizado aplicando las normas para responder a los requisitos exigidos de las directivas pertinentes.

El análisis de los riesgos se efectuó con el máximo cuidado y los peligros fueron, en lo que fue posible, eliminados.

Anforderungen der einschlägigen Richtlinien angewandt.

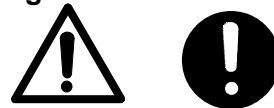
Die Analyse der Risiken wurde ausgeführt und die Gefährdungen, soweit möglich, beseitigt. Eventuelle Restrisiken werden in dieser Bedienungsanleitung und auf den Gefahrenzeichen (Abb. 0-2) auf der Ausrüstung angezeigt.



Evtl. beschädigte Gefahrenzeichen sind bei der SPACE anzufordern und zu ersetzen.

Une analyse attentive des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible.

Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine au moyen de pictogrammes adhésifs (Fig. 0-2).



Les pictogrammes endommagés doivent être remplacés. Pour leur remplacement, s'adresser directement à la Société SPACE.

Eventuales riesgos residuos se evidencian en el presente manual y en la máquina mediante pictogramas adhesivos (Fig. 0-2).



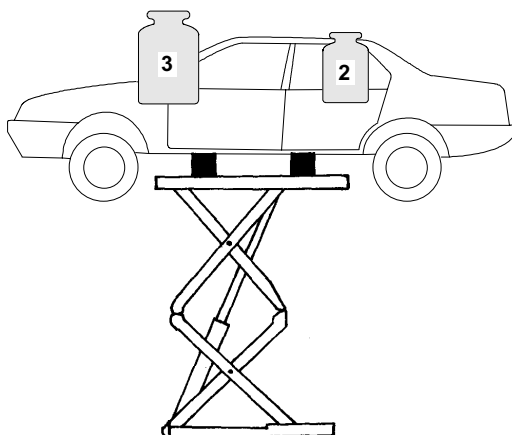
En el caso de que estos pictogramas se deterioren, hay que sustituirlos solicitándolos a la Empresa SPACE.

SF 5509 IF

SF 5510

SF 5510 I

3500 kg

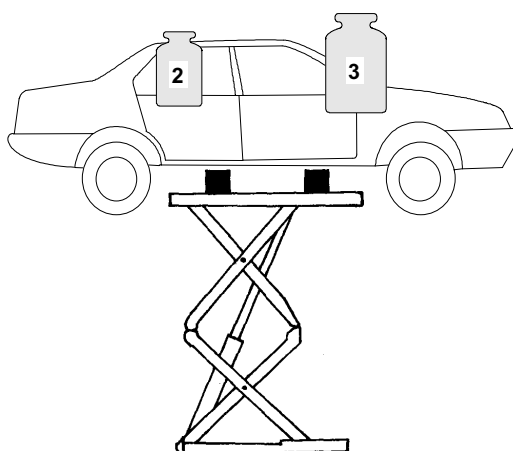


SF 5507 IF

SF 5508 I

SF 5508 MI

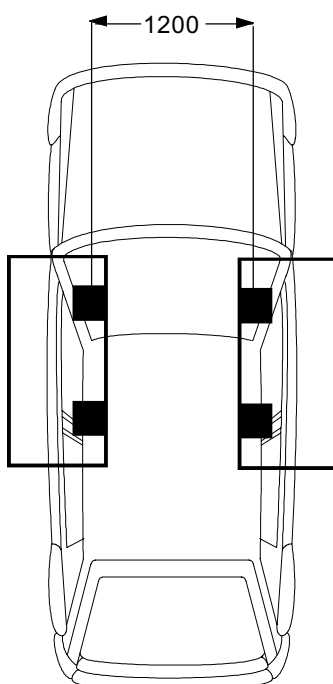
3000 kg



SF 5505 IF

SF 5506 I

2500 kg



1. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

È consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio 2:3 o 3:2 (reversibile)
- distanza punti di appoggio:
trasversale min. 1200 mm
- **il veicolo deve essere caricato solo attraverso i punti di appoggio previsti dal Costruttore;**

- per il sollevamento usare i tamponi in gomma forniti con il sollevatore. **I tamponi non sono sovrapponibili;**
- sono disponibili accessori per sollevare veicoli particolari.



Per valori di distanza trasversale inferiori, la portata nominale del sollevatore viene ridotta. Pertanto, in questi casi o per altri non contemplati dal presente manuale, sarà opportuno contattare il Costruttore.

1. USE FOR WHICH THE PRODUCT IS DESIGNED

The product is designed for lifting vehicles. The capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles corresponding to the following characteristics may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity
- division of the load on the resting points (reversible) 2:3 or 3:2
- distance between resting points:
transversal min. 1200 mm.
- **vehicle must be lifted only through its hoisting points as specified by the Manufacturer;**
- when lifting, use rubber pads supplied with the hoist. **Pads**

- cannot be put one on the other during vehicle hoisting;
- accessories for lifting special vehicles are available.



For lower values of transversal distance, rated capacity is also lower. Therefore, in this case or other cases not included in this user's guide, call the Manufacturer.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben.

Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:

- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Auflagepunkten (umkehrbar) 2:3 oder 3:2.
- Distanz Auflagepunkte: transversal min. 1200 mm
- **Das Fahrzeug darf nur auf die vom Hersteller**

vorgesehenen Auflagepunkte geladen werden.

- Für das Anheben müssen die mit dem Heber gelieferten Gummistopfen verwendet werden. **Die Stopfen sind nicht stapelbar.**
- Für das Anheben besonderer Fahrzeuge ist entsprechendes Zubehör verfügbar.



Bei darunter liegenden Werten der transversellen Distanz, wird die nominal Tragfähigkeit des Hebers gemindert. In solchen Fällen oder solchen, die in dieser Anleitung nicht aufgeführt werden, sollte man mit dem Hersteller Verbindung aufnehmen.

1. DESTINATION D'USAGE

Le pont élévateur est indiqué pour le levage de véhicules: la portée est celle indiquée sur la plaque matricule.

Il est indiqué pour le levage des véhicules répondant aux caractéristiques suivantes:

- le poids ne doit pas dépasser la portée du pont élévateur.
- distribution de la charge sur les points d'appui 2:3 ou 3:2 (réversible).
- distance minimale entre les points d'appui:
transversale 1200 mm.
- **le véhicule doit être chargé uniquement au moyen des points d'appui prévus par le fabricant;**

- pour le levage, utiliser les tampons en caoutchouc fournis par le fabricant. **Les tampons ne sont pas superposables;**
- des accessoires appropriés pour le levage des véhicules particuliers sont disponibles.



En cas de distances transversales inférieures, la capacité nominale de l'élévateur est réduite. Par conséquent, dans ces cas et pour tout autre non indiqué dans le présent manuel, il est nécessaire de contacter le fabricant.

1. DESTINACIÓN DE USO

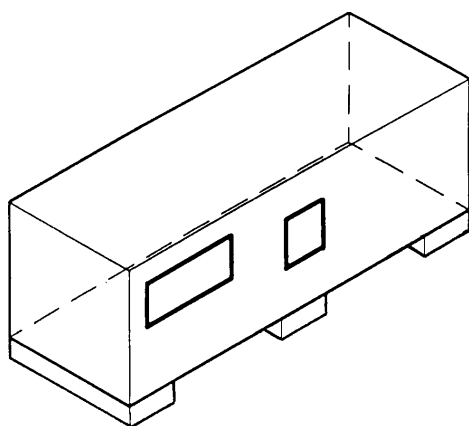
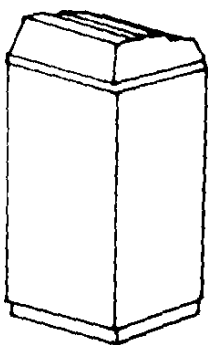
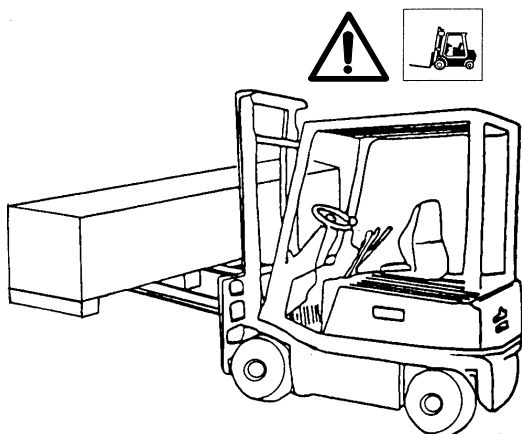
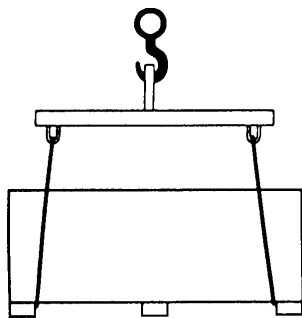
El producto está destinado a la elevación de autovehículos; la capacidad de carga está indicada en la plaquita de la matrícula. Está permitido elevar vehículos que respondan a los siguientes requisitos:

- peso no superior a la capacidad del elevador
- distribución de la carga sobre los puntos de apoyo (reversible) 2:3 o 3:2
- distancia de los puntos de apoyo:
Transversal mín. 1200 mm.
- **el vehículo debe cargarse solo en las posiciones de apoyo previstas por el constructor;**

- para el levantamiento utilizar los tampones de goma suministrados junto con el levantador. **Los tampones no pueden superponerse;**
- se encuentran disponibles accesorios para levantar vehículos especiales.



Para valores de distancia transversal inferiores, la capacidad nominal del levantador disminuye. Por lo tanto, en tal caso o en otros no especificados en el presente manual, rogamos contactar al constructor.


Fig. 1

Fig. 2

2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE



Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in Fig.1.
- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come da Fig.2.

- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di :

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza. Utilizzando gli appositi

2. PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT



The lift is usually sent as shown in Fig.1.

- Lifting must be done as shown in Fig.2.

- Lift with care and move the various units into the unpacking site.

Proceed as follows when moving the machine to the chosen installation point (or for subsequent re-positioning):

- lift with care, using suitable means of support for the load, in perfect working order and using the special hooking points as shown in Fig. 2.

2. TRANSPORT UND VORINSTALLATION



Normalerweise wird die Hebebühne gemäß Abb. 1 geliefert.

- Beim Anheben gemäß Abb. 2 vorgehen.

- Vorsichtig die verschiedenen Gruppen zum Ort, wo die Verpackung entfernt wird, transportieren.

Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäss mit

2. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION



Généralement, le pont élévateur est livré comme illustré à la figure 1.

- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la Figure 2.

- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit prévu pour le déballage.

Lors du déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou pour une redistribution successive) s'assurer

2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN



El elevador se envia normalmente como indica la fig.1.

- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como indica la Figura 2.

- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.

Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- Elevar con cuidado, utilizando medios de soporte de la carga adecuados, en perfecto estado, y los correspondientes puntos

punti di aggancio come indicato in Fig.2.

- Inserire le forche del carrello elevatore (di portata adeguata) in posizione centrale rispetto alla lunghezza della cassa.
- Le forche devono sporgere dall'altro lato della cassa, quindi accertarsi che il retro dell'imballo sia libero da ostacoli.
- Evitare sobbalzi o strattoni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.
- Prestare la max attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.

- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

- Fit the prongs of the fork lift truck (of suitable capacity) centrally with respect to the length of the crate.
- The prongs should project beyond the other side of the crate, so check that the rear of the package is free of obstacles.
- avoid sudden jolts and tugs, watch out for uneven surfaces, bumps etc..
- take special care with exposed parts: obstacles, difficult throughways, etc...
- wear suitable clothing and protective gear.
- after removing the various packings, check that they are taken to special waste collecting areas inaccessible to children and animals where they will be disposed of.

- on arrival, check that the packing has not been opened. Once unpacked, check that nothing has been damaged.

geeigneten Hilfsmitteln stützen. Dabei die in Abb. 2 angegebenen Einhakungspunkte berücksichtigen.

- Die Gabeln des Gabelstaplers (der eine der auszuführenden Arbeit entsprechende Tragfähigkeit aufweist) in zentraler Position im Vergleich zur Kistenlängsseite einsetzen.
- Die Gabeln müssen auf der anderen Seite der Kiste herausragen; sicherstellen, dass die Verpackungsrückseite frei von Hindernissen ist.
- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Besondere Vorsicht bei herausstehenden Teilen: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und

individuelle Schutzvorrichtungen tragen.

- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum vorschriftsmässigen Entsorgen aufbewahren.
- Bei Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

de:

- soulever avec attention: se servir de moyens indiqués pour le soutien de la charge parfaitement efficaces et se servir des points d'attelage comme indiqué à la Figure 2.
- Introduire les fourches du chariot élévateur (d'une capacité adéquate) en position centrale par rapport à la longueur de la caisse.
- Les fourches doivent ressortir de l'autre côté de la caisse. Il faut donc s'assurer qu'il n'y ait pas d'obstacle derrière l'emballage.
- éviter les secousses imprévues et faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...
- faire très attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...

- porter des vêtements et des protections individuelles adéquates.
- après avoir retiré l'ensemble de l'emballage, le regrouper dans un endroit de ramassage inaccessible aux enfants et aux animaux et l'éliminer en conformité avec les normes en vigueur.
- à l'arrivée de la marchandise, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, l'absence de dommage.

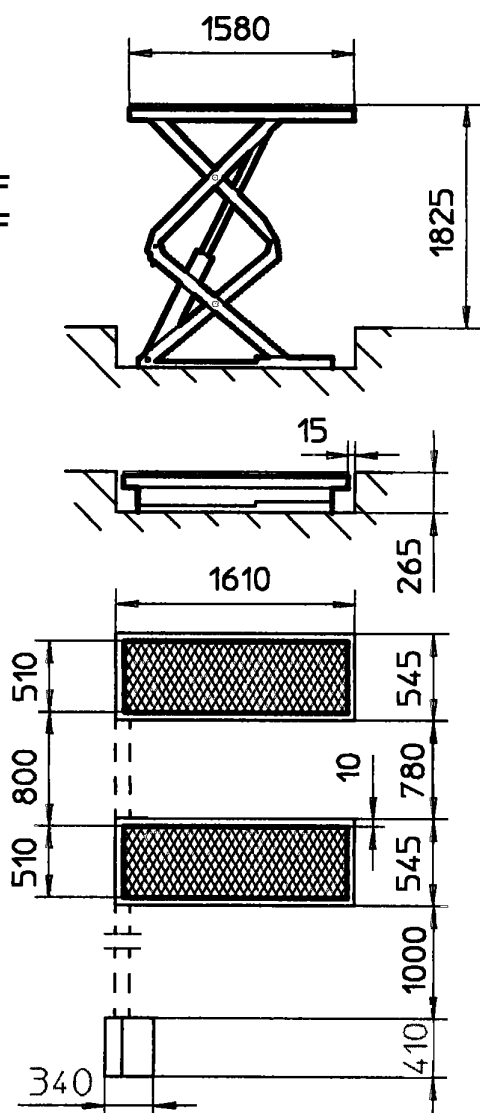
de enganche como indica la Figura 2.

- Insertir las horquillas de la carretilla elevadora (de capacidad adecuada) en posición central respecto al largo de la caja.
- Las horquillas deben sobresalir del otro lado de la caja, entonces asegurarse que detrás del embalaje no haya obstáculos.
- Evitar movimientos bruscos repentinos, prestar atención en los desniveles, cunetas, etc...
- Prestar la máxima atención en las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...
- Llevar prendas y protecciones individuales adecuadas.
- Una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida,

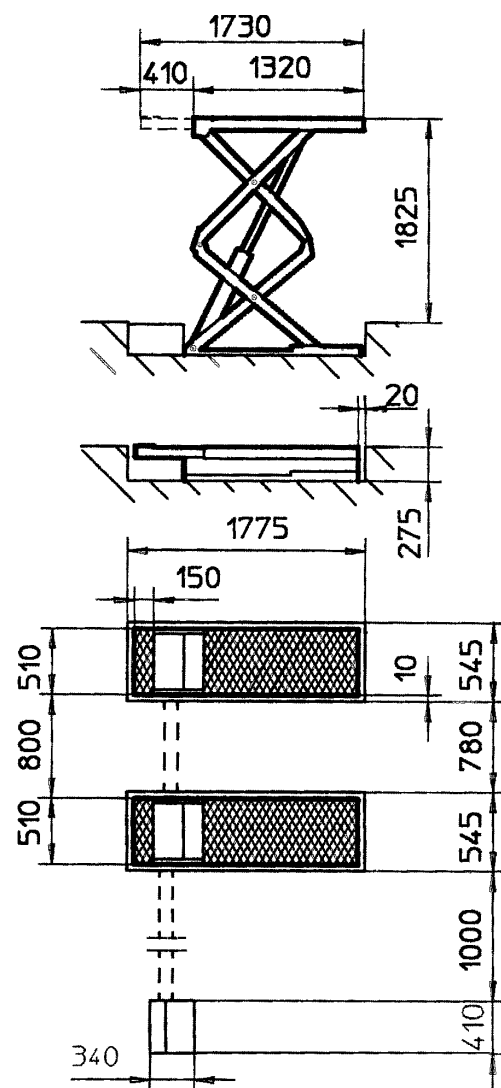
que no estarán al alcance de niños o de animales, para luego ser eliminadas.

- Asegurarse cuando llega el elevador de que el embalaje está íntegro y cuando se ha desembalado asegurarse de que no haya sufrido daños.

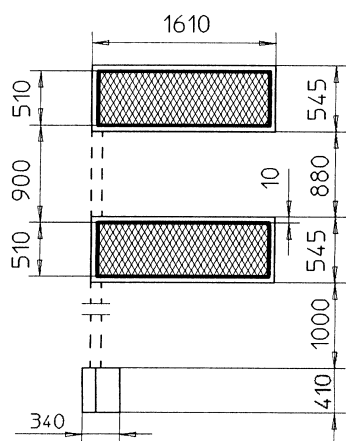
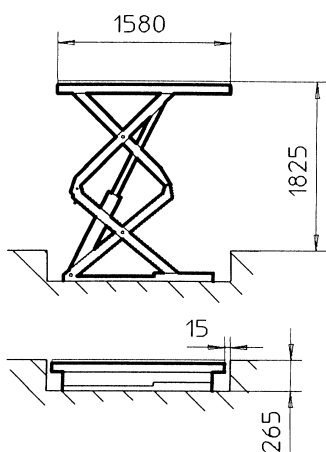
SF 5505 IF
SF 5507 IF



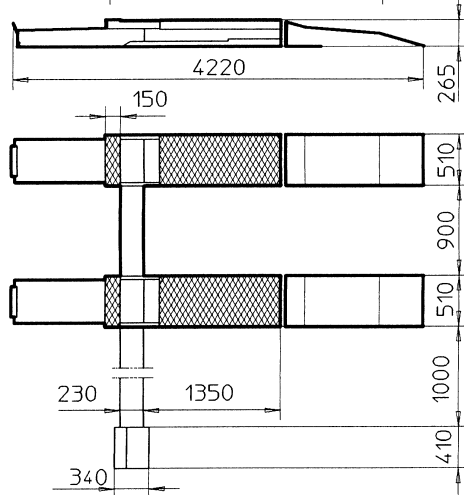
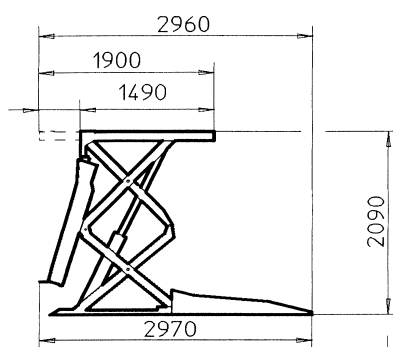
SF 5506 I
SF 5508 I



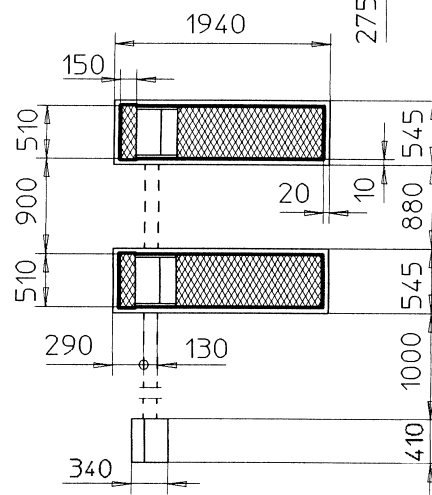
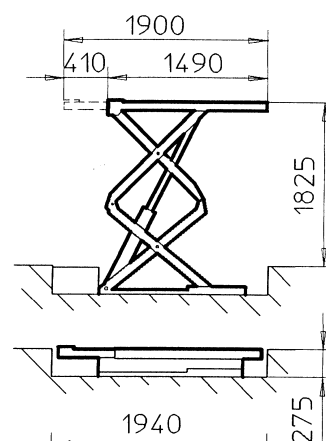
CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SF 5505 IF	SF 5507 IF	SF 5506 I	SF 5508 I
Portata (kg)	Capacity (kg)	2.500	3.000	2.500	3.000
Motore (kW)	Motor (kW)	2,2	2,6	2,2	2,6
Tempo salita (")	Rise time (")	44	38	44	38
Tempo discesa (")	Descent time (")	36	36	36	36
Peso (kg)	Weight (kg)	800	800	805	805
Emissione sonora (dB)	Noise level (dB)	≤ 70	≤ 70	≤ 70	≤ 70



SF 5509 IF



SF 5510



**SF 5508 MI
SF 5510 I**

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	SF 5508 MI	SF 5509 IF	SF 5510	SF 5510 I
Portata (kg)	Capacity (kg)	3.000	3.500	3.500	3.500
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6	2,6	2,6	2,6
Tempo salita (")	Rise time (")	38	41	41	41
Tempo discesa (")	Descent time (")	36	41	41	41
Peso (kg)	Weight (kg)	805	815	960	815
Emissione sonora (dB)	Noise level (dB)	≤ 70	≤ 60	≤ 60	≤ 60

3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettroidraulico a doppia forbice predisposto per l'installazione a pavimento o incassata.

La centralina di comando è normalmente posizionata sulla sinistra rispetto alla direzione di accesso, ad una distanza di circa un metro dalla pedana; usufruendo di appositi Kit fornibili su richiesta è possibile montare la centralina in posizione diversa da quella descritta.

N.B. Su SF 5506 I - SF 5508 I - SF 5508 MI - SF 5510 - SF 5510I le pedane sono fornite di prolunghe registrabili per potere operare anche su veicoli di piccole dimensioni.

3.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 98/37/CE. In virtù della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

3. DESCRIPTION OF LIFT

Electro-hydraulic double scissor lift designed for floor installation or recessed installation.

The control unit is normally placed on the left hand side with respect to access, at a distance of about one metre from the footboard. The control unit may be assembled in a different place by using special kits supplied on request.

N.B. On SF 5506 I - SF 5508 I - SF 5508 MI - SF 5510 - SF 5510I the footboards are fitted with adjustable extensions to allow work also to be done on small vehicles.

3.1 Preparation for use

This product was manufactured in accordance with the European Directive 98/37/CE. In accordance this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the Dynamic test

1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised technicians.

3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektrohydraulische Doppelscherenhebebühne, geeignet zur flurebenen Montage oder als Unterflurmodell. Der Schaltschrank wird normalerweise auf der linken Seite, von der Zugangsseite aus gesehen, angeordnet, ca. 1 m von der Fahrschiene entfernt. Sollten Kit montiert werden (auf Anfrage lieferbar), kann der Schaltschrank in einer anderen Position als der vorgesehenen aufgestellt werden.

Anmerkung: Die Fahrschienen der Versionen SF 5506 I SF 5508 I-SF 5508 MI-SF 5510 - SF 5510 I werden zum Arbeiten auch auf kleindimensionierten Fahrzeugen mit verstellbaren Verlängerungen geliefert.

3.1 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt ist gemäß der Europäischen Richtlinie 98/37/CE gebaut worden. Kraft der o.g. Richtlinie sind für die Prüfungen die folgenden Koeffizienten angewandt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.

3. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Pont élévateur à double ciseaux prédisposé pour l'installation au sol ou encastrée.

L'unité de commande est généralement positionnée à gauche de la direction d'accès, à une distance d'un mètre environ du chemin de roulement; avec des kits spéciaux, fournis sur demande, l'unité de commande peut être montée dans une autre position que celle que nous venons de décrire.

Remarque: Pour les modèles SF 5506 I - SF 5508 I - SF 5508 MI - SF 5510 - SF 5510 I, les chemins de roulement sont équipés de rallonges réglables permettant d'intervenir aussi sur des véhicules de petites dimensions.

3.1 Aptitude pour l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 98/37/CE. En vertu de cette même Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1.10 pour l'essai dynamique,

1.25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador electro-hidráulico de doble tijera predispuesto para instalarlo en el suelo o encastrado.

La central de mandos está colocada normalmente a la izquierda con respecto a la dirección de acceso, a una distancia de aproximadamente un metro de la tarima; utilizando los kits, suministrados bajo pedido, se puede montar la central de mandos en una posición distinta de la descrita.

NOTA: En SF 5506 I - SF 5508 I - SF 5508 MI - SF 5510 - SF 5510I las plataformas tienen unas prolongaciones regulables para poder maniobrar incluso con vehículos de pequeñas dimensiones.

3.1 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 98/37/CE. En virtud de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba dinámica

1.25 para la prueba estática

Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.


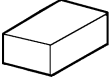
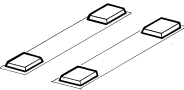
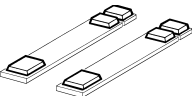
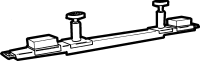
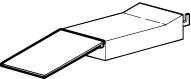
ACCESSORI ACCESSORIES ZUBEHÖR ACCESSOIRES ACCESORIOS	CODICE CODE KODE CODE CODIGO	FIGURA DRAWING BILD DESSIN DISEÑO
TAMPONI H = 200 mm (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 200 mm (4 pcs) GUMITELLER H = 200 mm (4 Stck.) TAMPONS H = 200 mm (4 pièces)	S 505 A1	
TAMPONI H = 120 mm (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 120 mm (4 pcs) GUMITELLER H = 120 mm (4 Stck.) TAMPONS H = 120 mm (4 pièces)	S 505 A5	
TAMPONI H = 40 mm (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 40 mm (4 pcs) GUMITELLER H = 40 mm (4 Stck.) TAMPONS H = 40 mm (4 pièces)	S 505 A6	
TAMPONI FISSI FIXED FLAT RUBBER PADS FLACHE GUMMITELLER TAMPONS FIXES TACOS PLANOS	S 505 A3	
	S 506 A3	
TRAVERSA COMPLETA DI 2+2 TAMPONI CROSS MEMBER (1 PC) WITH 2+2 RUBBER PADS QUERTRVERSE (komplett mit 2+2 Gummiteller) TRAVERSE COMPLETE DE 2+2 TAMPONS TRAVIESA (1 PC) (con 2+2 tacos)	S 505 A2	
RAMPE DISCESA ANTERIORI FRONT DRIVE-OFF RAMPS ABFAHRRAMPEN VORNE RAMPES D'ACCES DESCENTE AVANT RAMPAS DE SUBIDA/BAJADA DELANTERAS	S 506 A1	

TABELLA 1 - TABLE 1 - TABELLE 1 - TABLEAU 1
TABLA 1

Pedana P1
Footboard P1
Fahrshiene P1
Chemin de roulement P1
Tarima P1

Pedana P2
Footboard P2
Fahrshiene P2
Chemin de roulement P1
Tarima P2

Biella
Connecting rod
Pleuel
Bielle
Biela

Cilindro P1
Cylinder P1
Zylinder P1
Cylindre P1
Cilindro P1

Base
Basement
Grundrahmen
Base
Base

Cilindro P2
Cylinder P2
Zylinder P2
Cylindre P2
Cilindro P2

Valvola di Allineamento
Alignment valve
Ausgleichsventil
Vanne de réalignement
Vàlvula de alineacion

Centrale di Comando
Control unit
Schaltschrank
Boitier de commande
Unidad de control

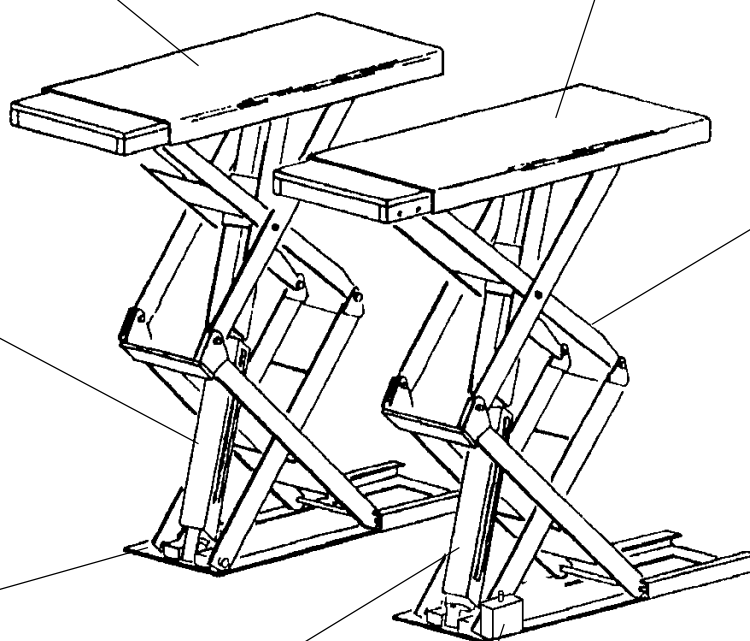


Fig. 3

3.2 Caratteristiche tecniche principali

- Sincronizzazione idraulica dei movimenti delle pedane indipendentemente dalla ripartizione del carico sulle pedane stesse;
- dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza in fase di stazionamento;
- valvole di sicurezza nei confronti di sovraccarichi e rottura di tubi idraulici;
- valvola di controllo della velocità di discesa;
- dispositivo elettroidraulico per il blocco del movimento di discesa in caso di ostacolo sotto una pedana;
- dispositivo di sicurezza salvapiedi;

3.2 Main technical specifications

- Hydraulic synchronisation of footboard movement, independent of the load distribution on the footboard itself;
- automatic mechanical support device for maximum safety while stationary;
- safety valves for overloading and breakage of hydraulic tubes;
- descent speed control valve;
- electro-hydraulic device for blocking the descent movement where a footboard is obstructed from beneath;
- footguard safety device;
- articulated pins with self-lubricating bushes requiring no

3.2 Technische Haupteigenschaften

- Hydraulische Gleichlaufregelung der Fahrschienenbewegungen, unabhängig von der Lastverteilung auf den Fahrschienen.
- Mechanische Stützvorrichtung mit automatischer Einrastung zur Gewährleistung max. Sicherheit während der Standphase in aufgehobenem Zustand.
- Sicherheitsventil bei Überlast und Bruch der Hydraulikleitungen.
- Kontrollventil der Absenkgeschwindigkeit.
- Elektrohydraulische Vorrichtung zum Blockieren der Absenkbewegung bei Hindernissen unter einer Fahrschiene.
- Fussabweiser-Sicherheitseinrichtung.
- Gelenkbolzen mit selbstschmierenden Buchsen die keiner

3.2 Principales caractéristiques techniques

- Synchronisation hydraulique des mouvements des chemins de roulement indépendante de la distribution de la charge sur les chemins de roulement;
- dispositif d'appui mécanique à enclenchement automatique pour une sécurité maximale en phase de stationnement;
- vannes de sûreté en cas de surcharge et rupture des tuyaux hydrauliques;
- vanne de contrôle de la vitesse de descente;
- dispositif électro-hydraulique pour l'arrêt de la manoeuvre de descente en cas d'obstacle sous un chemin de roulement;
- dispositif de sûreté des garde-pieds;
- pivots d'articulation avec douille à lubrification automatique ne nécessitant pas d'entretien;

3.2 Características técnicas principales

- Sincronización hidráulica del movimiento de las tarimas independientemente de la distribución de la carga sobre dichas tarimas;
- dispositivo de apoyo mecánico con conexión automática, que garantiza la máxima seguridad en la fase de estacionamiento;
- válvulas de seguridad en caso de sobrecargas y rotura de tubos hidráulicos;
- válvula de control de la velocidad de descenso;
- dispositivo electro-hidráulico para bloquear el movimiento de descenso en caso de que haya un obstáculo debajo de la plataforma;
- dispositivo de seguridad protege-pies;

- perni di articolazione con boccole autolubrificanti non richiedenti manutenzione;
- impianto elettrico con grado di protezione **IP 54**. Circuito di comando e sicurezze a bassa tensione.

3.3 Comandi

Mobiletto di comando contenente la centralina idraulica, provvisto di interruttore generale e pulsanti salita e discesa. In caso di emergenza ruotare sullo "0" l'interruttore generale.

3.4 Accessori a richiesta

Con riferimento alla **tabella 1** (pag.17), è possibile individuare i tipi di accessori che possono essere utilizzati sui prodotti trattati in questo manuale.

- maintenance;
- electrical system with **IP 54** class protection. Low voltage command and safety circuit.

3.3 Commands

Command cabinet containing: hydraulic control unit, main switch, lift rise button and lift descent button.

In case of emergency, turn the main switch to "0".

3.4 Accessories on request

Refer to **table 1** (page 17) for the complete range of accessories that can be fitted to the products on this manual.

- Wartung bedürfen.
- Elektrische Anlage mit Schutzart **IP 54**. Steuer- und Sicherheitsstromkreis mit Niederspannung.

3.3 Steuerungen

Schaltschrank mit: Hydraulikzentrale, Hauptschalter, Taste „Heben“ und Taste „Senken“. Bei Betriebsstörungen den Hauptschalter auf „0“ setzen.

3.4 Zubehör auf Anfrage

Unter Bezugnahme auf die **Tabelle 1** (seite 17) können die Zubehörteile individuiert werden, die an den in dieser Anleitung beschriebenen Produkten eingesetzt werden können.

- installation électrique avec degré de protection **IP 54**. Circuit de commande et sécurités à basse tension.

3.3 Commandes

L'unité de commande contient la centrale hydraulique et est équipée d'un interrupteur général et de boutons pour l'actionnement des manoeuvres de descente et de montée. En cas d'urgence, tourner l'interrupteur générale sur le "0".

3.4 Accessoires sur demande

La **tab.1** (à la page 17) montre tous les accessoires pouvant être utilisés sur les produits considérés dans la manuel présent.

- gorriones de articulación con casquillos autolubricantes que no requieren mantenimiento;
- instalación eléctrica con grado de protección **IP 54**. Circuito de mando y seguridad a baja tensión.

3.3 Mandos

El mueble de mandos contiene la central hidráulica, el interruptor general y los pulsadores de elevación y de descenso. En caso de emergencia poner en el "0" el interruptor general.

3.4 Accesorios sobre pedido

Relativo a la **tab.1** (pág.17) es posible localizar los tipos de accesorios que pueden utilizarse en los productos detallados en el presente manual.

3.5 Accessori forniti

Vengono forniti di serie 4 tamponi in gomma (codice 412071) aventi le seguenti dimensioni: 120 x 160 x 40(h).

3.5 Available accessories

4 rubber pads (part no. 412071), 120x160x40 (h), are supplied as standard equipment.

3.5 Geliefertes Zubehör

Zur Serienausstattung gehören 4 Gummistopfen (Art.-Nr. 412071) mit folgenden Maßen: 120 x 160 x 40 (h).

3.5 Accessoires disponibles

4 tampons en caoutchouc (réf. 412071), des dimensions 120x160x40 (h), sont fournis en standard.

3.5 Accesorios en dotación

Se suministran como equipamiento base 4 almohadillas de caucho (cód. 412071) con las siguientes dimensiones: 120 x 160 x 40 (h).

4. INSTALLAZIONE

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo dove sia previsto un ricambio di aria adeguato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescrizioni normative vigenti;
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito

4 INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting)
- the area is not exposed to bad weather
- the area is adequately ventilated
- an unpolluted environment
- sound levels are below the prescribed standards required by law
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated

4. AUFSTELLUNG

4.1. Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Gute Belüftung.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften.
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/

4. INSTALLATION

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

Vérifier que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- la circulation de l'air doit être suffisante;
- absence d'agents polluants;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en

4. INSTALACIÓN

4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el sitio de la instalación

Asegurarse de que el sitio donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas)
- no expuesto a la intemperie
- previsto de ventilación
- ambiente sin contaminantes
- nivel de ruido inferior a las prescripciones de las normativas vigentes
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento

allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici.

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.



L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza SPACE S.r.l.

- the area in which the machine is installed does not stock explosive, corrosive and/or toxic material
- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.



All installation work concerning connections made to external power supplies (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff. Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please consult authorised service centres or SPACE S.r.l. technical services department.



oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.



Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.



Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten

fonctionnement;

- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques.
- lors du choix du layout d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.



L'ensemble des opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par du personnel professionnellement qualifié.

- no tiene que ser un sitio destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos
- elegir el sitio de la instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador tiene que poder visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro



Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.



La instalación tiene que realizarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas póngase en contacto con los centros de asistencia

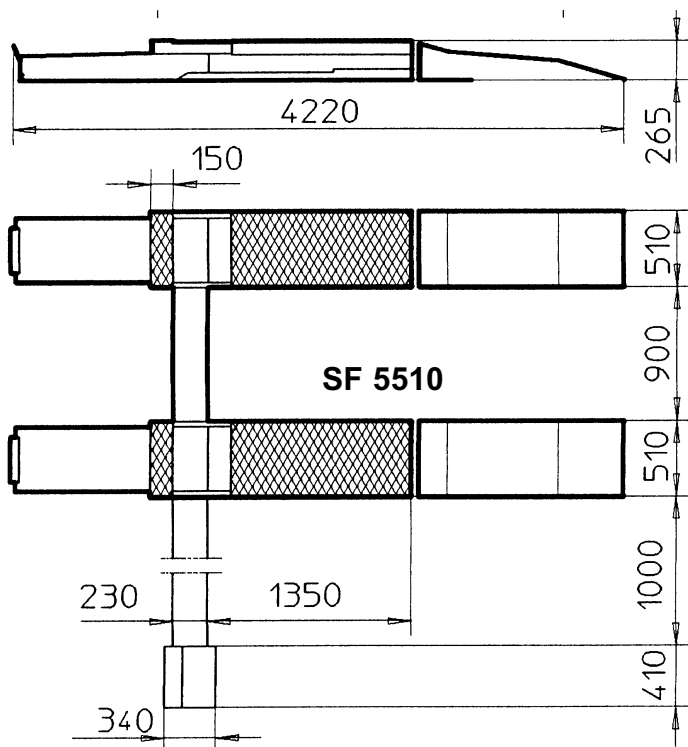


Fig. 4

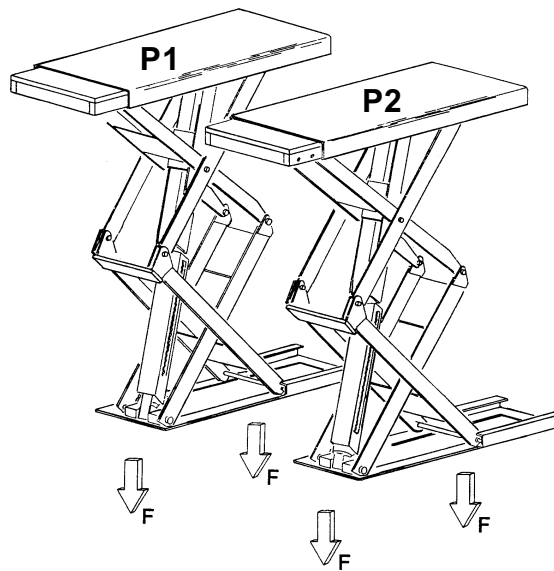


Fig. 5

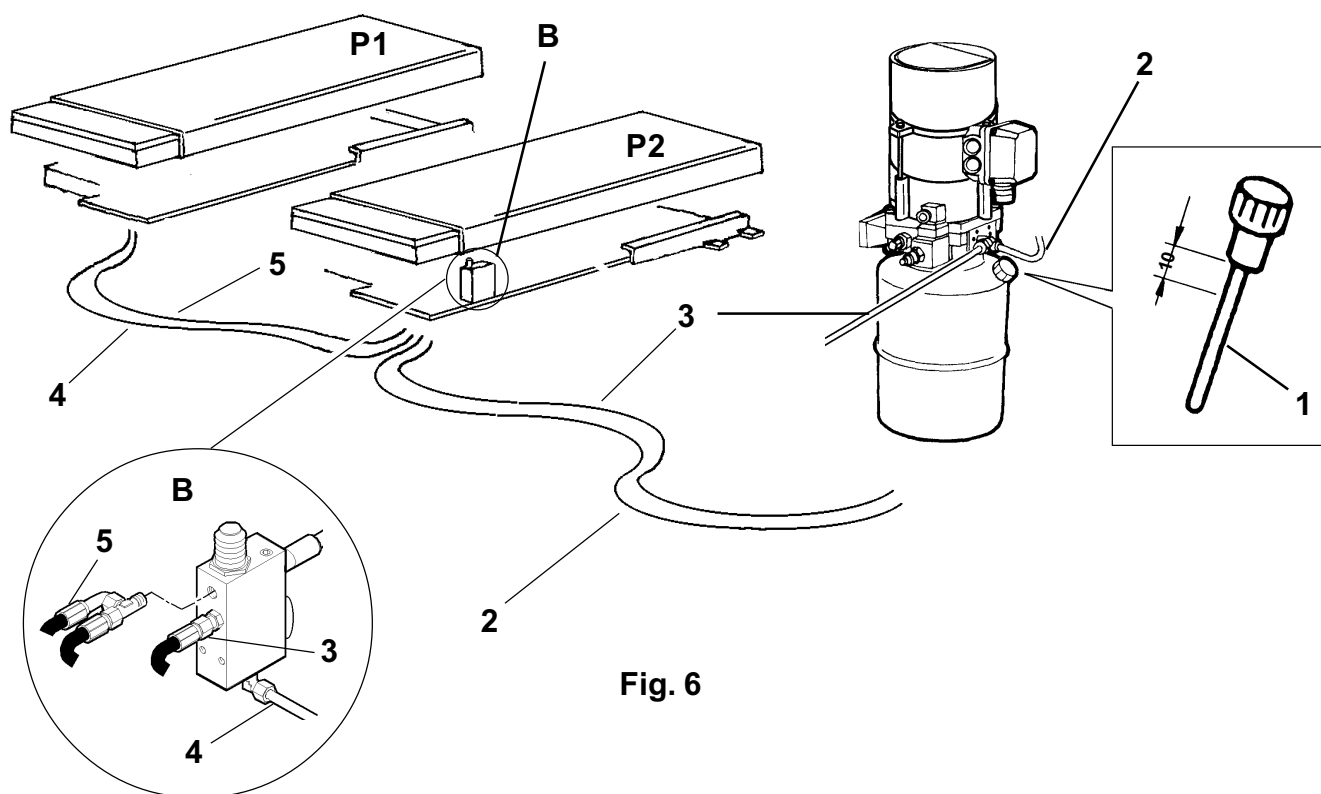


Fig. 6

4.2 Preparazione dell'area di installazione - versioni a pavimento

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento di resistenza sufficientemente adeguata alle forze trasmesse sulle aree di appoggio a terra. Tali forze, vedi Fig. 5, sono pari a Kg 1400. L'armatura deve essere eseguita con tondini D = 6 mm e maglia di 15 cm. La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a 1,3 Kg/cm².

L'area di estensione minima dovrà misurare almeno m.1,85x m.2,2 e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura. Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+/- 0,5 cm.).

4.2 Preparing the installation area - floor versions

The lift must be installed on a floor with adequate resistance to the stress placed on the support areas. This stress, see Fig. 5, is equal to 1400 kg. The reinforcement must be done with round bars Ø 6 mm and a mesh of 15 cm.

The capacity of the support area of the lift must be no less than 1.3 kg/cm².

The minimum extension area must be at least 1.85 m x 2.2 m, without expansion joints or cuts which might interrupt the continuity of the reinforcement. The support areas must be flat and level with each other (+/- 0.5 cm).

Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma SPACE S.r.l. wenden.

4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche - Überflurbühne

Die Hebebühne muss auf einen ausreichend festen Fussboden aufgestellt werden, um den Kräften, die auf die Bodenauftragfläche übertragen werden, standzuhalten. Diese Kräfte, siehe Abb. 5, betragen 1400 kg. Die Armierung muss mit Rundeisen, Durchm. 6 mm und mit 15 cm Rastern ausgeführt werden. Auflagetragsfläche der Hebebühne nicht weniger als 1,3 kg/cm².

Die Fläche muss sich über mindestens 1,85 x 2,2 m erstrecken und darf keine Dehnungsverbindungen oder Schnitte aufweisen, die die Kontinuität der Armierung unterbrechen könnten. Die Auflageflächen müssen eben und untereinander nivelliert sein



L'installation doit être réalisée par le personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance autorisés ou au Service d'Assistance Technique SPACE S.r.l.

4.2 Préparation de la zone d'installation - Versions au sol

Le pont élévateur doit être installé sur un sol suffisamment résistant pour supporter les forces transmises sur les zones d'appui à terre. Ces forces, voir Figure 5, correspondent à 1400 kg. L'armature doit être réalisée avec des bandages de 6 mm de diamètre et une maille de 15 cm. La capacité de portée de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à 1,3 Kg/cm³.

autorizados o con la asistencia técnica SPACE S.r.l.

4.2 Preparación del area de instalación - Versiónes al suelo

El elevador tiene que instalarse sobre un pavimento que sea suficientemente resistente para soportar las fuerzas transmitidas en las áreas de apoyo al suelo. Dichas fuerzas, ver Fig.5, equivalen a kg. 14.000. La armadura hay que realizarla con redondos para armar D= 6 mm y malla de 15 cm. La fuerza ascensional estática del área de apoyo del elevador no tiene que ser menor de 1,3 kg/cm².

El área de extensión mínima tendrá que medir por lo menos 1,85m x 2,2m, y no tiene que presentar juntas de dilatación o cortes que podrían interrumpir la continuidad de la armadura. Las áreas de apoyo tienen que ser planas y estar niveladas

4.3 Posizionamento delle pedane e collegamento dell'impianto in posizione standard - versioni a pavimento

Posizionare le pedane e il mobiletto di comando (vedi Fig. 4) alla giusta distanza fra loro tenendo presente che la pedana **P2** è quella in cui è montato nella base il blocco della valvola di riallineamento indicato con **(B)** nella Fig.6.

Togliere il mobile dal supporto centralina così da rendere visibili ed agibili i punti di attacco dei tubi.

Estrarre da sotto la pedana (**P2**) i due tubi indicati con **(2)** e **(3)**, togliere i rispettivi tappi e collegarli alla centralina come si vede in Fig.6. Sostituire nella centralina idraulica il tappo con il tappo-asta di livello **(7)**. Verificare che il livello dell'olio sia circa a 10 mm dal tappo stesso.

4.3 Positioning the footboards and connecting the system in standard position - floor versions

Position the footboards and the control unit (Fig.4) the right distance apart, bearing in mind that the footboard **P2** is the one fitted with the block of the alignment valve shown as **(B)** in Fig.6. Remove the unit from the control unit support so that the tubing attachment points are visible and easily accessible.

Remove the two tubes **(2)** and **(3)** from beneath the footboard **P2**, remove the caps and connect them to the control unit as shown in Fig.6. Replace the cap with the level test cap **(7)** in the hydraulic control unit. Check that the oil level is about 10 mm from the cap.

(+/- 0,5 cm).

4.3 Positionierung der Fahrschienen und Anschluss der Hydraulikanlage in Standardposition - Überflurbühne

Die Fahrschienen und den Schaltschrank (siehe Abb. 4) in der untereinander richtigen Entfernung positionieren und dabei berücksichtigen, dass der Block des Ausgleichsventils, gekennzeichnet mit **(B)** in der Abb. 6 im Grundrahmen der Fahrschiene **P2** montiert ist.

Das Gehäuse vom Schaltschrankgestell entfernen, damit die Leitungsanschluss-Stellen gut ersichtlich und leicht zugänglich sind.

Die zwei mit **(2)** und **(3)** gekennzeichneten Leitungen unter der Fahrschiene **P2** herausziehen, die entsprechenden Pfropfen

La zone d'extension minime devra mesurée au moins 1,85 x 2,2 m et ne devra présenter ni jointures de dilatation, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+/- 0,5 cm).

4.3 Positionnement des chemins de roulement et connexion de l'installation dans la position standard - Versions au sol

Positionner les chemins de roulement et l'unité de commande (voir Fig. 4) en les maintenant à la juste distance et en tenant compte du fait que le chemin de roulement **P2** est celui dont la base est équipée de la vanne de réaligement indiquée par la lettre **B** sur la Fig. 6.

Retirer le meuble du support de la centrale pour que les points d'attache des tuyaux soient visibles et accessibles.

entre ellas (+/- 0,5 cm).

4.3 Colocación de las tarima y conexión de la instalación en posición estándar - Versiónes al suelo

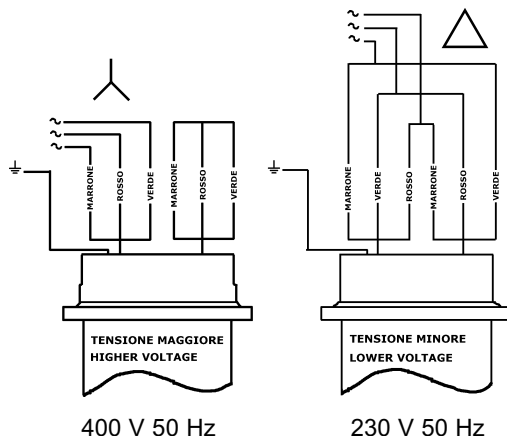
Colocar las plataformas y el mueble de mandos (como indica la Figura 4) a la distancia correspondiente entre ellas teniendo en cuenta que en la base de la plataforma **P2** está montado el bloque de la válvula de realineación indicado con **(B)** en la Fig.6.

Quitar el mueble del soporte de la caja de control de manera que estén a la vista y sean accesibles los puntos de conexión de los tubos.

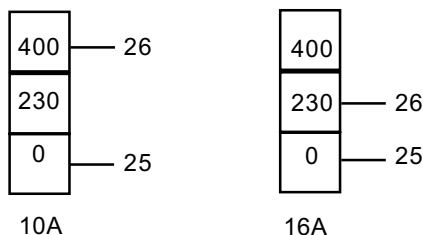
Extraer los dos tubos indicados con **(2)** y **(3)** de debajo de la tarima (**P2**), quitar los tapones y conectarlos a la central como se ve en la Fig.6. Cambiar en la central hidráulica el tapón con

Versione 3 ph 3 phase version

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION AU MOTEUR
CONEXIÓN DEL MOTOR



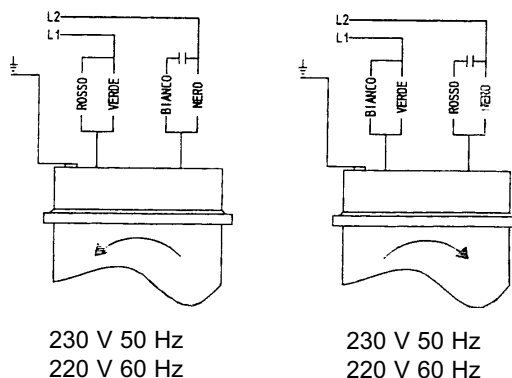
COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
TRANSFORMER CONNECTION
TRANSFORMATORANSCHLUSS
CONNEXION AU TRANSFORMATEUR
CONEXIÓN DEL TRANSFORMADOR



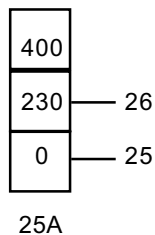
FUSIBILI - FUSES - SICHERUNGEN -
FUSIBLES - FUSIBLES

Versione 1 ph 1 phase version

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION AU MOTEUR
CONEXIÓN DEL MOTOR



COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
TRANSFORMER CONNECTION
TRANSFORMATORANSCHLUSS
CONNEXION AU TRANSFORMATEUR
CONEXIÓN DEL TRANSFORMADOR



FUSIBILI - FUSES - SICHERUNGEN -
FUSIBLES - FUSIBLES

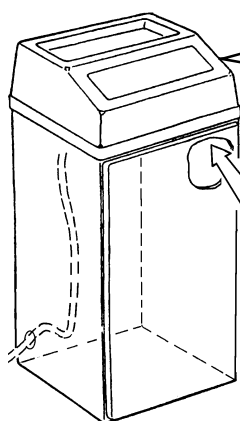
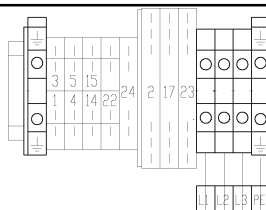
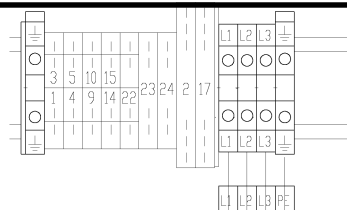


Fig. 7

SF 5510



SF 5505 IF
SF 5506 I
SF 5507 IF
SF 5508 I
SF 5508 MI
SF 5509 IF
SF 5510 I



4.4 Allacciamento alla rete

La portata minima richiesta è:

Versione trifase: Sezione del cavo $\geq 4 \text{ mm}^2$

3500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 9 kW	I= 16A
3500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 9 kW	I= 28A
3000 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 7 kW	I= 12,5A
3000 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 7 kW	I= 21,6A
2500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 6 kW	I= 11A
2500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 6 kW	I= 19A

Versione monofase: Sezione del cavo $\geq 6 \text{ mm}^2$

Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo di interruzione automatica contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30 mA.

4.4 Mains connection

The minimum capacity required is:

3-phase motor version: Cable section $\geq 4 \text{ mm}^2$

3500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 9 kW	I= 16A
3500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 9 kW	I= 28A
3000 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 7 kW	I= 12,5A
3000 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 7 kW	I= 21,6A
2500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 6 kW	I= 11A
2500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 6 kW	I= 19A

Monophase motor version: Cable section $\geq 6 \text{ mm}^2$

Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Also check that upstream there is an automatic lockout device against excess current, equipped with a 30 mA fuse.

entfernen und die Leitungen gemäss Abb. 6 an den Schaltschrank anschliessen. Im Schaltschrank den Pfropfen mit der Ölstandschaube (7) ersetzen. Sicherstellen, dass der Ölstand auf ca. 10 mm von der Ölstandschaube liegt.

4.4 Netzanschluss

Geforderte Mindestspannung:

Versionen mit Dreiphasenmotor: Kabelschnitt $\geq 4 \text{ mm}^2$

3500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 9 kW	I= 16A
3500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 9 kW	I= 28A
3000 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 7 kW	I= 12,5A
3000 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 7 kW	I= 21,6A
2500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 6 kW	I= 11A
2500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 6 kW	I= 19A

Extraire les deux tuyaux marqués (2) et (3) situés sous le chemin de roulement P2, les libérer de leurs bouchons respectifs et les relier à la centrale comme indiqué à la Fig. 6. Dans la centrale hydraulique, remplacer le bouchon par le bouchon-jauge (7). Vérifier que le niveau de l'huile se trouve à une distance approximative de 10 mm du bouchon.

4.4 Connexion au réseau

La portée minimale nécessaire est:

Version avec moteur triphasé: Section du câble $\geq 4 \text{ mm}^2$

3500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 9 kW	I= 16A
3500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 9 kW	I= 28A
3000 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 7 kW	I= 12,5A
3000 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 7 kW	I= 21,6A

el tapón-varilla de nivel (7). Comprobar que el nivel de aceite esté a unos 10 mm de dicho tapón. La instalación eléctrica está preajustada para una tensión correspondiente a la que indica la placa del número de matrícula.

4.4 Conexión a la red

La capacidad mínima requerida es:

Version con motor trifásico: sección cable $\geq 4 \text{ mm}^2$

3500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 9 kW	I= 16A
3500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 9 kW	I= 28A
3000 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 7 kW	I= 12,5A
3000 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 7 kW	I= 21,6A
2500 kg	= 400V 50Hz	380V 60Hz	P= 6 kW	I= 11A
2500 kg	= 230V 50Hz	220V 60Hz	P= 6 kW	I= 19A

4.5 Collegamento cavo alimentazione

Passare il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo sul fianco della centralina e collegare i fili alla morsettiera (vedi schema elettrico e Fig.7) rispettando la corrispondenza numerica. Inserire il cavetto (A) nel morsetto (17) in questo modo è escluso il pressostato.

Mettere in tensione la linea di alimentazione; portare l'interruttore generale in posizione 1; premere il pulsante di salita e controllare che il senso di rotazione del motore sia quello indicato dalla freccia posta sulla calotta dello stesso (senso antiorario): se ciò non si verifica, invertire due fasi nel cavo di alimentazione.

4.5 Connecting the power supply cable

Slide the supply cable through the cable clamp on the side of the control unit and connect the wires to the terminal board (see wiring diagrams and Fig. 7) matching the numbers. Connect cable (A) in clamp (17) to disable pressure switch.

Turn on the power supply at the mains; turn the main switch to position 1; press the rise button and check that the motor is rotating in the direction shown by the arrow on the motor cover (anticlockwise); if not, invert two phases in the power supply cable.

Versionen mit Einphasenmotor: Kabelschnitt $\geq 6 \text{ mm}^2$

Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Ebenfalls kontrollieren, dass eine automatische Überstrom-Abschaltvorrichtung mit einem 30 mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

4.5 Versorgungskabelanschluss

Das Versorgungskabel auf der Schaltschrankseite durch den Kabelpresser führen und die Drähte an den Klemmkasten anschliessen (siehe Schaltplan und Abb. 7). Dabei das Übereinstimmen der Nummern berücksichtigen. Die Litze (A) in die Klemme (17) einfügen, dadurch wird der Druckschalter ausgeschlossen.

Die Versorgungslinie unter Strom setzen. Den Hauptschalter auf die Position 1 drehen. Die Taste „Heben“ betätigen und

2500 kg = 400V 50Hz 380V 60Hz P= 6 kW I= 11A

2500 kg = 230V 50Hz 220V 60Hz P= 6 kW I= 19A

Version avec moteur monophasé: Section du câble $\geq 6 \text{ mm}^2$

Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et s'adresser au service d'assistance technique. Contrôler entre autres la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30 mA.

4.5 Connexion du câble d'alimentation

Passer le câble d'alimentation au travers du serre-câble sur le côté de la centrale et raccorder les fils à la boîte à bornes (voir schéma

Version con motor monofásico: sección cable $\geq 6 \text{ mm}^2$

Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Controlar además que al principio haya un dispositivo de interrupción automática en caso de sobrecorriente, dotado de salvavida de 30 mA.

4.5 Conexión cable de alimentación

Pasar el cable de alimentación a través del sujeta-cables que hay al lado de la central y unir los hilos a la regleta de bornes (ver esquema eléctrico y la Fig.7) respetando la correspondencia numérica. Introducir el cable (A) en el borne (17) para deshabilitar el presostato.

Dar tensión a la línea de alimentación; poner el interruptor general en la posición 1; apretar el pulsador de elevación y controlar que el sentido de rotación del motor sea el que indica

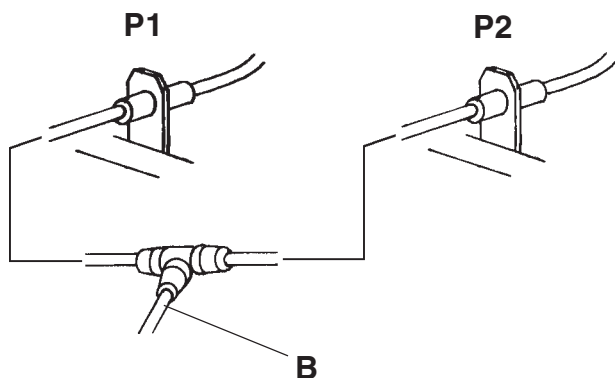


Fig. 8

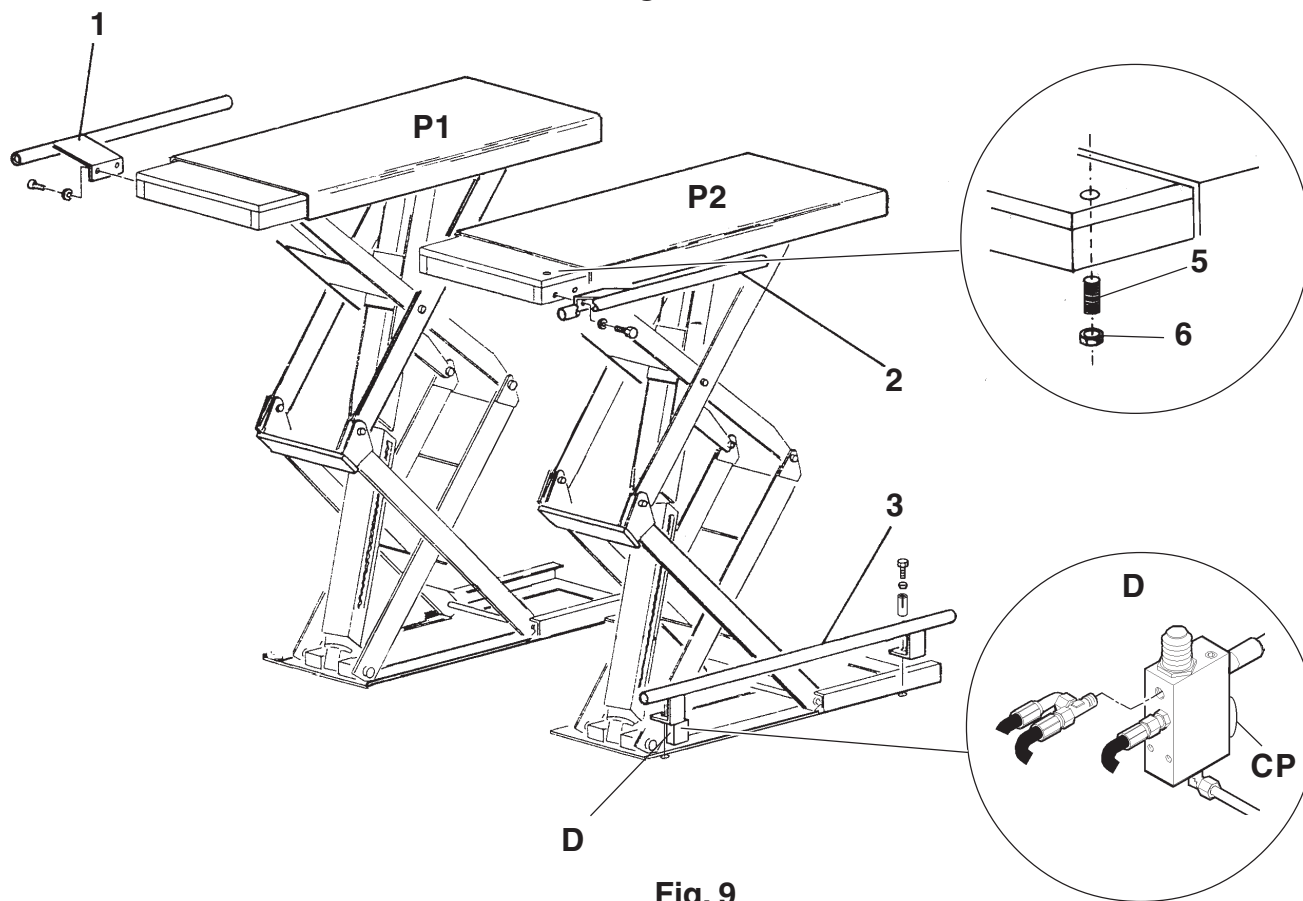


Fig. 9

4.6 Collegamento pneumatico

Predisporre un regolatore di pressione max 10 bar; l'aria deve essere filtrata e lubrificata.

Vedi Fig.8. Collegare l'alimentazione pneumatica in **C**. Collegare il tubo **B** alla elettrovalvola **EV2**.

4.7 Montaggio salvapiedi, vite-pressore, collegamento pressostato - versioni a pavimento

Premere il pulsante di salita ed alzare le pedane di 50-60 cm. Rif. Fig.9. Montare le protezioni salvapiedi (**1-2-3**).

Collegare il pressostato **CP** situato in **D** (Fig. 9). **Togliere lo spinotto (A), vedi Fig.7.**

Montare la vite-pressore **5 e 6** (Fig. 9). A questo punto livellare se necessario il ponte agendo sui registri (**3**) di Fig. 10.

4.6 Compressed air connection

Fit a max. 10 bar pressure regulator; the air must be filtered and lubricated.

See Fig. 8. Connect the compressed air supply to **C**. Connect tube **B** to solenoid valve **EV2**.

4.7 Assembly of footguards, pressure screw, pressure gauge connection - floor versions

Press the rise button and raise the footboards 50-60 cm.

Ref. Fig. 9. Fit the protective footguard devices (**1-2-3**).

Connect the pressure gauge **CP** located in **D** (Fig.9).

Remove the plug (A), see Fig.7.

Fit the pressure switch **5 and 6** (Fig.9). Then level the lift if

sicherstellen, dass die Drehrichtung des Motors derjenigen des Pfeils auf der Motorkappe entspricht (gegen den Uhrzeigersinn). Sollte dies nicht zutreffen, zwei Phasen im Versorgungskabel umpolen.

4.6 Druckluftanschluss

Einen max. 10 bar Druckregler vorbereiten. Die Luft muss filtriert und geschmiert sein.

Siehe Abb. 8. Die Druckluftversorgung in **C** anschliessen. Die Leitung **B** an das Elektroventil **EV2** anschliessen.

électrique et Figure 7) en respectant la correspondance numérique. Introduire le câble (**A**) dans le borne (**17**) pour désactiver le pressostat. Mettre la ligne d'alimentation sous tension: mettre l'interrupteur général dans la position 1; appuyer sur le bouton de montée et contrôler que le sens de rotation du moteur soit celui indiqué par la flèche située sur la calotte du moteur (sens contraire des aiguilles d'une montre): dans le cas contraire, inverser deux phases dans le câble d'alimentation.

4.6 Connexion de l'installation pneumatique

Prédisposer un régulateur de pression limite de 10 bars: l'air doit être filtré et lubrifié.

Voir Fig. 8. Raccorder l'alimentation pneumatique au point **C**, et le tuyau **B** à l'électrovanne **EV2**.

la flecha que hay en la tapa del mismo (sentido contrario a las agujas del reloj); si esto no tiene lugar, invertir dos fases en el cable de alimentación.

4.6 Conexión neumática

Poner un regulador de presión máx.10 bar; el aire tiene que ser filtrado y lubricado.

Ver figura 8. Conectar la alimentación neumática en **C**. Conectar el tubo **B** a la electroválvula **EV2**.

necessary by using the regulators (**3**) of Fig.10.

4.7 Montage Endschalter max. Höhe, Fussabweiser, Press-Schraube, Druckwächteranschluss - Überflurbühne

Die Taste „Heben“ betätigen und die Fahrschienen um 50-60 cm anheben.

(Siehe Abb. 9). Die Fussabweiser (**1-2-3**) . Den in **D** (Abb. 9) positionierten Druckwächter **CP** anschliessen. **Den Stecker (A), siehe Abb. 7 ausziehen.** Die Press-Schraube **5 und 6** (Abb. 9) montieren. Nun bei Bedarf die Hebebühne unter Betätigung der Verstellschrauben (**3**) der Abb. 10 nivellieren.

4.7 Montage des garde- pieds, des vis de pression et connexion du pressostat - Versions au sol

Appuyer sur le bouton de montée et soulever les chemins de roulement de 50-60 cm.

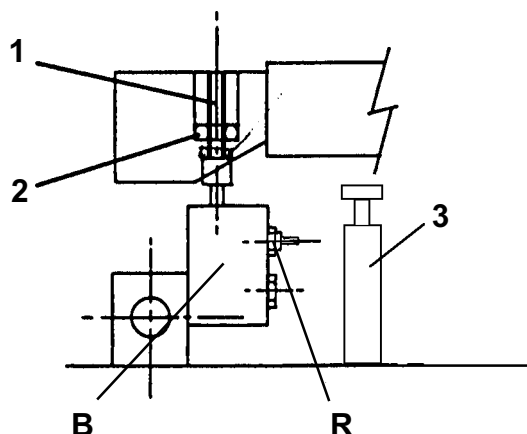
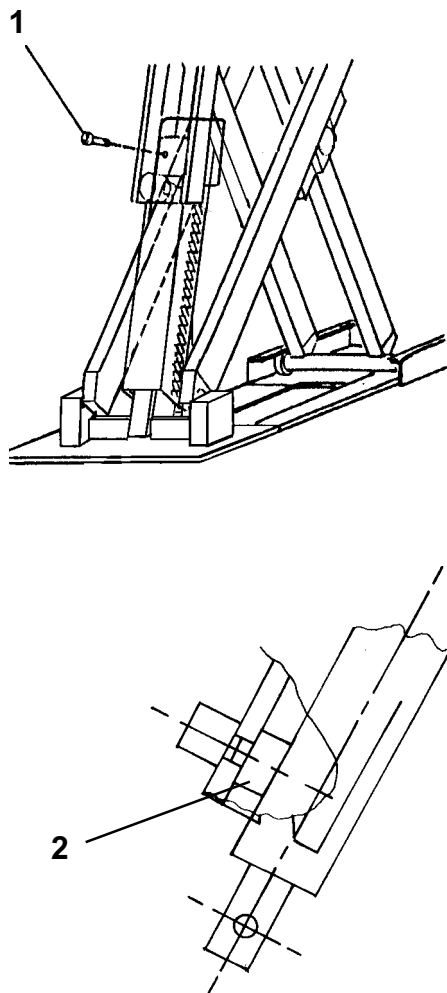
Réf. Fig. 9. Monter les protections des garde-pieds (**1-2-3**). Connecter le pressostat **CP** situé au point **D** (Fig. 9). **Retirer la cheville (A), voir Fig. 7.** Monter les vis de pression **5 et 6** (Fig. 9). A ce point, niveler le pont élévateur si nécessaire en intervenant sur les régulateurs (**3**), voir Fig. 10.

4.7 Montaje fin de carrera max. altura, protege-pies, tornillo empujador, conexión presostato - Versiones al suelo

Apretar el pulsador de elevación y levantar las tarimas 50-60 cm.

Ref. Fig.9. Montar las protecciones protege-pies (**1-2-3**). Conectar el presostato **CP** situado en **D**(Fig.9).

Quitar el cable (**A**), ver Figura 7. Montar el tornillo-empujador **5 y 6** (Fig.9). A continuación, si es necesario hay que nivelar el puente mediante los reguladores (**3**) de la Fig.10.


Fig. 10

Fig. 11

4.8 Sincronizzazione pedane

Il ponte è dotato di valvola di allineamento automatica posizionata sotto alla pedana **P2** ed indicata con **B**, vedi Fig. 10. La valvola è tarata in fabbrica nella posizione tutta bassa determinata dai registri (3). Se si dovesse agire sulle viti di registrazione pedane (3), Fig. 10, allentare completamente il controdado (2) e la vite (1). Dopo aver regolato l'altezza della pedana, avvitarla la vite (1) fino a che non si vede sollevare la pedana, poi svitare di un giro e bloccare con controdado (2).

4.8 Footboard synchronisation

The lift is fitted with automatic alignment valve located beneath footboard **P2** and shown as (**B**), see Fig. 10. The valve is calibrated during manufacture in the all-low position determined by the adjusting devices (3). If you have to alter the footboard adjustment screws (3), Fig. 10, slacken the counternut (2) and the screw (1) completely. After adjusting the height of the footboard, tighten the screw (1) until the footboard starts to rise, then unscrew one turn and fasten with the counternut (2).

4.8 Fahrseilen-Gleichlaufregelung

Die Hebebühne ist mit einem unter der Fahrseile P2 positionierten automatischen Ausgleichsventil versehen. Dieses Ventil ist mit **B**, siehe Abb. 10, gekennzeichnet. Es wird im Werk geeicht, in der tiefsten durch die Verstellerschrauben (3) bestimmten Position.

Sollten die Fahrseilenverstellerschrauben (3) Abb. 10 betätigt werden, die Kontermutter (2) und die Schraube (1) komplett lösen. Nach der Fahrseilenhöhenverstellung die Schraube (1) anschrauben, bis die Fahrseile hochfährt, dann eine Drehung zurückschrauben und mit der Kontermutter (2) blockieren.

4.8 Synchronisation des chemins de roulement

Le pont élévateur est équipé d'une vanne pour l'alignement automatique située sous le chemin de roulement **P2** et indiquée par la lettre **B**, voir Fig. 10. La vanne est réglée par le fabricant dans la position la plus basse du pont élévateur déterminée par les régulateurs (3). En cas d'intervention sur les vis de réglage des chemins de roulement (3), Fig. 10, desserrer complètement le contre-écrou (2) et la vis (1). Après avoir réglé la hauteur du chemin de roulement, serrer la vis (1) tant que le chemin de roulement ne se soulève pas, puis desserrer d'un tour et bloquer avec le contre-écrou (2).

4.8 Sincronización de las tarimas

El puente tiene una válvula de alineación automática colocada debajo de la plataforma **P2** e indicada con **B**, ver Fig. 10. La válvula está regulada en la fábrica en la posición todo abajo (en la que el puente está en el punto más bajo) determinada por los reguladores (3). Si hubiera que manipular los tornillos de regulación de las tarimas (3), Fig. 10, hay que aflojar totalmente la contratuercas (2) y el tornillo (1). Después de haber regulado la altura de la plataforma, atornillar el tornillo (1) hasta que se vea que se levanta la tarima, luego desatornillar una vuelta y bloquear con la contratuercas (2).

4.9 Spurgo aria

Il sollevatore viene fornito con l'impianto idraulico montato e spurgato dall'aria; durante il collegamento dei tubi potrebbe entrare un po' di aria e quindi, per ristabilire il corretto funzionamento, operare come segue: con il rubinetto **R** chiuso, vedi Fig. 10, premere il pulsante di salita fino a battuta meccanica pedana **P1** (non importa la pedana **P2**).

Svitare la vite (1) (Fig. 11) del cilindro **P1** per spurgare l'aria (può verificarsi la discesa di **P2**) poi riavvitare.

Togliere l'alimentazione pneumatica in modo che l'arresto meccanico del cilindro **P1** rimanga agganciato sull'ultimo dente (cilindro tutto esteso) e inserire sotto l'arresto del cilindro **P2** il distanziale (2 Fig. 11) in modo che il cilindro possa scorrere.

Aprire il rubinetto **R** (Fig. 10) e premendo il pulsante di discesa

fare scendere **P2** fino a terra, poi farla risalire 3-4 volte fino a 50-70 cm da terra. Assicurarsi che in centralina ci sia olio sufficiente. Portare **P2** a 150 cm di altezza e chiudere il rubinetto **R**, fare scendere il ponte di c. a. 50 cm dopo aver tolto il distanziale **2** (Fig. 11) e ripristinato il collegamento pneumatico, poi riaprire il rubinetto **R**. Mettere la **P2** 0,5-1 cm. più bassa di **P1**. Richiudere il rubinetto **R** bloccando con gli appositi controdadi e fare scendere a terra entrambe le pedane. **Staccare lo spinotto A (Fig. 7)**. Il ponte funziona regolarmente quando partendo da terra ad un'altezza di 10 cm **P2** risulta più alta di **P1** di 1-2 cm.



N.B. In condizioni di esercizio lo spinotto A deve essere disinserito.

4.9 Bleeding the air

The lift is supplied with the hydraulic system installed and with the air bled. However while the tubing is being connected, air may enter and you should proceed as follows to restore the machine to correct working conditions: with the tap **R** closed, press the rise button until **P1** reaches mechanical block (the position of **P2** is not important). Unscrew screw (1) (Fig. 11) of the **P1** cylinders to bleed the air (**P2** may descend) then tighten again. Switch off the compressed air supply so that the mechanical stop of the **P1** cylinder is hooked onto the last tooth (cylinder fully extended) and fit the spacer (2) (Fig. 11) beneath the **P2** cylinder stop so that the cylinder can slide.

Open tap **R** (Fig. 10) and press the descent button to lower **P2**

to the ground, then raise it again 3-4 times 50-70 cm from the ground. Check that there is enough oil in the central unit. Raise **P2** to 150 cm and close tap **R**, lower the lift about 50 cm, after removing the spacer (2) (Fig. 11) and turning on the compressed air supply again, then open tap **R** again.

Place **P2** so that it is 0.5-1 cm lower than **P1**. Close tap **R** again, fastening with the counternuts and lower both footboards to the ground. **Remove plug A (Fig. 7)**. The lift is working properly when **P2** is 1-2 cm higher than **P1** after reaching a height of 10 cm from the ground.



NB. During operation, plug A must be disabled.

4.9 Entlüftung

Die Hebebühne wird folgendermassen geliefert: mit montierter Hydraulikanlage und entlüftet. Während des Anschlusses der Leitungen könnte etwas Luft eintreten. Zur Abhilfe bzw. Wiederherstellung des einwandfreien Betriebes wie folgt vorgehen: Mit dem Hahn **R** geschlossen, siehe Abb. 10 die Taste „Heben“ bis zum mechanischen Anschlag der Fahrschiene **P1** betätigen (die Fahrschiene **P2** ist unwichtig). Zur Entlüftung die Schraube (1 Abb. 11) des Zylinders **P1** lösen (**P2** könnte sich senken) und wieder anziehen. Die pneumatische Versorgung unterbrechen, damit die mechanische Arretierung des Zylinders **P1** auf dem letzten Zahn eingehakt bleibt (Zylinder ganz ausgefahren) und zur Zylinderleitung das Distanzstück (2 Abb. 11) unter die Arretierung des Zylinders **P2** einsetzen.

4.9 Purge de l'air

Le pont élévateur est fourni au client avec l'installation pneumatique montée et purgée de l'air: au moment de la connexion des câbles, de l'air pourrait s'introduire dans le système, il faut donc opérer comme suit pour rétablir le bon fonctionnement: le robinet **R** doit être fermé (voir Fig. 10): actionner la montée autant qu'il faut pour porter le chemin de roulement **P1** dans sa position de butée mécanique (peu importe la position du chemin de roulement **P2**).

Desserrer la vis (1 Fig. 11) du cylindre **P1** pour purger l'air (il peut arriver que **P2** descende), puis resserrer.

Supprimer l'alimentation pneumatique de manière à ce que l'arrêt mécanique du cylindre **P1** reste enclenché sur la dernière dent (cylindre entièrement ouvert) et introduire sous l'arrêt du cylindre **P2**

l'entretoise (2 Fig. 11) pour permettre au cylindre de coulisser.

Ouvrir le robinet **R** (Fig. 10) et appuyer sur le bouton de descente pour porter **P2** à terre, le soulever ensuite 3 ou 4 fois de 50 à 70 cm de terre. S'assurer qu'il y ait suffisamment d'huile dans la centrale. Porter **P2** à une hauteur de 150 cm et fermer le robinet **R**. Faire descendre le pont de 50 cm environ après avoir retiré l'entretoise (2 Fig. 11) et réactivé l'installation pneumatique, puis rouvrir le robinet **R**.

Positionner **P2** à une hauteur inférieure de 0,5 - 1 cm de **P1**. Refermer le robinet **R** en bloquant les contre-écrous spécifiques et porter les deux chemins de roulement à terre. **Débrancher la fiche A (Fig. 7)**. Le pont fonctionne régulièrement lorsqu'il démarre d'une hauteur de 10 cm de terre et que **P2** dépasse **P1** de 1 ou 2 cm.

4.9 Purga del aire

El elevador se entrega con la instalación hidráulica montada y purgada de aire; durante la conexión de los tubos podría entrar un poco de aire y por este motivo, para restablecer el correcto funcionamiento hay que maniobrar de la siguiente manera: con el grifo **R** cerrado, ver Fig. 10, apretar el pulsador de elevación hasta el tope mecánico de la tarima **P1** no importa la posición de la tarima **P2**). Desatornillar el tornillo 1 (Fig. 11) del cilindro **P1** para purgar el aire (puede comprobarse el descenso de **P2**) y luego volver a atornillar. Quitar la alimentación neumática de manera que el retén mecánico del cilindro **P1** se quede enganchado en el último diente (cilindro todo abierto) y colocar debajo del retén del cilindro **P2** el distanciador 2 (Fig. 11) de manera que el cilindro pueda deslizar. Abrir el grifo **R**

(Fig. 10) y apretando el pulsador de descenso bajar **P2** hasta el suelo, y luego subirla 3-4 veces hasta que llegue a unos 50-70 cm. del suelo. Asegurarse de que en la caja de control haya bastante aceite. Poner **P2** a 150 cm. de altura y cerrar el grifo **R**; bajar el puente unos 50 cm. después de haber quitado el distanciador 2 (Fig. 11) y de haber restablecido la conexión neumática, y luego volver a abrir el grifo **R**. Poner la **P2** de 0,5 a 1 cm. más abajo de **P1**. Volver a cerrar el grifo bloqueando con las correspondientes tuercas de inmovilización y bajar al suelo las dos tarima. Desconectar el enchufe **A** (Fig. 7). El puente funciona normal cuando empezando desde el suelo, a una altura de 10 cm, **P2** es más alta de **P1** uno o dos centímetros.



NOTA: en condiciones de utilización, el enchufe A tiene que estar desconectado.

4.10 Attivazione e registrazione delle sicurezze - versioni a pavimento

Verificare il livello dell'olio nella centralina tramite l'asta presente nel tappo serbatoio.

Staccare lo spinotto (A) di Fig.7 dal morsetto. In questo modo si attiva il pressostato. Premere il pulsante di salita e fare salire il ponte fino alla max. altezza.

Premere il pulsante di discesa: il sollevatore scende e si arresta a circa 10-15 cm da terra (regolare il micro FC2 in maniera che ciò accada); a questo punto rilasciare il pulsante, ripremerlo e il sollevatore ricomincerà a scendere, e contemporaneamente suonerà la sirena sino a che si arriva a terra e si rilascia il pulsante.

N.B. In condizioni di esercizio lo spinotto (A) di Fig.7 deve

essere disinserito.

4.11 Fissaggio del sollevatore

Portare le pedane alla massima altezza controllando che siano tra loro parallele: se occorre, spessorare opportunamente le basi.

Utilizzando le basi come dime, forare con punta di diametro 15 a una profondità di 150mm. Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello.

Serrare i bulloni con chiave dinamometrica tarata a 5Kgm.

A questo punto fare salire e scendere il sollevatore carico una decina di volte.

4.10 Calibrating and activating safety devices - floor versions

Check the oil level in the control unit using the rod in the tank cap. Remove the plug (A) (Fig. 7) from the terminal in order to reach the pressure gauge. Press the rise button and raise the lift to maximum height.

Press the descent button, the lift descends and stops at about 10-15 cm from the ground (if not, adjust FC2); at this point release the descent button and press it again. The lift will continue to descend and an alarm will sound until it reaches the ground and the button is released.

N.B. During operation the plug (A) of Fig. 7 must be disabled.

4.11 Fastening the lift to the ground

Raise the footboards to the maximum height, checking that they are parallel with each other. If necessary, insert shims under the bases.

Using the bases as templates, drill holes with a 15 bit to a depth of 150 mm. Clean the holes and lightly tap the blocks home with a hammer.

Tighten the bolts with a dynamometric spanner calibrated to 5 Kgm.

At this point, complete about ten fully loaded rise and descent runs.



Anmerkung: Während der Betriebsphase muss der Stecker A ausgezogen sein.

4.10 Aktivierung und Einstellung der Sicherheitseinrichtungen - Überflurbühne

Den Ölstand im Schaltschrank mittels des in der Tankölstandschaube enthaltenen Pegelstabes kontrollieren. Den Stecker (A) der Abb. 7 aus der Klemme ziehen. Durch diesen Vorgang wird der Druckwächter aktiviert. Die Taste "Heben" betätigen und die Hebebühne auf die max. Höhe fahren.

Die Taste „Senken“ betätigen. Die Hebebühne senkt sich und hält auf ca. 10-15 cm über dem Boden an (den Mikroschalter FC2 so einstellen, dass diese Funktion erfolgt). Nun die Taste wieder

loslassen und erneut betätigen; die Hebebühne senkt sich wieder und gibt gleichzeitig einen Alarm von sich, bis sie sich auf Bodenhöhe befindet und die Taste wieder losgelassen wird.

Anmerkung: Während des Betriebes muss der Stecker (A) der Abb. 7 ausgezogen sein.

4.11 Verankerung der Hebebühne

Die Fahrschienen auf die Maximalhöhe fahren und dabei die Parallelität kontrollieren. Bei Bedarf die Grundrahmen zweckmässig unterlegen.

Die Grundrahmen als Schablonen verwenden und mit einem 15 mm Bohrer 150 mm tief bohren. Die Löcher säubern und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einsetzen.



Remarque: Dans les conditions d'exercice la fiche A doit être débranchée.

4.10 Actionnement et réglage des sécurités - Versions au sol

Vérifier le niveau de l'huile au moyen de la jauge qui se trouve dans le bouchon du réservoir.

Retirer la fiche (A) Fig. 7 de la borne. De cette manière, on actionne le pressostat. Appuyer sur le poussoir de montée et faire monter le pont jusqu'à sa hauteur limite. Actionner le bouton de descente, le pont élévateur descend et s'arrête à une distance de 10 ou 15 cm environ de terre (régler FC2 pour que cette condition se vérifie); relâcher puis appuyer de nouveau sur le bouton. Le pont reprend sa course de descente et, en même

temps, un avertisseur sonore s'enclenche aussi longtemps que le pont n'est pas arrivé à terre et que le bouton de descente n'a pas été relâché.

Remarque: Dans les conditions d'exercice, la fiche (A) doit être débranchée.

4.11 Fixage du pont élévateur

Porter les chemins de roulement à la hauteur limite et contrôler qu'ils soient parallèles entre eux: si nécessaire, ajouter des cales sous les bases.

Utiliser les bases comme gabarit et percer avec une mèche d'un diamètre de 15 à une profondeur de 150 mm. Nettoyer les trous et introduire les chevilles à l'aide de légers coups de marteau. Serrer les boulons en utilisant une clé dynamométrique réglée à

que estar desconectado.

4.10 Activación y regulación de los dispositivos de seguridad - Versiones al suelo

Comprobar el nivel de aceite en la caja de control mediante la varilla que hay en el tapón del depósito.

Extraiga la espiga (A) de la Fig.7 del borne. De esta manera se activa el presostato. Presione el pulsador de subida y haga subir el puente hasta la máxima altura.

Apretar el pulsante de descenso: el elevador desciende y se para a unos 10-15 cm del suelo (regular el micro FC2 de manera que esto tenga lugar); a continuación soltar el pulsador, volverlo a apretar y el elevador empezará a descender, al mismo tiempo que sonará la sirena hasta que llegue al suelo y se suelte el pulsador.

NOTA: en condiciones de utilización, el enchufe A Fig.7 tiene

4.11 Fijación del elevador

Poner las tarimas a la máxima altura controlando que sean paralelas entre ellas; si fuera necesario meter espesores en las bases.

Utilizando las bases como plantillas, agujerear con una punta de diámetro 15 a una profundidad de 150mm. Limpiar los agujeros y meter los tacos con unos golpes de martillo.

Apretar los pernos con una llave dinanométrica regulada a 5Kgm. A continuación subir y bajar el elevador con carga unas diez veces.

4.12 Verifica delle sicurezze

Al termine del montaggio occorre verificare con attenzione le varie sicurezze installate sul ponte.

a. Sirena e micro azionamento sirena - versioni ad incasso
Durante la discesa, il sollevatore si deve arrestare ad una altezza da terra pari a 10-15 cm.

Poi la discesa prosegue ma in contemporanea suona la sirena per avvisare l'operatore che le pedane si trovano ad una altezza pericolosa (vedi anche istruzioni uso del sollevatore cap.5. Se ciò non avviene registrare il micro **FC2**.

b. Verifica funzionamento pressostato

Per verificare il buon funzionamento del pressostato è necessario porre sotto alla pedana **P2** qualsiasi un ostacolo durante la fase di discesa.

4.12 Checking the safety devices

After assembly is completed, the various safety devices installed on the lift should be checked carefully.

a. Alarm and alarm micro activation - recessed versions

During descent, the lift should stop at about 10-15 cm from the ground.

Then descent continues but at the same time the alarm sounds to warn the operator that the footboards are at a dangerous height (also see instructions for use of the lift, Section 5). If this does not happen adjust the micro **FC2**.

b. Checking that the pressure gauge is working

To check that the pressure gauge is working properly, place an obstacle under footboard **P2** during the descent.

Die Mutterschrauben mit einem auf 5 mkg geeichten Momentenschlüssel anziehen.

Nun die beladene Hebebühne ca. 10 Mal hoch- und runterfahren.

4.12 Kontrolle der Sicherheitseinrichtungen

Ist die Montage beendet, sorgfältig die verschiedenen auf die Hebebühne montierten Sicherheitseinrichtungen überprüfen.

a. Alarm und Alarmauslösemikroschalter - Unterflurbühne

Während des Absenkens muss die Hebebühne auf 10-15 cm über dem Fussboden anhalten. Nach dem Stopp senkt sie sich weiter und gibt gleichzeitig einen Alarm von sich, um dem Bediener die gefährliche Fahrschienenhöhe zu melden (siehe auch „Bedienung der Hebebühne“ Kapitel 5). Funktioniert es nicht, den Mikroschalter **FC2** einstellen.

5 Kgm. A ce point, soulever et faire descendre le pont chargé une dizaine de fois.

4.12 Contrôle des sécurités

A la fin du montage, il faut effectuer un contrôle scrupuleux des différentes sécurités installées sur le pont élévateur.

a. Avertisseur sonore et micro pour l'enclenchement de l'avertisseur sonore - versions encastrées

Le pont élévateur doit arrêter sa course de descente lorsqu'il arrive à une hauteur de 10 ou 15 cm de terre, puis la reprendre en même temps qu'un avertisseur sonore s'enclenche pour signaler à l'opérateur que les chemins de roulement se trouvent à une hauteur dangereuse (voir aussi le mode d'emploi du pont élévateur au chapitre 5). Si cela ne se vérifie pas, il faut régler le

4.12 Comprobación de los dispositivos de seguridad

Cuando se termina el montaje hay que comprobar los distintos dispositivos de seguridad presentes en el puente.

a. Sirena y micro de accionamiento sirena - versiones empotrado

Durante el descenso, el elevador se tiene que parar a una altura del suelo de 10 -15 cm.

Luego sigue bajando pero al mismo tiempo suena la sirena para avisar al operador que las tarimas se encuentran a una altura peligrosa (ver también las instrucciones de uso del elevador en el capítulo 5). Si esto no ocurre, hay que regular el micro **FC2**.

b. Comprobación del funcionamiento del presostato

Para comprobar el buen funcionamiento del presostato hay que

Se tutto funziona bene il sollevatore si blocca; a questo punto per riuscire a scendere occorre risalire (è l'unica azione permessa) fino a che non si riesce a rimuovere l'ostacolo; poi si ridiscende.

c. Comandi a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita e di discesa, comandate da pulsanti sono immediatamente interrotte al rilascio di questi ultimi.

If everything works properly, the lift should stop; at this point, in order to descend, the lift has to be raised (this is the only permitted action) until the obstacle may be removed, then the lift descends again.

c. "Man present" commands

The lift is equipped with a "man present" type operative system: the rise or descent operations, operated by the push buttons, are immediately interrupted when the buttons are released.

b. Kontrolle der Druckwächterfunktion

Zur Kontrolle der einwandfreien Funktionsweise des Druckwächters muss während des Absenkens ein beliebiges Hindernis unter die Fahrschiene **P2** gestellt werden.

Funktioniert alles ordnungsgemäss, hält die Hebebühne an. Zur Wiederaufnahme der Absenkbewegung so lange hochfahren (es darf nur so vorgegangen werden), bis das Hindernis entfernt werden kann und dann wieder herunterfahren.

c. „Totmann“-Schaltung

Die Hebebühne ist mit einem „Totmann“-Betriebssystem versehen. Die durch Tasten gesteuerten Hub- und Absenkbewegungen werden automatisch unterbrochen, wenn die entsprechende Taste losgelassen wird.

micro **FC2**.

b. Contrôle du fonctionnement du pressostat

Pour contrôler si le pressostat fonctionne correctement il faut introduire un obstacle quelconque sous le chemin de roulement **P2** pendant la manoeuvre de descente.

Si tout fonctionne comme il faut, le pont élévateur se bloque; à ce point, pour arriver à descendre, il faut remonter (c'est l'unique manoeuvre possible) autant qu'il faut pour pouvoir enlever l'obstacle; puis on redescend.

c. Commandes du type "homme mort"

Le pont élévateur est équipé d'un système opératif du type "homme mort". Les manoeuvres de montée et de descente commandées par des boutons, sont immédiatement interrompues au relâchement de ces derniers.

poner debajo de la tarima **P2** un obstáculo durante la fase de descenso. Si todo funciona bien, el elevador se bloquea; ahora para poder descender hay que volver a subir (es la única acción que se permite) hasta que se consiga quitar el obstáculo; a continuación se vuelve a bajar.

c. Mandos con la persona presente.

El elevador tiene un sistema de funcionamiento de tipo "persona presente", y las maniobras de elevación o descenso accionadas por los pulsadores se interrumpen inmediatamente cuando se sueltan dichos pulsadores.

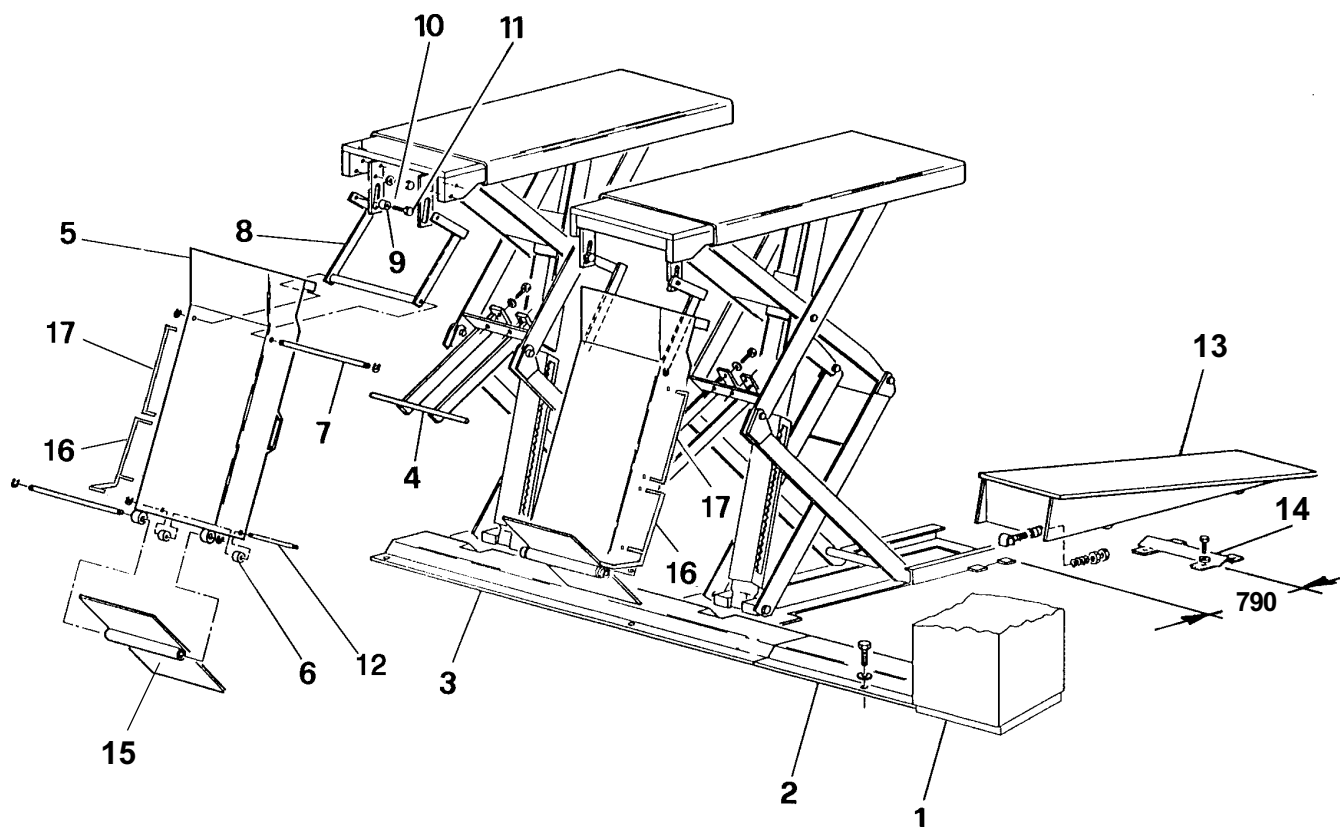


Fig. 12

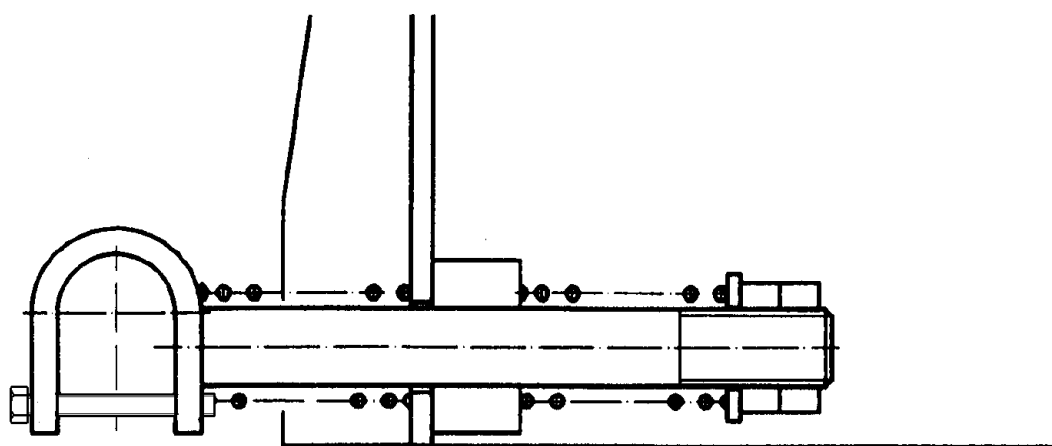


Fig. 13

4.13 Fissaggio coperture e centralina - versioni a pavimento

Rif. Fig.12. Posizionare le coperture (2-3) e la centralina (1). Utilizzando i fori esistenti come dime, forare con punta da 9 mm., profondità 50 mm. Fissare con tasselli in dotazione e rimontare il mobile sulla centralina.

4.14 Montaggio rampe - versioni a pavimento

Rif. Fig.12-13. Montare sulla biella esterna la leva comando rampa (4) e sulla rampa anteriore (5) le ruote (6) e la leva (8) mediante i perni (7) e (12). Montare il tutto sulle apposite asole delle pedane con i distanziali (9) con le rondelle (10) e le viti (11) avendo cura di lubrificarli. Controllare la scorrevolezza. Montare

sulla rampa posteriore (13) gli attacchi rampa, le molle e i dadi di serraggio. Fissare sul pavimento la guida rampa (14) dopo averla posizionata come a figura in centro con le basi. Utilizzando i fori come dime, forare con una punta da 9 mm, profondità 50 mm. Inserire i tasselli in dotazione e serrare a fondo; dopo di che agganciare la rampa alla biella esterna.

4.15 Montaggio arresti anteriori e salvapiedi - versioni a pavimento

Rif. Fig. 12.

Montare gli arresti (15), montare i salvapiedi (16) e (17).

4.13 Fastening the covers and control unit - floor versions

Ref. Fig.12. Place the covers (2-3) and the control unit (1) in position. Using the existing holes as templates, drill to a depth of 50 mm with a 9 mm bit. Fasten with the plugs supplied and fit the unit onto the control unit.

4.14 Fitting the ramps - floor versions

Ref. Fig. 12-13. Fit the ramp command lever (4) onto the outer connecting rod and the wheels (6) and the lever (8) onto the front ramp using pins (7) and (12). Fit the whole onto the slots in the footboards using the spacers (9) with the washers (10) and the screws (11), remembering to lubricate them. Check that they slide properly. Fit the ramp attachments, springs and fastening

nuts onto the rear ramp (13). Fasten the ramp guide (14) onto the floor after positioning it as shown in the figure in the centre with the base plates. Using the holes as templates, drill to a depth of 50 mm with a 9 mm bit. Insert the plugs supplied and tighten home. Then hook the rap onto the outer connecting rod.

4.15 Fitting the front stops and toe-guards - floor versions

Ref. Fig.12.

Fit the stops (15), fit the toe-guards (16) e (17).

4.13 Befestigung der Abdeckungen und des Schaltschranks - Überflurbühne

Zu Abb. 12. Die Abdeckungen (2-3) und den Schaltschrank (1) positionieren. Die bestehenden Bohrungen als Schablonen verwenden und mit einem 9 mm Bohrer 50 mm tief bohren. Mit den mitgelieferten Dübeln befestigen und das Gehäuse wieder auf den Schaltschrank montieren.

4.14 Rampenmontage - Überflurbühne

Zu Abb. 12-13. Den Rampensteuerhebel (4) auf das äussere Pleuel montieren und mittels den Bolzen (7) und (12) die Räder (6) und den Hebel (8) auf die Vorderrampe (5) anbringen. Das Ganze mit den Distanzstücken (9), den Unterlegscheiben (10) und den Schrauben (11) auf die vorgesehenen Langschlitzen

der Fahrschienen montieren und sämtliche Teile schmieren. Die Gleitfähigkeit überprüfen. Auf die Hinterrampe (13) die Rampenanschlussstücke, die Federn und die Festspannmuttern montieren. Die Rampenführung (14) gemäss der Abbildung mittig zum Grundrahmen positionieren und am Fussboden verankern. Die Bohrungen als Schablonen verwenden und mit einem 9 mm Bohrer 50 mm tief bohren. Die mitgelieferten Dübeln einsetzen und fest anziehen. Nun die Rampe an das äussere Pleuel einhaken.

4.15 Montage der vorderen Abrollsicherungen und Fussabweiser - Überflurbühne

Siehe Abb. 12. Die Abrollsicherungen (15) montieren, die Fussabweiser (16) und (17) montieren.

4.13 Montage des protections et de la centrale - Versions au sol

Réf. Fig. 12. Positionner les protections (2 et 3) et la centrale (1). Utiliser les trous existant comme gabarit et percer avec une mèche de 9 mm, à une profondeur de 50 mm. Fixer les chevilles en dotation et remonter le meuble sur la centrale.

4.14 Montage des rampes - Versions au sol

Réf. Fig 12-13. Monter sur la bielle externe le levier de commande de la rampe (4) et sur la rampe antérieure (5) les roues (6) et le levier (8) au moyen des pivots (7) et (12). Monter le tout sur les boutonsnières spéciales des chemins de roulement avec les entretoises (9), les rondelles (10) et les vis (11) en ayant soin de les lubrifier. Contrôler que le tout

coulisse correctement. Monter sur la rampe postérieure (13) les attaches de la rampe, les ressorts et les écrous de serrage. Fixer au sol la glissière de la rampe (14) après l'avoir positionnée, comme indiqué à la figure, au centre avec les bases. Utiliser les trous comme gabarit, percer avec une mèche de 9 mm à une profondeur de 50 mm. Introduire les chevilles en dotation et serrer à fond, puis accrocher la rampe à la bielle externe.

4.15 Montage des arrêts antérieurs et garde-pieds - Versions au sol

Réf. Fig. 12.

Monter les arrêts (15), monter les garde-pieds (16) et (17).

4.13 Fijación cubiertas de protección y caja de control - Versiones al suelo

Ref.Fig.12. Colocar las cubiertas de protección (2-3) y la caja de control (1). Utilizando los agujeros existentes como plantillas, agujerear con una punta de 9mm. a una profundidad de 50 mm. Fijar con los tacos que se dan con el equipamiento y volver a montar el mueble en la caja de control.

olvidando lubricarlos. Controlar que se deslizen. Montar en la plataforma trasera (13) las conexiones de la tarima, los muelles y las tuercas de sujeción. Fijar en el suelo la guía de la tarima (14) después de haberla colocado como en la figura en el centro con las bases. Utilizando los agujeros como plantillas, agujerear con una punta de 9 mm. a una profundidad de 50 mm. Meter los tacos que se dan con el equipamiento y apretar a fondo; por último hay que enganchar la tarima en la biela externa.

4.14 Montaje de las tarimas - Versiones al suelo

Ref.Fig.12-13. Montar en la biela externa la palanca de mando de la tarima (4) y en la plataforma delantera (5) las ruedas (6) y la palanca (8) mediante los pernos (7) y (12). Montarlo todo en las correspondientes ranuras de la tarima con los distanciadores (9) con las arandelas (10) y los tornillos (11) no

4.15 Montaje de los retenes delanteros y salvapiés - Versiones al suelo

Ref. Fig.12.

Montar los retenes (15), montar los salvapiés (16) y (17).

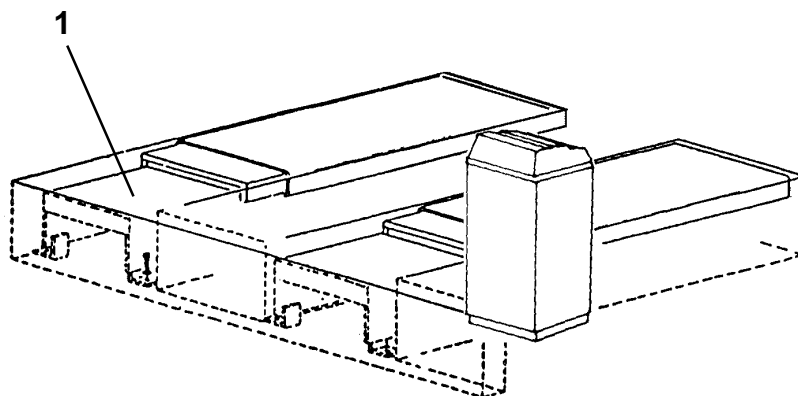


Fig. 14

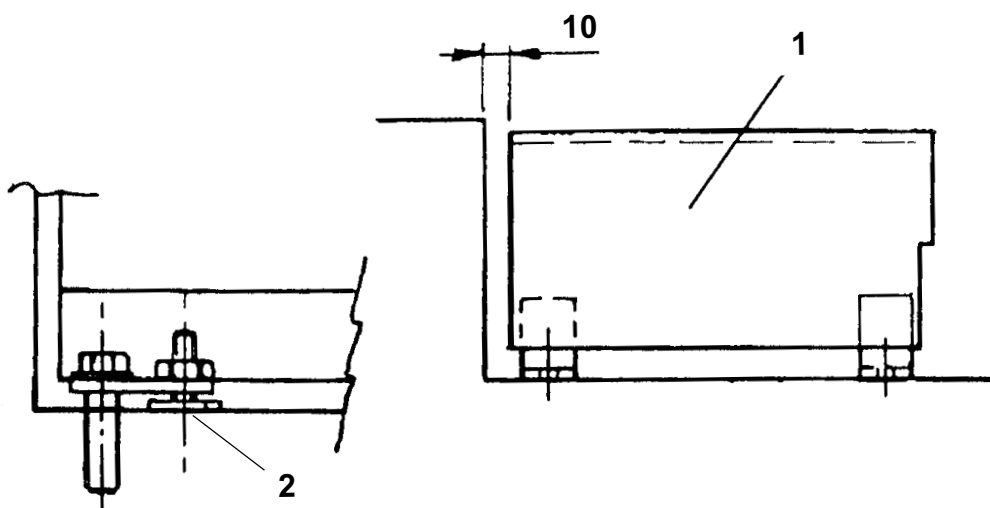


Fig. 15

4.16 Montaggio copertura scasso - versioni ad incasso

Rif. Fig. 14-15. Posizionare sul pavimento il supporto (1) come a Fig. 15 nel centro delle prolunghe pedane, inserire sotto le viti di registro M12 i piastri (2) quindi registrare l'altezza. Utilizzando i fori del supporto come dime, forare con una punta da 12 mm profondità 80 mm. Inserire i tasselli in dotazione e serrare a fondo.

4.16 Fitting the cover for the opening - recessed versions

Ref. Fig. 14-15. Position the support (1) on the floor as shown in Fig. 15 in the middle of the footboard extensions, fit the plates (2) beneath the adjustment screws M12, then adjust the height. Using the holes of the support as templates, drill to a depth of 80 mm with a 12 mm bit. Fit the plugs supplied and tighten home.

4.16 Montage der Grubenabdeckung - Unterflurbühne

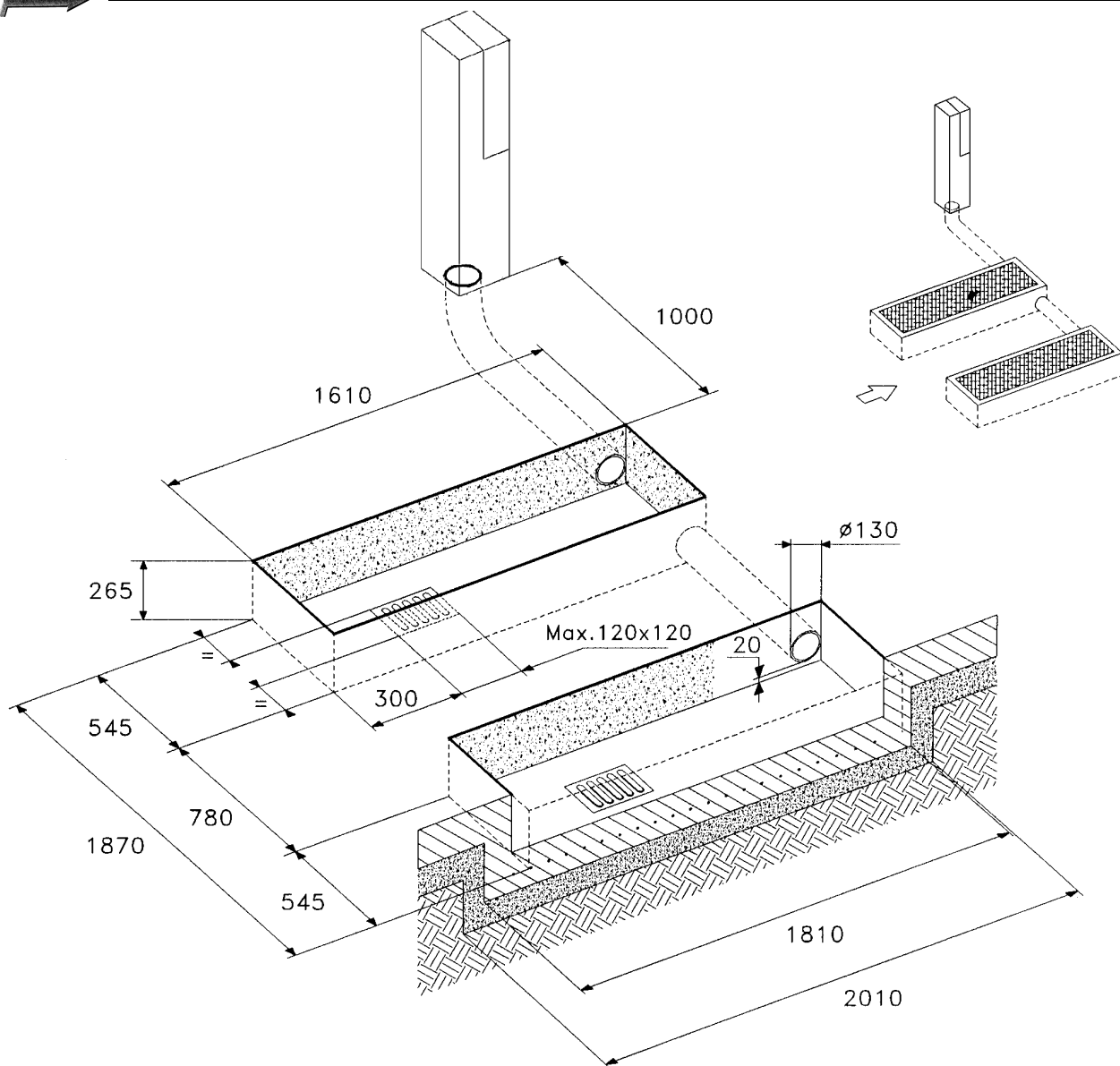
Zu Abb. 14-15. Die Halterung (1) gemäß Abb. 15 auf den Fussboden und in die Mitte der Fahrschienenverlängerungen positionieren. Unter die Einstellschrauben M12 die Plättchen (2) einsetzen und dann die Höhe einstellen. Die Halterungsbohrungen als Schablonen verwenden und mit einem 12 mm Bohrer 80 mm tief bohren. Die mitgelieferten Dübeln einsetzen und fest anziehen.

4.16 Montage de la protection de la fosse - versions encastrées

Réf. Fig. 14-15. Positionner au sol le support (1) comme indiqué à la Fig. 15, au centre des rallonges des chemins de roulement et introduire sous les vis de réglage M12 les plaques (2) et régler la hauteur. Utiliser les trous du support comme gabarit et percer avec une mèche de 12 à une profondeur de 80 mm. Introduire les chevilles en dotation et serrer à fond.

4.16 Montaje de la cubierta de protección- versiones empotrado

Ref. Fig. 14-15. Colocar en el suelo el soporte (1) como indica la Fig. 15 en el centro de las prolongaciones de las tarimas; meter debajo los tornillos de regulación M12, las chapetas (2) y luego regular la altura. Utilizando los agujeros del soporte como plantillas, agujerear con una punta de 12 mm. a una profundidad de 80 mm. Meter los tacos que se dan con el equipamiento y apretar a fondo.



Calcestruzzo di classe R'bk 250 con armatura
Reinforced concrete class R'bk 250

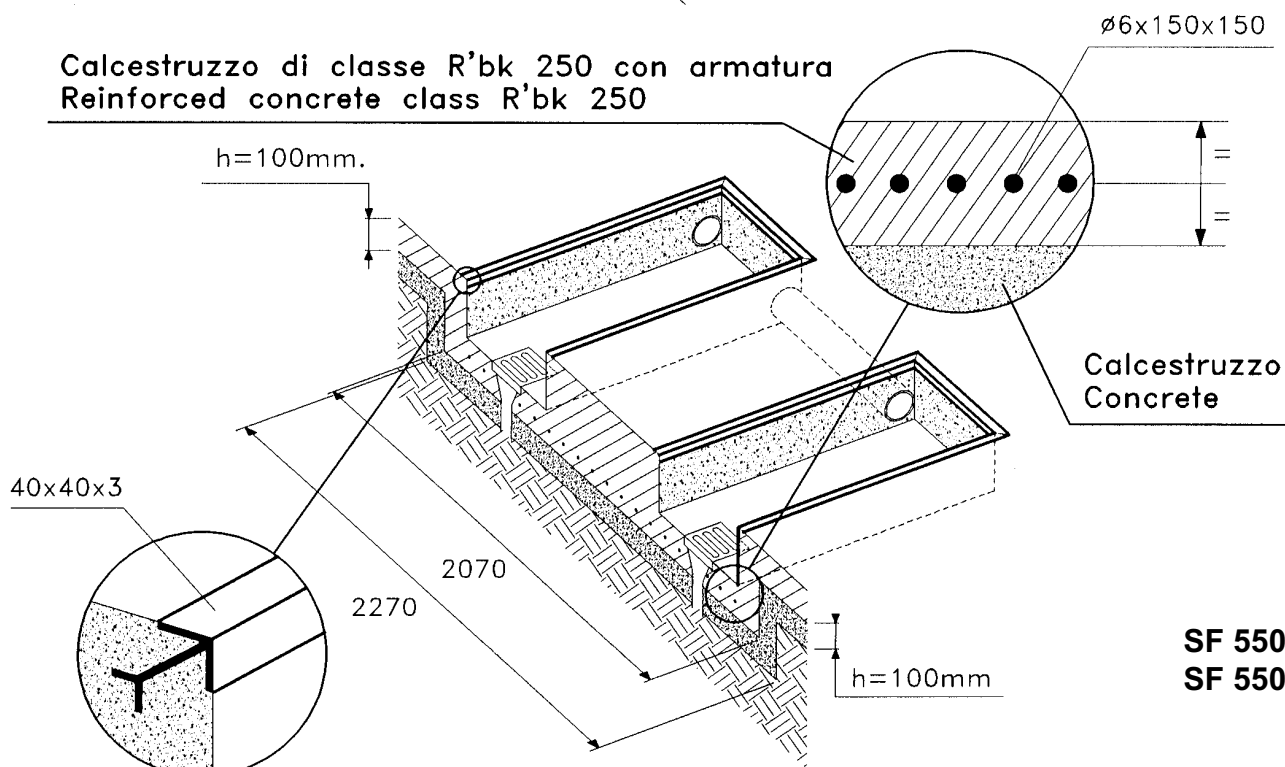
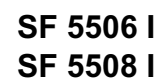
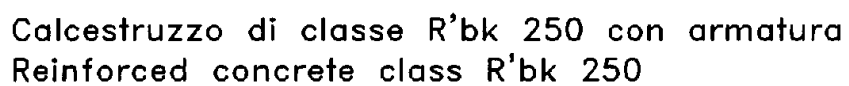
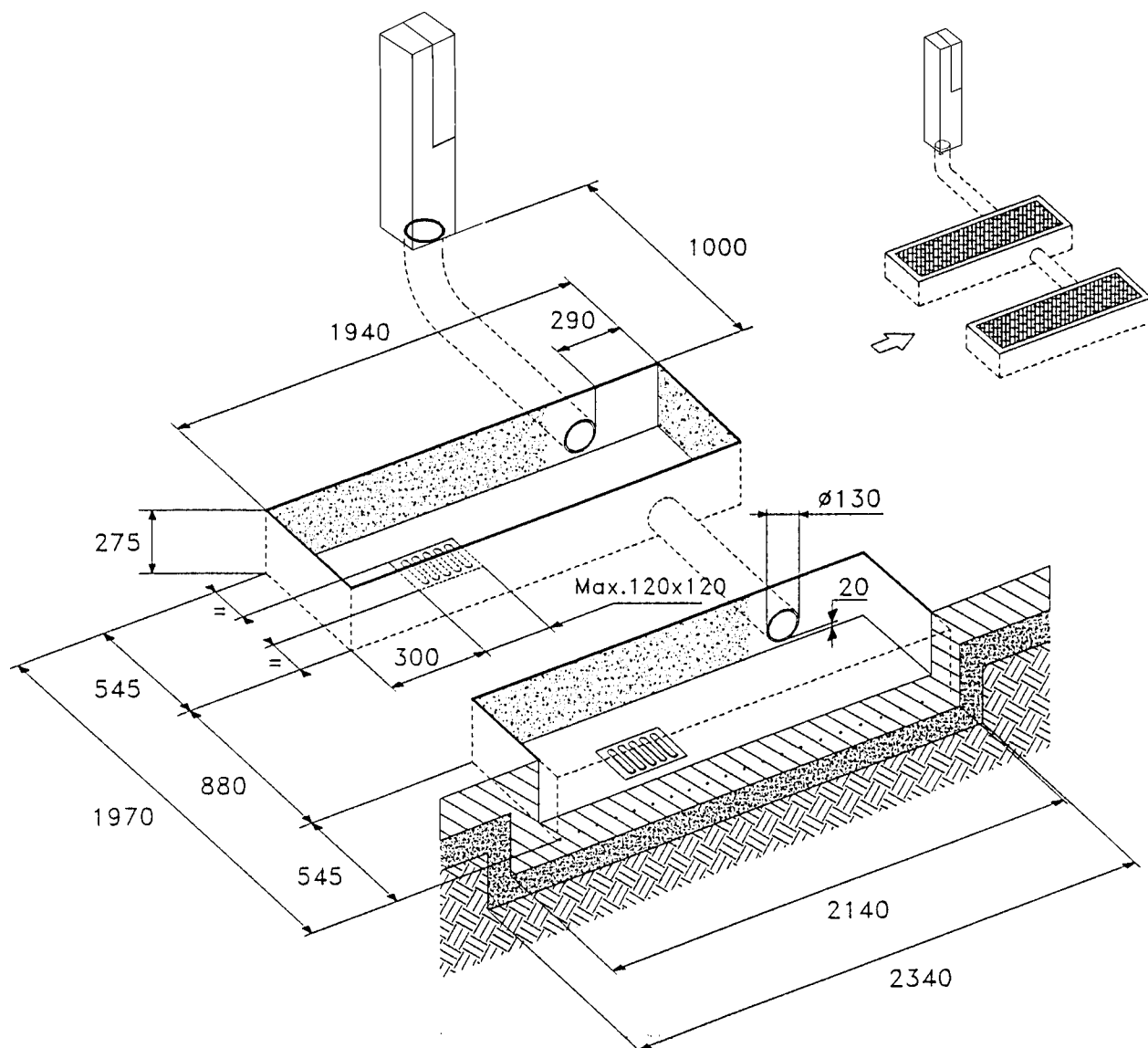


Fig. 16

SF 5505 IF
SF 5507 IF



SF 5505 IF - SF 5506 I - SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF - SF 5510 - SF 5510 I



Calcestruzzo di classe R'bk 250 con armatura
Reinforced concrete class R'bk 250

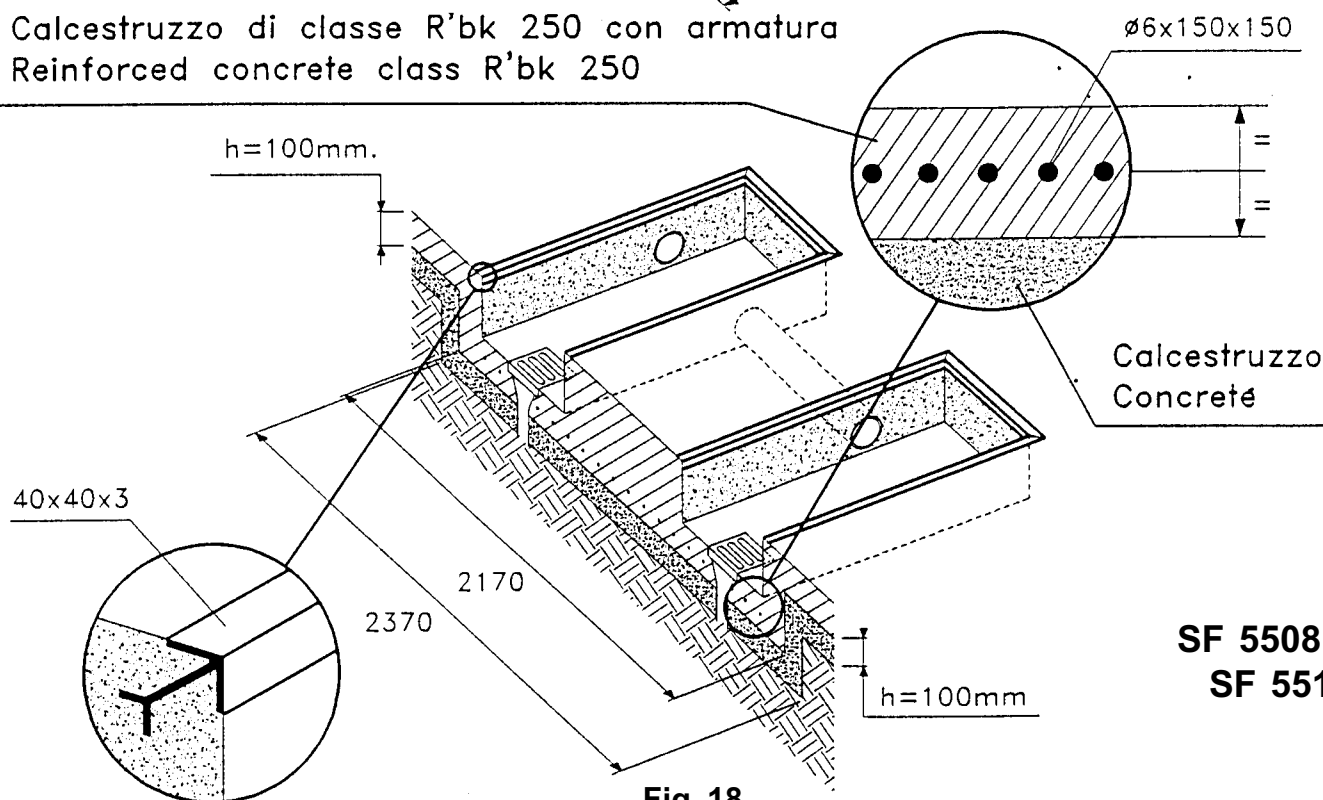


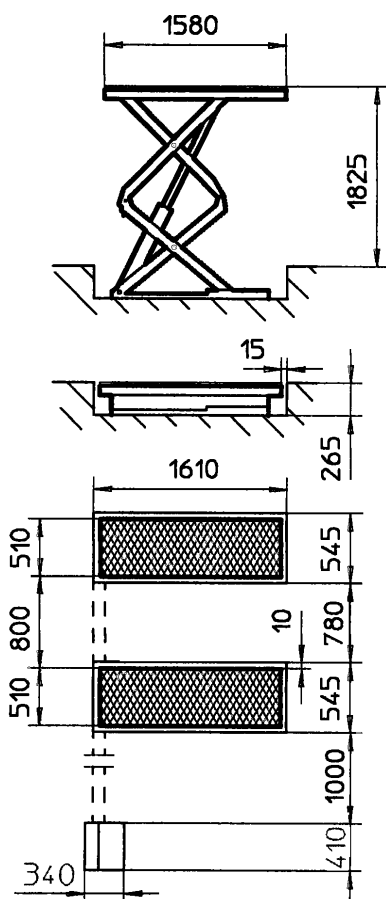
Fig. 18

SF 5508 MI
SF 5510 I

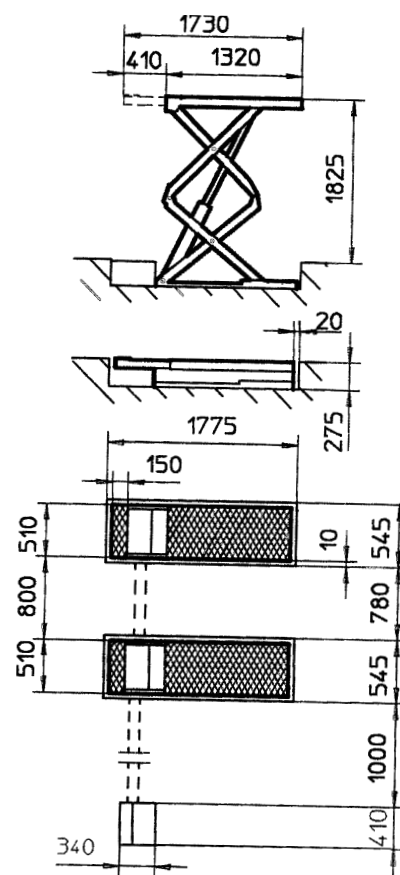


SF 5505 IF - SF 5506 I - SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF - SF 5510 - SF 5510 I

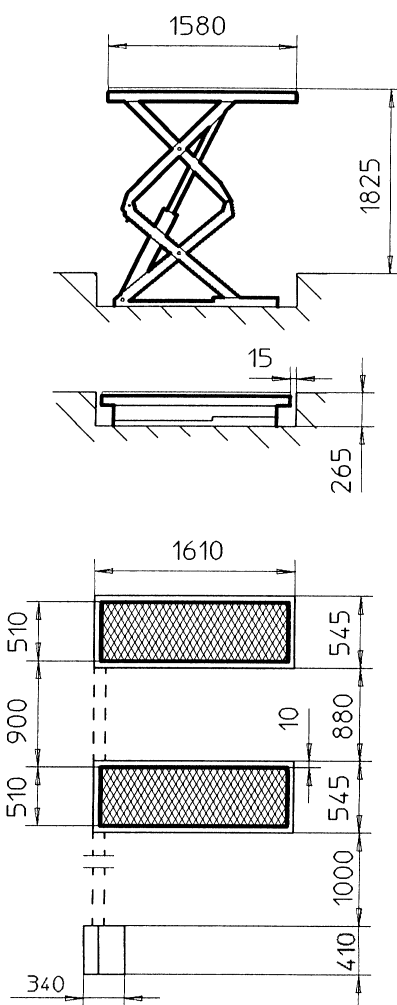
**SF 5505 IF
SF 5507 IF**



**SF 5506 I
SF 5508 I**



SF 5509 IF



**SF 5508 MI
SF 5510 I**

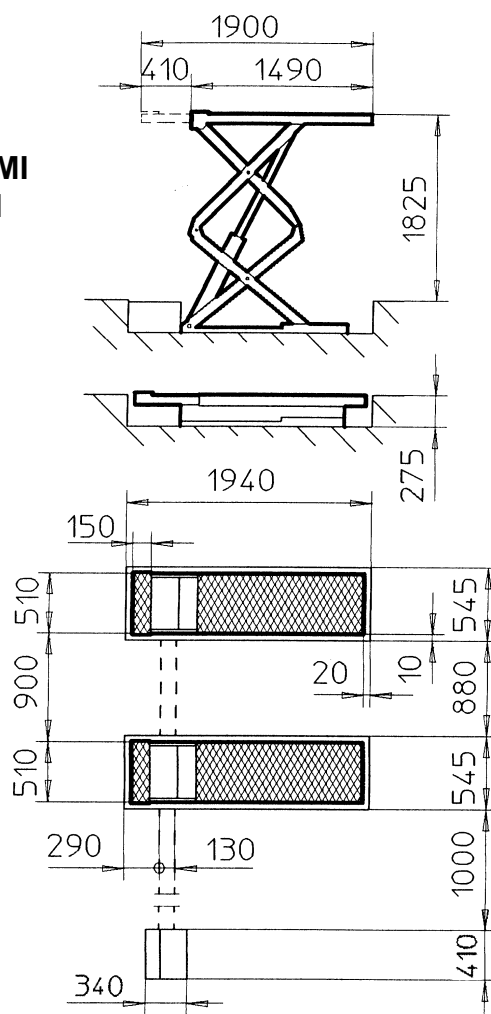


Fig. 20

4.17 Preparazione dell'area di installazione - versioni ad incasso

Realizzare l'area di incasso come da Fig. **16-17-18-19**, bordando con profilato ad "L" gli angoli della fossa.

Le caratteristiche della pavimentazione sono analoghe alla descrizione di cui al paragrafo **4.2**.

4.17 Preparing the installation area - recessed versions

Construct the recessed area as shown in Fig. **16-17-18-19**, fitting L-shaped profiled sections along the corners of the pit.

The characteristics of the flooring are as described in section **4.2**.

4.17 Vorbereitung der Aufstellungszone - Unterflurbühne

Die Grube gemäss Abb. **16-17-18-19** ausführen und die Grubenecken mit einem L-Profil einfassen.

Fussbodenmerkmale gemäss Beschreibung Paragraph **4.2**.

4.17 Préparation de la zone d'installation - versions encastrées

Réaliser la zone d'encastrement comme indiqué à la Fig. **16-17-18-19**. Border les bords de la fosse avec des cornières.

Les caractéristiques du sol sont les mêmes que celles décrites au paragraphe **4.2**.

4.17 Preparación del área de instalación - versiones empotrado

Realizar el área de instalación empotrada como indica la Fig. **16-17-18-19**, rebordeando con un perfil a "L" los ángulos del foso.

Las características de la pavimentación son iguales a las descritas en el párrafo **4.2**.

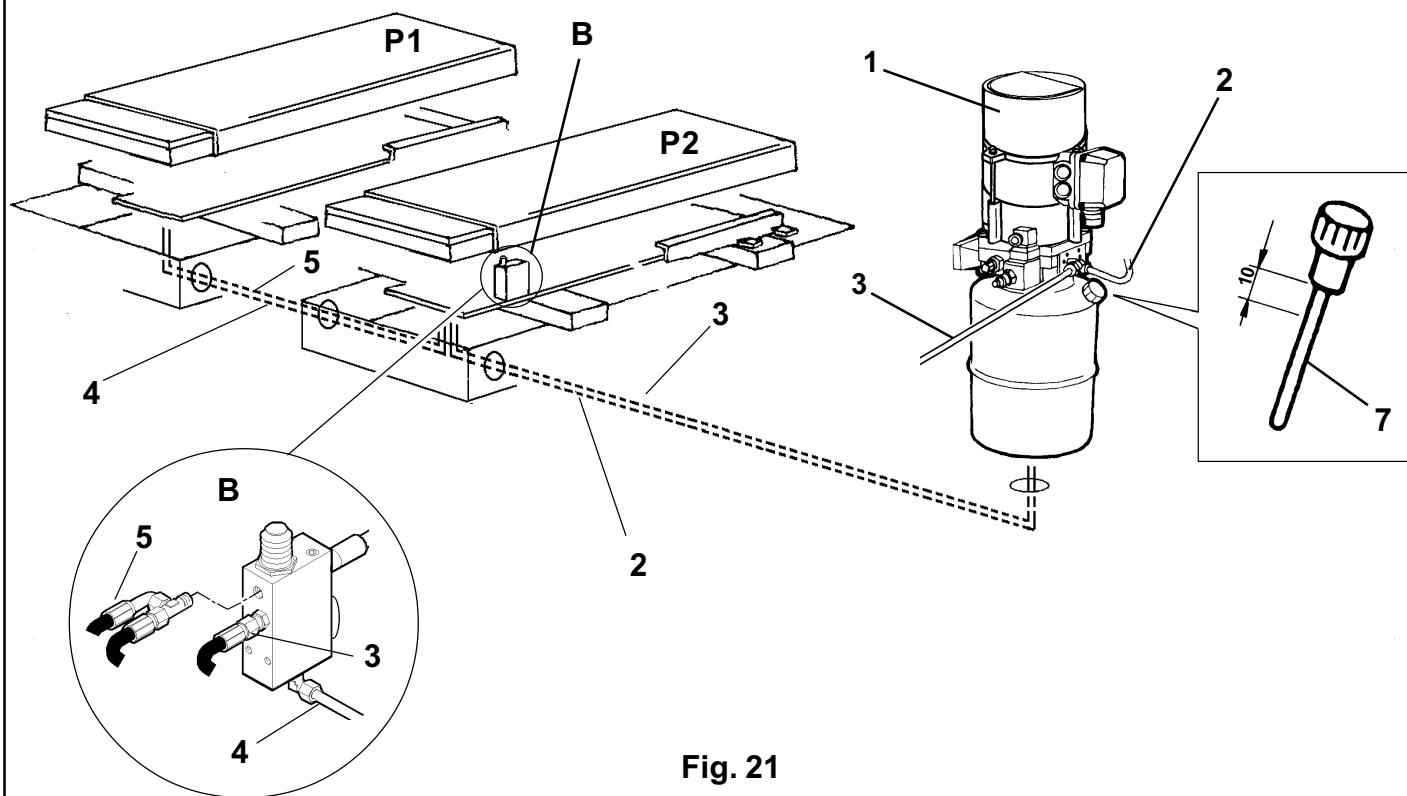


Fig. 21

4.18 Posizionamento delle pedane - versioni ad incasso

Posizionare le pedane come si vede nella Fig. 21 sopra a due legni posti di traverso sulle fosse; posizionare il mobiletto secondo le indicazioni della Fig.20. Togliere il mobile dal supporto centralina così da rendere visibili ed agibili i punti di attacco dei tubi.

Estrarre da sotto la pedana (P2), vedi Fig. 21, i due tubi (2) e (3), togliere i rispettivi tappi e collegarli alla centralina facendoli passare nel tubo interrato.

Sostituire nella centralina idraulica (1) il tappo-asta di livello (7). A questo punto vedi par. 4.4 (allacciamento alla rete) e par. 4.5 (collegamento pneumatico).

4.18 Positioning of the footboards - recessed versions

Place the footboards as shown in Fig. 21 resting on 2 planks of wood placed across the pits; position the unit as shown in the Fig.20. Remove the unit from the control unit support to expose the tubing attachment points for easy access.

Extract the two tubes (2) from beneath the footboard (P2), see Fig. 21, remove the caps and connect them to the control unit, passing them through the embedded tube.

Replace the level check rod cap (7) in the hydraulic unit (1). At this point see section 4.4 (connecting up to the mains) and section 4.5 (compressed air connection).

4.18 Positionierung der Fahrschienen - Unterflurbühne

Die Fahrschienen gemäß Abb. 21 auf zwei quer über der Grube liegende Holzplatten anordnen. Den Schaltschrank gemäß den Anweisungen der gleichen Abbildungen 20 positionieren. Das Gehäuse vom Schaltschrankgestell entfernen, so dass die Leitungsanschluss-Stellen gut sichtbar und leicht zugänglich sind. Unter der Fahrschiene (P2) gemäß Abb. 21 die beiden Leitungen (2) und (3) hervorziehen, die entsprechenden Pfropfen entfernen und die Leitungen an den Schaltschrank anschließen, indem sie in die in die Erde verlegte Leitung verlegt werden.

In der Hydraulikzentrale (1) die Ölstandschräube (7) ersetzen. Nun gemäß Paragraph 4.4 (Netzanschluss) und Paragraph 4.5 (Druckluftanschluss) vorgehen.

4.18 Positionnement des chemins de roulement - versions encastrées

Positionner les chemins de roulement comme indiqué à la Fig. 21 sur deux pièces de bois posées en travers sur les fosses; positionner l'unité de contrôle en suivant les indications de la Fig.20. Retirer le meuble du support de la centrale de pour que les attaches des tuyaux soient visibles et accessibles. Extraire les deux tuyaux (2) et (3) situés sous le chemin de roulement P2 (voir Fig. 21), les libérer de leurs bouchons et les raccorder à la centrale en les faisant passer dans le tuyau noyé dans le sol. Dans la centrale hydraulique (1), remplacer le bouchon-jauge (7). A ce point, consulter le paragraphe 4.4 (Connexion au réseau) et 4.5 (Connexion de l'installation pneumatique).

4.18 Colocación de las tarimas - versiones empotrado

Colocar las tarimas como indica la Fig. 21 encima de dos maderas colocadas de través en los fosos; colocar el mueble según las indicaciones de la Fig.20. Quitar el mueble del soporte de la central de manera que sean visibles y accesibles los puntos de conexión de los tubos.

Extraer los dos tubos (2) y (3), ver Fig. 21 de debajo de la tarima; quitar los tapones y conectar los tubos a la central haciéndolos pasar por el tubo enterrado.

Cambiar en la central hidráulica (1) el tapón-varilla de nivel (7). Luego ver el párrafo 4.4 (conexión a la red) y el 4.5 (conexión neumática).

4.19 Completamento montaggio - versioni ad incasso

Sollevare il ponte premendo il pulsante di salita fino a che le due pedane non arrivino a 50 cm da terra; premere il pulsante di stazionamento per scendere sugli arpioni. A questo punto sollevare la pedana (P1), togliere i legni e mettere all'interno dello scavo la pedana stessa posizionandola come si vede nella Fig. 20.

Rif. Fig. 21. Nella pedana (P2) staccare i tubi (4) e (5) chiudendo subito il circuito idraulico con 4 tappi; infilare i tubi (4 e 5) nel tubo di collegamento interrato; posizionare all'interno dello scavo la pedana (P2) ricollegando i tubi.

A questo punto livellare il ponte se necessario intervenendo sui registri (3) di Fig. 10. Poi eseguire quanto dicono i par. 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.16.

4.19 Completing the assembly - recessed versions

Raise the lift by pressing the rise button until the two footboards reach 50 cm from the ground; press the park button to rest them on the pawls. Now lift footboard P1, remove the planks and place the footboard inside the pit, positioning it as shown in Fig. 20.

Ref. Fig. 21 - In footboard P2, detach the tubes (4) and (5), plugging the hydraulic circuit immediately with 4 plugs; place the tubes (4) and (5) in the embedded connecting tube; position footboard P2 inside the pit, connecting up the tubes again.

Now Level the lift, if necessary using the adjuster devices (3) shown in Fig.10. Then proceed as described in sections 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.16.

4.19 Vervollständigung der Aufstellung - Unterflurbühne

Die Taste „Heben“ betätigen und die Hebebühne hochfahren, bis sich die beiden Fahrschienen 50 cm über dem Boden befinden. Die Taste „Standphase“ zur Auflage auf die Sperrklinken drücken. Nun die Fahrschiene P1 anheben, die Holzplatten entfernen und die Fahrschiene gemäß Abb. 20 in der Grube positionieren. Zu Abb. 21. Bei der Fahrschiene (P2) die Leitungen (4) und (5) entfernen und sofort den Hydraulikkreis mit 4 Pfropfen schliessen. Die Leitungen (4) und (5) in die in die Erde verlegte Verbindungsleitung verlegen. Die Fahrschiene (P2) gemäß in der Grube positionieren und die Leitungen wieder anschließen. Nun bei Bedarf die Hebebühne über die Einstellschrauben (3) Abb. 10 nivellieren. Danach gemäß den Paragraphen 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.16 vorgehen.

4.19 Complètement de l'installation - versions encastrées

Soulever le pont élévateur en appuyant sur le bouton de montée aussi longtemps ce que les deux chemins de roulement n'atteignent atteint une hauteur de 50 cm de terre; appuyer sur le bouton de stationnement pour enclencher les arrêts mécaniques. A ce point, soulever le chemin de roulement P1, ôter les pièces de bois et introduire le chemin de roulement à l'intérieur de la fosse et le positionner comme indiqué aux Fig. 20.

Réf. Fig. 21. Dans le chemin de roulement (P2), détacher les tuyaux (4) et (5) et fermer immédiatement le circuit hydraulique au moyen de 4 bouchons; enfiler les tuyaux (4) et (5) dans la conduite de raccordement noyée dans le sol; positionner, le chemin de roulement P2 à l'intérieur de la fosse et raccorder

4.19 Terminación del montaje - versiones empotrado

Elevar el puente mediante el pulsador de elevación hasta que las dos tarimas lleguen a 50 cm. del suelo; apretar el pulsador de estacionamiento para bajar en los trinquetes. Luego, elevar la tarima (P1), quitar las maderas y poner dentro de la cavidad la tarima como se ve en las Fig. 20.

Ref. Fig.21. En la plataforma (P2) quitar los tubos (4) y (5) cerrando enseguida el circuito hidráulico con 4 tapones; meter los tubos (4) y (5) en el tubo de conexión enterrado; colocar dentro de la cavidad la tarima (P2) volviendo a conectar los tubos.

A continuación nivelar el puente si es necesario manipulando los reguladores (3) de la Fig.10. Luego realizar las maniobras que indican los párrafos 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.16.

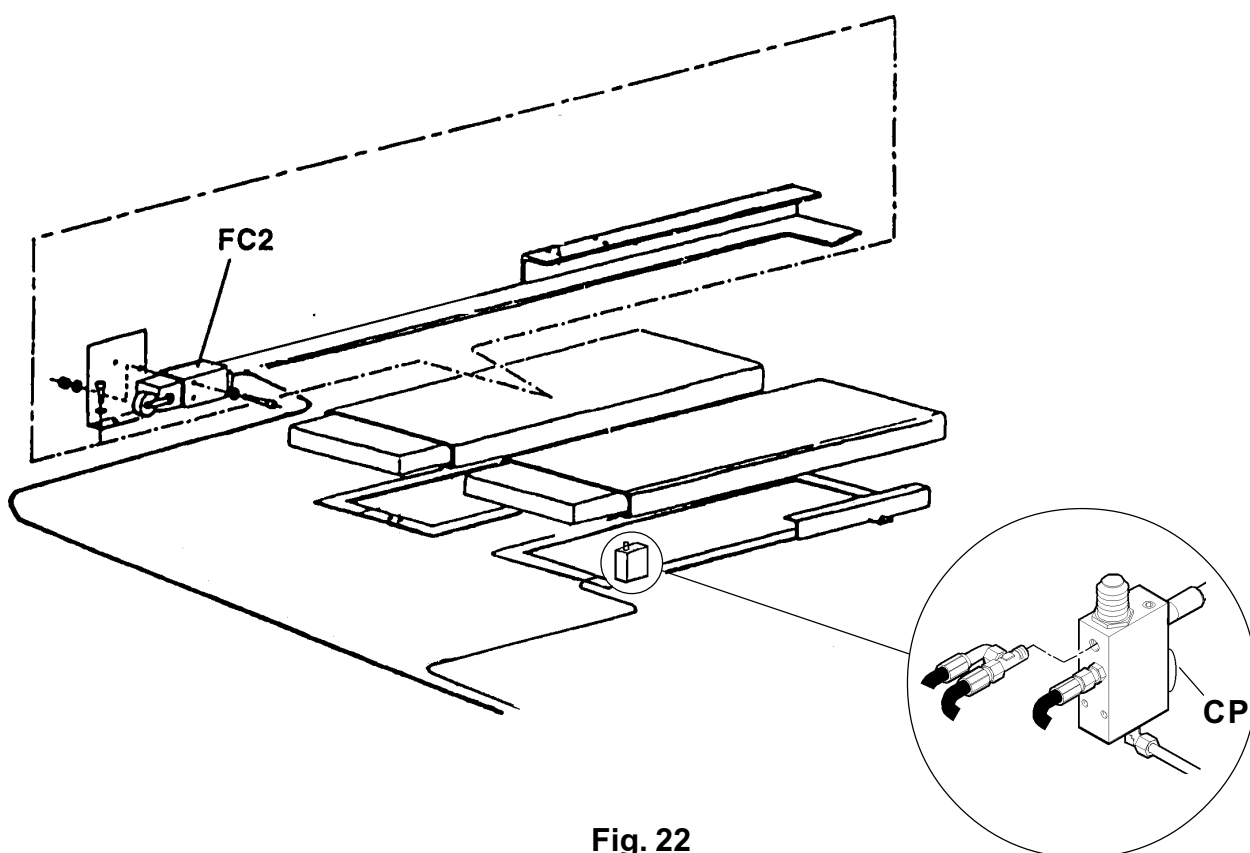


Fig. 22

4.20 Montaggio microinterruttore altezza pericolosa - versioni ad incasso

Premere il pulsante di salita ed alzare le pedane di 50-60 cm
Rif. Fig.22. Montare il micro (**FC2**) sugli appositi supporti e
fissare il tutto alla base.
Collegare il pressostato **CP**.

4.20 Assembly of dangerous height microswitch - recessed versions

Press the rise button and raise the footboards 50-60 cm.
Ref. Fig.22. Fit the micro **FC2** on their supports and fasten the
whole to the base.
Connect the pressure gauge **CP**.

4.20 Montage Mikroschalter gefährliche Höhe - Unterflurbühne

Die Taste „Heben“ betätigen und die Fahrschienen um 50-60
cm anheben.
Siehe Abb. 22. Den Mikroschalter (**FC2**) auf die entsprechenden
Halterungen montieren und das Ganze am Grundrahmen
befestigen.
Den Druckwächter **CP** anschliessen.

les tuyaux. A ce point, niveler le pont si nécessaire en
intervenant sur les régleurs (3) Fig. 10 et suivre les instructions
des paragraphes 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.16.

4.20 Montage du microrupteur hauteur dangereuse - versions encastrées

Appuyer sur le bouton de montée et soulever les chemins de
roulement de 50-60 cm.
Réf. Fig. 22. Monter le micro (**FC2**) sur leurs supports et fixer le
tout à la base.
Raccorder le pressostat **CP**.

4.20 Montaje microinterruptor altura peligrosa - versiones empotrado

Apretar el pulsador de elevación y levantar las tarimas 50-60
cm.
Ref.Fig.22. Montar el micro (**FC2**) en los correspondientes
soportes y fijarlo todo a la base.
Conectar el presóstató **CP**.

5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

5.1 Uso improprio del sollevatore



È assolutamente vietato:

- il sollevamento di persone, animali.
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...).
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti d'appoggio non previsti dal costruttore o con dispositivi non previsti da questo manuale.
- l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

5. INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT

5.1 Improper use of the lift



The following is strictly forbidden:

- lifting people or animals
- lifting vehicles with people inside
- lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- to lift vehicles standing on points different from the ones prescribed by manufacturer or to lift vehicles with devices not included in this manual.

5. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

5.1 Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne



Es wird strikte verboten:

- Personen und Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
- das Heben von Fahrzeugen, die auf Stützen gelagert sind, die nicht vom Hersteller vorgesehen wurden oder auf Vorrichtungen liegen, die nicht in dieser Anleitung angegeben werden.

5. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

5.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur



Il est strictement interdit:

- de soulever des personnes ou des animaux.
- de soulever des véhicules avec des personnes à bord.
- de soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables etc..).
- lever des véhicules positionnés sur des points d'appui non prévus par le fabricant ou avec des dispositifs non prévus dans cette notice.

5. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

5.1 Uso incorrecto del elevador



Está absolutamente prohibido:

- elevar personas y animales
- elevar vehículos con personas a bordo
- elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- levantar vehículos colocándolos sobre puntos de apoyo diferentes de aquellos indicados por el constructor o por medio de dispositivos no indicados en este manual.
- que use el elevador el personal que no esté adecuadamente formado.

5.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito esclusivamente l'uso di accessori originali della casa produttrice (vedi tabella 1 - pag.17). Sono forniti quattro tamponi in gomma da inserire nei punti di appoggio dell'auto da sollevare (procedere secondo le avvertenze indicate nel paragrafo 1 "DESTINAZIONE D'USO").

5.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per

- staff using the lift without adequate training.

5.2 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer can be used (see Table 1 - page 17). Four pads to fit in car hoisting points are supplied (follow indications given in paragraph 1 "PURPOSE OF THE MACHINE").

5.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and

- Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschultem Personal.

5.2 Gebrauch von Zubehörteilen

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehörteilen verwendet werden. Es werden nur Originalzubehörteile der Herstellerfirma gestattet (siehe Tabelle 1 - seite 17). Es werden vier Gummistopfen geliefert, die in die Auflagepunkte des zu hebenden Fahrzeugs einzufügen sind (gemäß im Paragraph 1 "EINSATZBESTIMMUNG" angeführter Hinweise vorgehen)..

5.3 Schulung des Bedienerpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden. Um den einwandfreien

- que des personnes sans formation appropriée fassent usage du pont élévateur.

5.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée (voir Tableau 1 à la page 17). Quatre tampons en caoutchouc à introduire dans les points d'appui de l'automobile à lever sont fournis (procéder selon les indications du paragraphe 1 "DESTINATION D'UTILISATION").

5.3 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel possédant une formation adéquate et autorisé. Pour que la

5.2 Uso de los accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora (ver Tabla 1 - pág.17). Se suministran cuatro tampones de goma que deberán colocarse en las posiciones de apoyo del vehículo que se desea levantar (proceder respetando las advertencias indicadas en el párrafo 1 "DESTINACION DE USO").

5.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal autorizado

apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi Destinazione d'Uso).



Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica SPACE S.r.l.

work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer. (See the section Use for which the Machine is intended).



For any doubts concerning use and maintenance of the machine, consult the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the SPACE S.r.l. technical service department.

Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben. (Siehe „Bestimmungsgemässe Verwendung“).



Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma SPACE S.r.l. wenden.

5.4 Vorsichtsmassnahmen

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant (voir paragraphe Destination d'usage).



Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance autorisés ou le Service d'Assistance Technique SPACE S.r.l.

5.4 Precautions pour l'emploi

L'opérateur est entre autres tenu d'observer les procédures de

de manera correcta para aprender las informaciones necesarias con el fin de alcanzar un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el fabricante. (ver Destinación de uso).



Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica SPACE S.r.l.

5.4 Precauciones durante el uso

El operador tiene que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- Controlar que durante las maniobras de funcionamiento no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la

5.4 Precauzioni d'uso

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non

5.4 Important checks to be made

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for
- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Öresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder

sécurité suivantes:

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service d'Assistance du Revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.
- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou

máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.

- Controlar que en la zona de trabajo de alrededor de la máquina no hayan objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.
- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación que hay que efectuar.
- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo

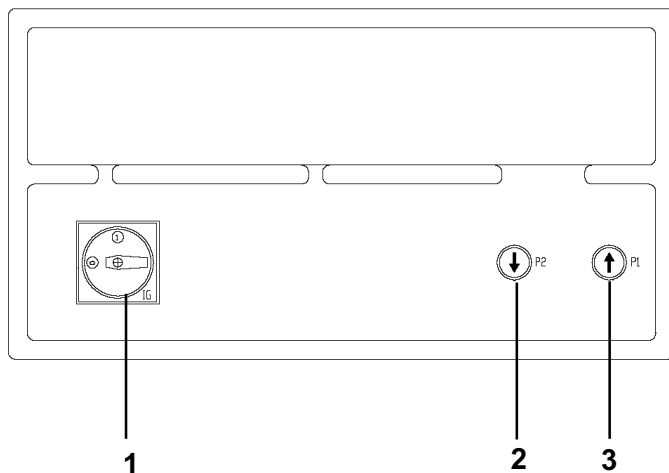


Fig. 23

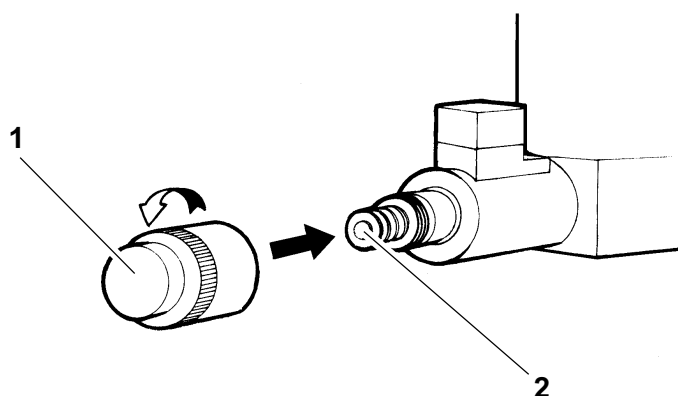


Fig. 24

devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

- Accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.
- Accertarsi all'inizio della giornata di lavoro del buon funzionamento dell'allarme acustico.

5.5 Identificazione dei comandi e loro funzione

Rif. Fig. 23

Salita. Interruttore generale (1) in posizione 1. Premere il pulsante di salita (3) fino al raggiungimento dell'altezza voluta.

the work to be done.

- Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.
- Turn the mains switch to zero when work is done on the lifted vehicle.
- Before the start of every working day, check that the siren is working properly.

5.5 Description and function of commands

Ref. Fig. 23

Rise. Mains switch (1) in position 1. Press the rise button (3) until the desired height is reached.

Descent. Press the descent button (2); the lift will rise briefly to

u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

- Sicherstellen, dass durch das Demontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
- Bei Arbeitsvorgängen auf dem aufgehobenen Fahrzeug den Hauptschalter auf Null stellen.
- Jeden tag vor der arbeit vergewissern sie sich von dem vorschriftsmässigen betrieb des akustischen alarmes.

5.5 Die Steuerungen und ihre Funktion

Zu Abb. 23 - „Heben“. Hauptschalter (1) auf Position „1“ stellen. Die Taste „Heben“ (3) bis auf die gewünschte Höhe betätigen. „Senken“. Die Taste „Senken“ (2) betätigen. Die Hebebühne

similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

- S'assurer que le démontage du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- Pour toute intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur le zéro.
- Au début d'une journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore.

5.5 Identification et fonction des commandes

Réf. Fig. 23

Montée. Interrupteur général (1) dans la position 1. Appuyer sur le bouton de montée (3) jusqu'à obtention de la no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.

- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen maniobras en el vehículo levantado.
- Antes de empezar a trabajar, compruebe que la alarma acústica funcione correctamente.

5.5 Identificación de los mandos y sus funciones

Ref. Fig. 23

Elevación. Interruptor general (1) en posición 1. Apretar el pulsador de elevación (3) hasta que alcance la altura deseada.

Descenso. Apretar el pulsador de descenso (2) el puente sube un poco para desenganchar los trinquetes de bloqueo, y luego

Discesa. Premere il pulsante di discesa (2); il ponte sale brevemente per disinserire gli arpioni di arresto, poi scende. Arrivato a 10-15 cm dal suolo si arresta; rilasciando il pulsante di discesa e tornando a premerlo il sollevatore ricomincia a scendere e contemporaneamente suona la sirena.

6. SICUREZZA

6.1 Procedura di emergenza

Rif. Fig. 24

Discesa in emergenza (in assenza di tensione). Sollevare (con mezzi idonei) le due pedane alzando gli arpioni dai relativi appoggi; inserire uno spessore tra questi ultimi per impedirne l'inserimento. Aprire la valvola di discesa manuale prima svitan-

unhook the stop pawls then descend, stopping 10-15 cm from the ground. By releasing then pushing the descent button again, the lift will begin to descend again and the alarm will sound at the same time.

6. SAFETY

6.1 Emergency procedure

Ref. Fig. 24

Emergency descent (without voltage). Use suitable means to lift the two footboards, lifting the pawls from their supports; fit a spacer between them to prevent them locking. Open the manual descent valve first unscrewing the protective cap (1), then press the

fährt zum Ausklinken der Sperrklinken kurz hoch und dann runter. Auf ca. 10-15 cm über dem Fussboden hält sie an. Wird die Taste „Senken“ losgelassen und erneut betätigt, fährt die Hebebühne wieder runter und gibt gleichzeitig einen Alarm von sich.

6. SICHERHEIT

6.1 Not-Aus-Verfahren

Zu Abb. 24 - Notabsenken (bei Stromausfall). Die beiden Fahrsschienen (mit geeigneten Hilfsmitteln) anheben und die Sperrklinken aus den entsprechenden Stützvorrichtungen heben. Zwischen Letztere eine Unterlegscheibe legen, damit sie nicht einrasten können. Das Ventil für manuelles Absenken öffnen, indem vorher der Schutzstöpsel (1) losgeschraubt wird, dann die Einrichtung (2) betätigen.

hauteur souhaitée.

Descente. Appuyer sur le bouton de descente (2) (le pont monte légèrement pour désinsérer les griffes d'arrêt, puis descend). Le pont s'arrête à une hauteur du sol de 10-15 cm. En relâchant le bouton de descente et en l'actionnant de nouveau, le pont reprend sa course de descente et un avertisseur sonore s'enclenche.

6. SECURITE

6.1 Procédure d'urgence

Réf. Fig. 24 - Descente d'urgence (en cas d'absence de tension). Soulever (en utilisant des moyens appropriés) les deux chemins de roulement en soulevant les arrêts de leurs appuis. Introduire une cale sur les appuis pour empêcher l'enclenchement. Ouvrir le clapet de descente manuelle en dévissant d'abord le bouchon de protection (1) puis appuyer

baja. Cuando llega a 10-15 cm del suelo se para; soltando el pulsador de descenso y volviendo a apretarlo, el elevador vuelve a bajar, y al mismo tiempo suena la sirena.

6. SEGURIDAD

6.1 Procedimiento de emergencia

Ref. Fig. 24

Descenso de emergencia (con ausencia de tensión). Elevar las dos tarimas (con los medios adecuados) levantando los trinquetes de seguridad de sus correspondientes apoyos; meter entre estos últimos un espesor para impedir que se encage. Una vez desatornillado el tapón de protección (1), abra la válvula de descenso manual y luego presione el dispositivo (2).

do il tappo di protezione (1), poi premere sul dispositivo (2).

N.B. Su SF 5510 prima di salire o scendere dal ponte, accertarsi che le prolunghe pedane siano bloccate sulle pedane.

! Durante le operazioni di discesa in emergenza rimanere in ogni caso fuori dal raggio di azione del ponte.

6.2 Sicurezza

Per verificare le sicurezze vedi par. 4.12.

! Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti. La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

device (2).

N.B. On SF 5510, before getting on or off the lift, check that the footboard extensions are blocked on the footboards.

! During emergency downstroke, always keep out of the area of operation of the lift.

6.2 Safety devices

See section 4.12 for checking the safety devices.

! Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused by or related to the above mentioned acts. Removal of or tampering with safety devices constitutes an infringement of European Safety Regulations.

Anmerkung: SF 5510. Vor dem Auf- oder Heruntersteigen von der Bühne sicherstellen, dass die Fahrsschienenverlängerungen auf den Fahrsschienen arretiert worden sind.

! Während den Notabsenkmanövern sich unbedingt ausserhalb des Arbeitsumfeldes der Hebebühne aufhalten.

6.2 Sicherheitseinrichtungen

Zur Kontrolle der Sicherheitseinrichtungen siehe Paragraph 4.12.

! Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Modifizierungen an Einrichtungen, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungsspflicht für dadurch verursachte und entstandene Schäden. Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

sur le dispositif (2). **Remarque:** pour SF 5510, s'assurer que les rallonges soient bien bloquées sur les chemins de roulement avant de monter ou de descendre du pont.

! Pendant les manoeuvres de descente d'urgence, rester en dehors du champ d'action du pont élévateur.

6.2 Securites

Pour le contrôle des sécurités, consulter le paragraphe 4.12.

! La responsabilité du fabricant ne peut être mise en cause pour les dommages dérivant de toute altération ou modification de l'équipement non autorisée préalablement par le fabricant. La suppression ou l'altération des dispositifs de sécurité comporte une violation des Normes Européennes en vigueur en matière de sécurité.

NOTA: En SF 5510, antes de subir o che bajar del puente hay que asegurarse de que las prolongaciones de las tarimas estén bloqueadas en las tarimas.

! Durante las operaciones de descenso en emergencia, siempre y de todas maneras colocarse fuera del radio de acción del puente.

6.2 Dispositivos de seguridad

Para comprobar los dispositivos de seguridad ver el párrafo 4.12.

! Cualquier uso indebido o modificación de la máquina que no hayan sido autorizados por el fabricante lo eximen de los posibles daños que puedan derivar o estar relacionados con los actos mencionados. Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.

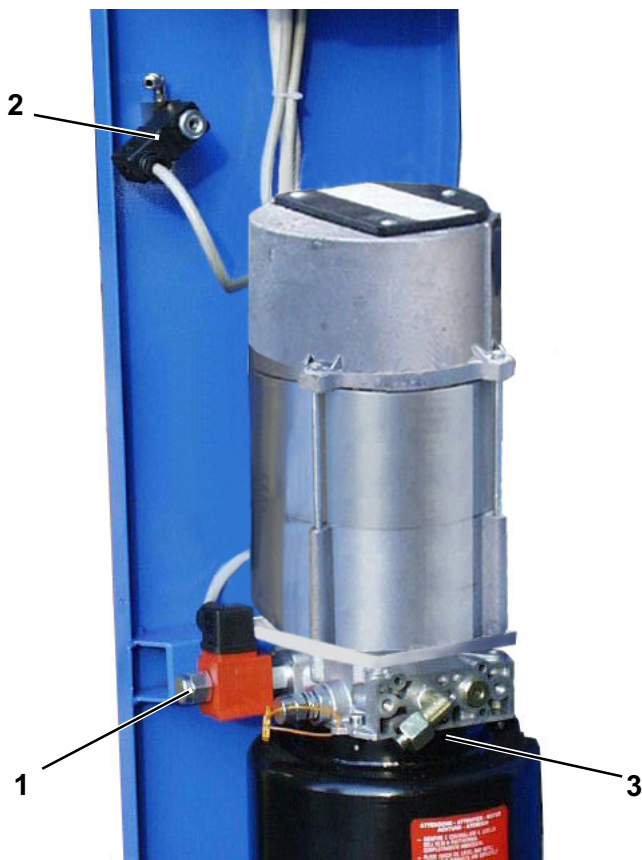


Fig. 25

7. MANUTENZIONE



Tutte le operazioni di manutenzione debbono essere effettuate in condizioni di sicurezza portando le pedane in appoggio sugli arresti meccanici e l'interruttore bloccato sulla posizione OFF.



7.1 Cambio olio centralina.

Ogni 100 ore di lavoro. Usare olio ESSO NUTO H32 od equivalenti.

Effettuare il cambio olio con pedane a terra.

Effettuare lo spurgo aria come indicato al paragrafo 3.10.

Ricontrollare il livello dopo 2-3 corse.

7. MAINTENANCE



All maintenance operations must be carried out in safe conditions with the footboards resting on the mechanical stops and the switch locked onto "OFF".



7.1 Changing the oil in the central unit

Every 100 working hours.

Use ESSO NUTO H32 oil or equivalent.

Change the oil with the footboards on the ground.

Bleed the air as described in section 3.10.

Check the level again after 2-3 runs

7. WARTUNG



Die Wartung darf nur unter folgenden Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden: Die Fahrschienen müssen auf die mechanischen Stützvorrichtungen abgesetzt und der Hauptschalter auf „OFF“ verriegelt sein.



7.1 Ölwechsel im Schaltschrank.

Alle 100 Betriebsstunden.

ESSO NUTO H32-Öl oder gleichwertiges Öl verwenden.

Den Ölwechsel mit abgesenkten Fahrschienen ausführen.

7. ENTRETIEN



Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées dans des conditions de sécurité: les chemins de roulement doivent être en appui sur les arrêts mécaniques et l'interrupteur doit être bloqué dans la position OFF.



7.1 Changement de l'huile de la centrale

Toutes les 100 heures de fonctionnement.

Utiliser de l'huile ESSO NUTO H32 ou toute autre huile équivalente.

Pour changer l'huile, les chemins de roulement doivent être à

7. MANTENIMIENTO



Todas las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas en condiciones de seguridad, apoyando las tarimas en los retenes mecánicos con el interruptor bloqueado en la posición "0".



7.1 Cambio de aceite de la central

Cada 100 horas de trabajo.

Utilizar aceite ESSO NUTO H32 u otro aceite equivalente.

Realizar el cambio de aceite con las tarimas en el suelo

Purgar el aire como indica el párrafo 3.10

Volver a controlar el nivel después de 2-3 carreras.

7.2 Pulizia elettrovalvole

In riferimento agli schemi impianto oleodinamico, pneumatico ed elettrico si evidenzia in Fig.25 il posizionamento delle elettrovalvole.

1 Elettrovalvola di discesa **EV1**

2 Elettrovalvola pneumatica cilindretti sgancio **EV2**

La pulizia delle elettrovalvole deve essere eseguita utilizzando benzina e aria compressa avendo cura di non creare danni alle valvole durante lo smontaggio ed il rimontaggio.

7.3 Pulizia valvola regolatrice di portata

La valvola (3) è montata sul blocco all'interno del serbatoio centralina pertanto per accedervi è necessario lo smontaggio di quest'ultimo. Pulire con benzina ed aria compressa controllando la scorrevolezza del cursore della valvola.

7.2 Cleaning the solenoid valves

With reference to the hydraulic, compressed air systems and wiring diagrams, Fig. 25 shows the position of the solenoid valves.

1 Descent solenoid valve **EV1**

2 Pneumatic solenoid valve **EV2** for cylinder release.

The solenoid valves should be cleaned using petrol and compressed air, being careful not to damage the valves during dismantling and reassembly.

7.3 Cleaning the capacity regulator valve

The valve (3) is fitted onto the block inside the central tank and so this should be dismantled if you need access to the valve. Clean with petrol and compressed air, checking that the valve cursor slides freely.

Die Entlüftung gemäss Paragraph 3.10 ausführen.
Den Ölstand nach 2-3 Hubläufen erneut prüfen.

7.2 Reinigung der Elektroventile

Zu den Schaltplänen der Öldynamik-, Druckluft- und Elektroanlage wird auf der Abb. 25 die Positionierung der Elektroventile dargestellt.

1 Absenkelektroventil **EV1**

2 Pneumatisches Auslösezylinder-Elektroventil **EV2**

Die Reinigung der Elektroventile mit Benzin und Druckluft ausführen und dabei achten, die Ventile beim Aus- und Wiedereinbau nicht zu beschädigen.

7.3 Reinigung des Stromregelventils

Das Ventil (3) ist auf dem Block im Innern des Schaltschranktanks montiert. Um den Zugang zu ermöglichen, muss der Tank demontiert werden. Mit Benzin und Druckluft reinigen und die Gleitfähigkeit des Ventilläufers überprüfen.

terre. Effectuer la purge de l'air comme indiqué au paragraphe 3.10.

Effectuer 2 ou 3 courses et recontrôler le niveau de l'huile.

7.2 Nettoyage des électrovannes

Faisant référence aux schémas de l'installation oléodynamique, pneumatique et électrique, sur la Fig. 25, nous avons mis en évidence le positionnement des électrovannes:

1 Electrovanne de descente **EV1**

2 Electrovanne pneumatique des cylindres de dégagement **EV2**

Pour le nettoyage des électrovannes, utiliser de l'essence et de l'air comprimé, en faisant bien attention de ne pas endommager les vannes lors de démontage et du remontage.

7.3 Nettoyage de la vanne de réglage de la portée

La vanne (3) est montée sur le bloc à l'intérieur du réservoir de la centrale. Pour accéder à la vanne, démonter le réservoir. Nettoyer avec de l'essence et de l'air comprimé et contrôler que le curseur de la vanne coulisse bien.

7.2 Limpieza de la válvula reguladora de caudal

Tomando como referencia los esquemas de la instalación oleodinámica, neumática y eléctrica hemos evidenciado en la Fig.25 la posición de las electroválvulas.

1 Electroválvula de descenso **EV1**

2 Electroválvula neumática de los cilindros de desenganche **EV2**

Para limpiar las electroválvulas hay que utilizar gasolina y aire comprimido prestando atención en no causar daños a las válvulas cuando se desmonta y cuando se vuelve a montar.

7.3 Limpieza de la válvula reguladora de caudal

La válvula (3) está montada en el bloque de dentro del depósito de la central y por ello para poder acceder es necesario desmontarlo. Limpiar con gasolina y aire comprimido controlando que el cursor de la válvula se deslice.





NECESSARIA ASSISTENZA TECNICA
vietato eseguire interventi

8. INCONVENIENTI

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. La Space declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

INCONVENIENTI	CAUSE		RIMEDI	
Nessun funzionamento.	a) b) c)	Interruttore generale in posizione "0" Fusibile del trasformatore o fusibili di protezione generale interrotti. Guasto all'impianto elettrico.	a) b) c)	Mettere l'interruttore in posizione "I". Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile si interrompe nuovamente individuare le cause che provocano l'inconveniente. Controllare efficienza, collegamenti e componenti (pulsanti, teleruttore, sonda termica, trasformatore).
E' possibile la manovra di salita ma non quella di discesa.	a) b) c)	Pressostato di sicurezza azionato a causa di un ostacolo sotto la pedana. Pressostato di sicurezza danneggiato o malfunzionamento del sistema di comando. Guasto all'elettrovalvola di discesa.	a) b) c)	Premere il pulsante di salita fino a mettere le pedane in arresto meccanico. Eliminare l'ostacolo. Per completare la discesa premere il pulsante di discesa ed inserire lo spinotto A all'interno della centralina. Per fare scendere le pedane, occorre agire sulla valvola di discesa manuale con l'apposita chiave. Per le operazioni di smontaggio e manutenzione dell'elettrovalvola di discesa, vedere il capitolo "Manutenzione".
La discesa avviene con velocità estremamente lenta.	a)	La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente.	a)	Vedere il Capitolo "Manutenzione".
Il motore gira regolarmente ma non si riesce ad effettuare il sollevamento.	a) b)	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Filtro di aspirazione pompa intasato.	a) b)	Vedere il Capitolo "Manutenzione". Pulire il filtro
Il motore gira regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	a) b) c) d)	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione pompa parzialmente intasato. Pompa usurata o danneggiata Valvola di discesa manuale parzialmente aperta.	a) b) c) d)	Vedere il Capitolo "Manutenzione". Pulire il filtro. Sostituire la pompa. Ripristinare la tenuta della valvola.
Non riesce a sollevare la portata nominale.	a) b)	Malfunzionamento della valvola di taratura. Pompa usurata o danneggiata.	a) b)	Richiedere l'intervento del servizio di assistenza del rivenditore. Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.
Movimento non sincronizzato delle piattaforme.	a) b)	Valvola di allineamento difettosa. Guarnizioni usurate nei cilindri idraulici.	a) b)	Verificare che il rubinetto R (Fig.10) sia chiuso. Eventualmente pulire la valvola e procedere come al paragrafo 4.9. Sostituire.
Mancato azionamento dei cilindri di sgancio.	a) b)	Malfunzionamento della elettrovalvola di sgancio. Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata.	a) b)	Controllare l'efficienza della bobina dell'elettrovalvola ed effettuare la pulizia dell'elettrovalvola stessa. Sostituire la guarnizione.
Difficoltà di scorrimento fra la rampa anteriore e la pedana (SF 5510).	a) b)	Guide pedane e leva comando rampa non ingrassati. Pressori o viti di registro non registrate	a) b)	Pulire o sostituire. Registrare.

8. PROBLEMS	  TECHNICAL SERVICE REQUIRED do not attempt to do the job yourself			
Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. Space will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.				
Turn the main switch to "0" and lock in case of emergency and/or maintenance to the lift				
PROBLEMS	CAUSES		RIMEDI	
Lift does not work at all.	a) b) c)	Main switch in "0" position Transformer fuse or general protection fuses interrupted (installed by the user). Fault in the electric system.	a) b) c)	Turn switch to position "I". Replace the interrupted fuses. If it breaks again, identify the cause. Check efficiency, connections and components (buttons, remote control, heat detector, transformer).
The rise movement takes place but not the descent movement	a) b) c)	The safety pressure gauge is activated because of presence of obstacle under the footboard. Safety pressure gauge damaged or malfunction of the control system Defect in the descent solenoid valve.	a) b) c)	Press the rise button until the footboards go into mechanical stop. Remove the obstacle. To complete the descent press the descent button insert the pin A inside the control unit. To lower the footboards, operate the manual descent valve using the relative spanner. For dismantling and maintenance operations, see the section "Maintenance".
Descent is extremely slow	a)	The capacity adjusting valve does not work properly	a)	See "Maintenance" section.
The motor turns over regularly but lifting does not take place.	a) b)	Descent control valve blocked in opening position. Pump suction filter blocked	a) b)	See "Maintenance" section. Clean the filter
The motor turns over regularly but the rise speed is extremely slow.	a) b) c) d)	Descent solenoid valve partially open. Pump suction filter partially blocked. Pump worn or damaged. Manual descent valve partially open.	a) b) c) d)	See "Maintenance" section. Clean the filter. Replace the pump. Reseal the valve.
The lift cannot lift the nominal capacity	a) b)	Faulty alignment valve. Pump worn or damaged.	a) b)	Request assistance from retailer's technical service. Check that the pump is working properly and replace if necessary.
Non-synchronized movement of the footboards.	a) b)	Faulty alignment valve. Worn gaskets in hydraulic cylinders.	a) b)	Check that the tap R (Fig.10) is closed. Clean the valve if necessary and proceed as described in section 4.9. Replace the gaskets.
The release cylinders do not work.	a) b)	Release solenoid valve does not work properly. Release cylinder gasket worn or damaged.	a) b)	Check that the spool of the solenoid valve is working properly and clean the solenoid valve. Replace the gaskets
There are problems in sliding between the front ramp and (SF 5510).	a) b)	Footboard guides and ramp control lever not greased. Pressure gauge or adjustment screws not adjusted	a) b)	Clean or replace. Adjust.











8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Nachstehend einige der Betriebsstörungen, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Space übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können um Gefährdungen für Personen, Tiere und Sachen zu vermeiden

Bei Not-Aus und/oder Wartung an der Hebebühne den Hauptschalter auf „0“ setzen und verriegeln.

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN		ABHILFEN	
Kein Betrieb.	a) b) c)	Hauptschalter auf "0". Transformatorsicherung oder allgemeine Schutzsicherungen durchgebrannt. Störung an der Elektroanlage.	a) b) c)	Hauptschalter auf "I" drehen. Durchgebrannte Sicherungen auswechseln. Brennt eine Sicherung nochmals durch, nach den Störursachen suchen. Funktionstüchtigkeit, Anschlüsse und Komponenten überprüfen (Tasten, Fernschalter, Wärmefühler, Transformator).
Heben jedoch kein Senken möglich.	a) b) c)	Sicherheitsdruckwächter wegen eines sich unter der Fahrschiene befindenden Hindernisses betätigt. Sicherheitsdruckwächter defekt oder antriebssystem funktioniert nicht einwandfrei Absenkelektroventil defekt.	a) b) c)	Taste "Heben" drücken bis Fahrschienen mechanisch arretiert werden. Hindernis entfernen. Beenden der Abwärtsbewegung durch Betätigen der Taste "Senken" und Einstecken des Steckers A im Schaltschrankinnern. Zum Senken der Fahrschienen Ventil für manuelles Senken mit passendem Schlüssel betätigen. Für Absenkventildemontage und -wartung siehe Kap. "Wartung".
Geschwindigkeit beim Senken extrem langsam.	a)	Leistungseinstellventil funktioniert nicht einwandfrei.	a)	Siehe Kapitel "WARTUNG".
Korrektes Drehen des Motors, jedoch kein Heben.	a) b)	Absenkelektroventil in der Öffnungsposition blockiert. Pumpenansaugfilter verstopft.	a) b)	Siehe Kapitel "WARTUNG". Filter reinigen.
Korrektes Drehen des Motors. Die Geschwindigkeit beim Hochfahren ist jedoch zu langsam	a) b) c) d)	Absenkelektroventil teilweise offen. Pumpenansaugfilter teilweise verstopft. Pumpe abgenutzt oder beschädigt. Ventil für manuelles Absenken teilweise offen.	a) b) c) d)	Siehe Kapitel "WARTUNG". Filter reinigen. Pumpe auswechseln. Ventildichtigkeit wiederherstellen.
Nenntraglast kann nicht angehoben werden.	a) b)	Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. Pumpe abgenutzt oder beschädigt.	a) b)	Kundendienst des Wiederverkäufers verständigen. Pumpe auf Funktionstüchtigkeit überprüfen und ggf. auswechseln.
Fahrschienen arbeiten nicht synchron.	a) b)	Gleichlaufregelungsventil defekt. Dichtungen in den Hydraulikzylindern abgenutzt.	a) b)	Überprüfen, dass der Hahn R (Abb.10) geschlossen ist. Evtl. das Ventil reinigen und gemäss Par. 4.9 vorgehen. Dichtungen ersetzen.
Auslösezylinder setzen nicht ein.	a) b)	Auslöseelektroventil funktioniert nicht einwandfrei. Dichtung des Auslösezylinders abgenutzt oder beschädigt.	a) b)	Funktionstüchtigkeit der Elektroventilspule überprüfen und das Elektroventil reinigen. Dichtung ersetzen.
Hartläufigkeit zwischen Vorderrampe und Fahrschiene (SF 5510).	a) b)	Fahrschienenführungen und Rampensteuerhebel nicht geschmiert. Niederhalter oder Einstellschrauben nicht eingestellt.	a) b)	Reinigen oder ersetzen. Einstellen

8. INCONVENIENTS		 → L'INTERVENTION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE EST NECESSAIRE. Toute autre intervention est interdite.		
Nous fournissons ici une liste avec quelques-uns des inconvénients susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont. Space décline toute responsabilité pour les dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.				
En cas d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur le "0" et le verrouiller.				
INCONVENIENTS		CAUSES		REMEDES
Le pont ne fonctionne pas.	a) b) c)	Interrupteur général dans la position "0". Fusibles du transformateur ou fusibles de protection générale (installés par l'utilisateur) grillés. Panne du système électrique.	a) b) c)	Mettre l'interrupteur dans la position "I". Remplacer les fusibles grillés. Si un fusible se coupe encore, en rechercher la cause. Contrôler l'efficacité, les branchements et les composants (poussoirs, télérupteur, sonde thermique, transformateur).
Seule la manoeuvre de montée est possible (la descente non).	a) b) c)	Intervention du pressostat de sécurité due à la présence d'un obstacle sous le chemin de roulement. Le pressostat de sécurité est endommagé ou le système de commande ne fonctionne pas correctement. Panne de l'électrovanne de descente.	a) b) c)	Actionner le poussoir de montée jusqu' à enclenchement de l'arrêt mécanique des chemins de roulement. Ecarter l'obstacle. Pour compléter la descente, appuyer sur le bouton de descente et brancher la fiche A à l'intérieur de la centrale. Pour faire descendre les chemins de roulement, il faut intervenir sur la vanne de descente manuelle avec la clé. Pour le démontage et l'entretien de la vanne de descente, consulter le chapitre "Entretien".
La manoeuvre de descente est extrêmement lente.	a)	La soupape de réglage de la portée ne fonctionne pas régulièrement.	a)	Consulter le Chapitre "Entretien".
Le moteur tourne régulièrement, mais impossible d'effectuer le levage.	a) b)	Electrovanne de descente bloquée dans la position d'ouverture. Le filtre d'aspiration de la pompe est bouché.	a) b)	Consulter le Chapitre "Entretien". Nettoyer le filtre.
Le moteur tourne régulièrement, mais la vitesse de montée est extrêmement lente.	a) b) c) d)	Electrovanne de descente partiellement ouverte. Le filtre d'aspiration de la pompe est partiellement bouché. Pompe usée ou endommagée. La vanne de descente manuelle est partiellement ouverte.	a) b) c) d)	Consulter le Chapitre "Entretien". Nettoyer le filtre. Remplacer la pompe. Rétablir la tenue de la vanne.
Le pont n'arrive pas à soulever la portée nominale.	a) b)	La soupape de réglage ne fonctionne pas correctement. Pompe usée ou endommagée.	a) b)	Faire appel au service d'assistance du revendeur. Contrôler l'efficacité de la pompe et la remplacer si nécessaire.
Le mouvement des chemins de roulement n'est pas synchronisé.	a) b)	La vanne d'alignement est défectueuse. Joints usés dans les cylindres hydrauliques.	a) b)	Vérifier que le robinet R (Fig.10) soit fermé. Si nécessaire nettoyer la vanne et procéder comme indiqué au paragraphe 4.9. Remplacer les joints.
Les cylindres de déclenchement ne s'actionnent pas.	a) b)	L'électrovanne de déclenchement ne fonctionne pas correctement. Joint du cylindre de déclenchement usé ou endommagé.	a) b)	Contrôler l'efficacité de la bobine de l'électrovanne et nettoyer l'électrovanne. Remplacer le joint.
Il y a difficulté de coulissement entre la rampe antérieure et le chemin de roulement (SF 5510).	a) b)	Les guides des chemins de roulement et le levier de commande ne sont pas lubrifiés. Les presseurs ou vis de réglage ne sont pas réglés.	a) b)	Nettoyer ou remplacer. Régler.

8. INCONVENIENTES		 ➔ NECESARIA ASISTENCIA TÉCNICA Prohibido intervenir		
A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del Puente. Space declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica cuando se detecta la avería, de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las maniobras y/o regulaciones en condiciones de la máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.				
Colocar en la posición "0" y bloquear el interruptor general en caso de emergencia y/o de mantenimiento del elevador.				
INCONVENIENTES	CAUSAS		REMEDIOS	
El puente no funciona.	a) b) c)	Interruptor general en posición "0". Fusible del transformador o fusibles de protección general interrumpidos. Avería en la instalación eléctrica.	a) b) c) Poner en la posición "I". Sustituir los fusibles desconectados. Controlar la eficacia, las conexiones y los componentes (pulsadores, telerruptor, sonda térmica, transformador).	
Realiza solo la maniobra de subida pero no la de bajada.	a) b) c)	Presóstato de seguridad accionado a causa de un obstáculo debajo de la tarima. Presóstato de seguridad averiado o no funciona bien el sistema de mando. Avería en la electroválvula de bajada	a) b) c) Apretar el pulsador de elevación hasta poner la tarima en paro mecánico. Eliminar el obstáculo. Para completar el descenso apretar el pulsante de bajada y conectar el enchufe A situado dentro de la caja de control . Para que bajen las tarimas hay que manipular la válvula de descenso manual con la llave correspondiente. Para las maniobra de desmontaje y mantenimiento de la electroválvula de descenso, ver el capítulo "Mantenimiento".	
La maniobra de descenso es demasiado lenta.	a)	La válvula reguladora de capacidad no funciona bien.	a) Ver el capítulo "Mantenimiento".	
El motor gira con normalidad pero no se puede efectuar la elevación.	a) b)	La electroválvula de descenso está bloqueada en la posición de apertura. Filtro de aspiración de la bomba obstruido.	a) b) Ver el capítulo "Mantenimiento". Limpiar el filtro.	
El motor gira con normalidad, pero la velocidad de subida es demasiado lenta.	a) b) c) d)	Electroválvula de descenso parcialmente abierta. Filtro de aspiración de la bomba parcialmente obstruido. La bomba está gastada o averiada. La válvula de descenso manual está parcialmente abierta.	a) b) c) d) Ver el capítulo "Mantenimiento". Limpiar el filtro. Cambiar la bomba. Reactivar la estanqueidad de la válvula.	
No consigue levantar la capacidad nominal.	a) b)	La valvula de regulación no funciona bien. La bomba está gastada o averiada.	a) b) LLamar al servicio de asistencia del distribuidor. Controlar la eficacia de la bomba y si fuera necesario cambiarla.	
Movimieinto no sincronizado de las tarimas.	a) b)	La válvula de alineación es defectuosa. Los guarniciones de los cilindros hidráulicos están gastadas.	a) b) Controlar que el grifo R (Fig.10) esté cerrado. Eventualmente limpiar la válvula y proceder como indica el párrafo 4.9. Cambiar la guarnición.	
Los cilindros de desenganche no se accionan.	a) b)	La electroválvula de desenganche no funciona bien. La junta del cilindro de desenganche está gastada o averiada.	a) b) Controlar la eficiencia de la bobina de la electroválvula y efectuar la limpieza de la misma. Cambiar la junta.	
Hay dificultad de deslizamiento entre la rampa delantera y la tarima (SF 5510).	a) b)	Las guías de las tarimas y palanca de mando de la rampa no están engrasadas. Los empujadores o los tornillos de regulación no están regulados.	a) b) Limpiar o cambiar. Regular.	

9. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

9. STORAGE

In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operating and protect the parts which could be damaged by dust deposits. Grease those parts which could be damaged by dryness. When the machine is started up again, replace the gaskets indicated in the spare parts section.

9. EINLAGERUNG

Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

9. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussières. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

9. DESUSO

En caso de que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen. Si se vuelve a poner en funcionamiento sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de repuesto

10. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonte di pericolo. Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare nei centri di raccolta previsti.

Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

10. SCRAPPING

If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise you to make it inactive. Any parts of the machine which may be of risk to safety should be put out of action. Classify the product according to its class of disposal. Scrap product as scrap metal and take to a centre specialised in scrap metal disposal. If considered a special waste product, dismantle and divide into uniform parts, then dispose of according to law.

10. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.

Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten. Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.

Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

10. MISE A LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.

Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

10. REDUCCIÓN A RESIDUOS

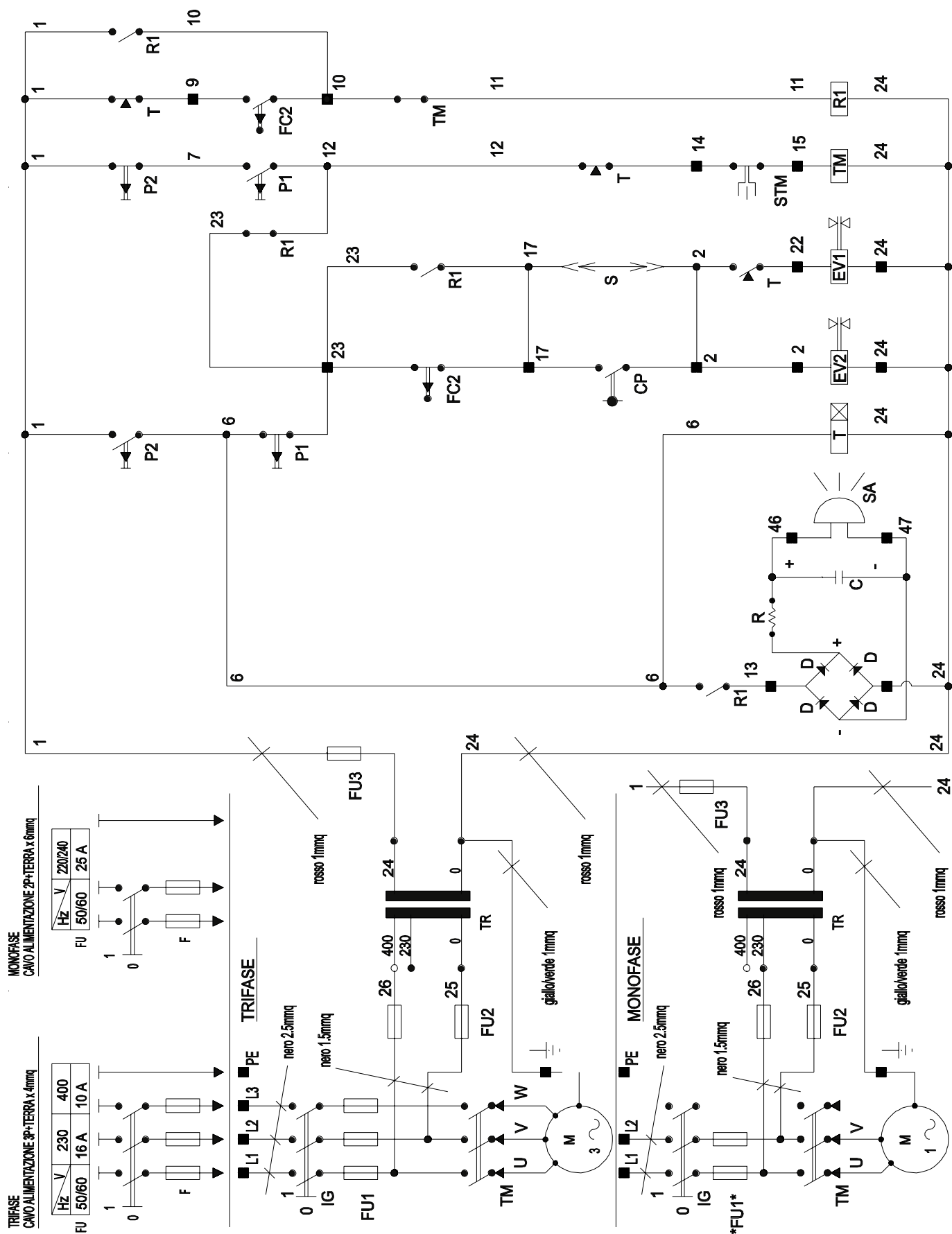
En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.

Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.

Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.

Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

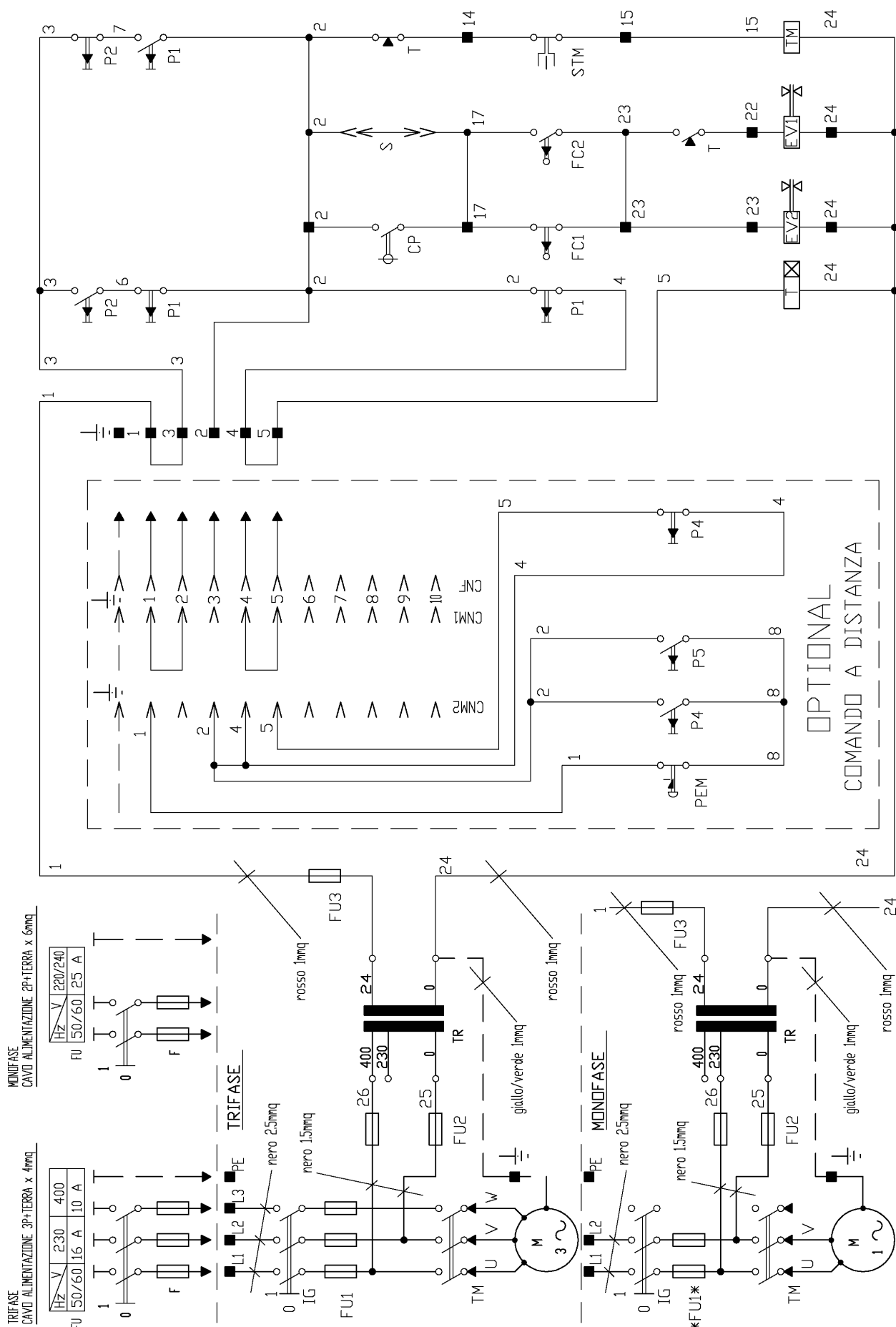
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM
SF 5505 IF - SF 5506 I - SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF - SF 5510 I



SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM
SF 5505 IF - SF 5506 I - SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF - SF 5510 I

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION.
C	Condensatore 47microF 50V	Condenser 47microF 50V
CP	Pressostato controllo discesa	Descent control pressure switch
D	Diodo 1N4003	Diode 1N4003
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
EV2	Elettrovalvola sgancio arpioni	Pawl release solenoid valve
FC2	Finecorsa pedana ad altezza pericolosa	Limit switch for footboards at dangerous height
* FU1 *	Fusibili protezione linea motore monofase 10.3X38 25A 400V aM	Single-phase motor line protection fuses 10.3X38 25A 400V aM
FU1	Terna fusibili protezione linea motore 10.3x38 16A 500V aM (versioni 230V) 10.3x38 10A 500V aM (versioni 400V)	Tern of motor line protection fuses 10.3x38 16A 500V aM (versions 230V) 10.3x38 10A 500V aM (versions 400V)
FU2	Fusibile protezione primario TR 5x20 1A 250V rapido (versioni 230V) 10.3x38 1A 500V gl (versioni 400V)	Primary protection fuse TR 5x20 1A 250V fast (versions 230V) 10.3x38 1A 500V gl (versions 400V)
FU3	Fusibile protezione secondario TR 5x20 3.15A 250V rapido	Secondary protection fuse TR 5x20 3.15A 250V fast
IG	Interruttore generale	Main switch
M	Motore	Motor
P1	Pulsante salita	Rise button
P2	Pulsante discesa	Descent button
R	Resistenza 1.21K 1/2W	Resistance 1.21K 1/2W
R1	Relè funzionamento ponte con pedane ad altezza pericolosa	Relay for lifter operation with footboards at dangerous height
S	Spinotto mobile per esclusione CP	Mobile plug for CP turn-off
SA	Segnalatore acustico pedane ad altezza pericolosa	Footboards at dangerous height acoustic alarm
STM	Termosonda motore	Motor heat switch
T	Temporizzatore ritardo apertura EV1	EV1 opening delay timer
TM	Contattore comando motore	Motor command contact
TR	Trasformatore 50VA	Transformer 50VA
■	Morsetto	Terminal

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM SF 5510

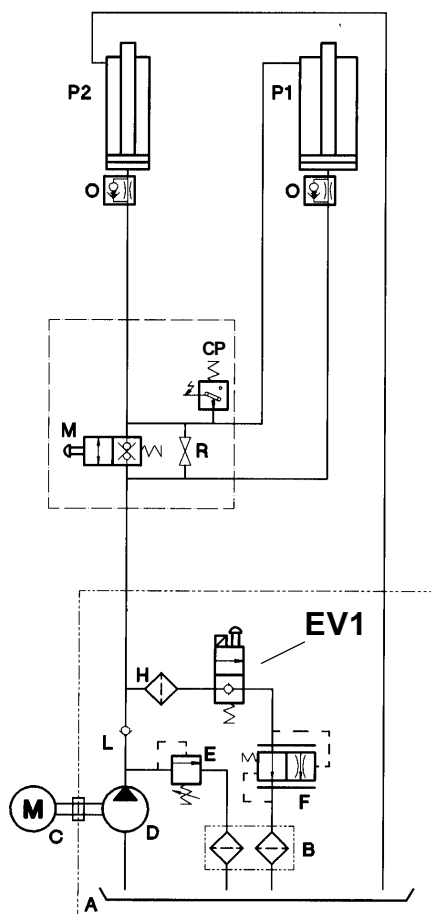


SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM

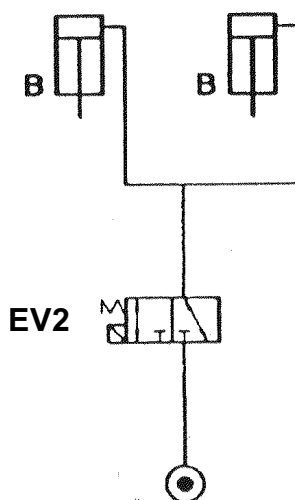
SF 5510

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION.
CNF	Connettore femmina	Female connector
CNM1	Connettore maschio per comando da centralina	Male connector for control unit command
CNM2	Connettore maschio comando da pulsantiera	Male connector for push button panel command
CP	Pressostato controllo discesa	Descent control pressure switch
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
EV2	Elettrovalvola sgancio arpioni	Pawl release solenoid valve
FC1	Finecorsa blocco discesa per manovra pericolosa	Limit switch for dangerous manoeuvre descent block
FC2	Finecorsa esclusione blocco discesa con pedane basse	Limit switch for FC1 disable with low footboards
* FU1 *	Fusibili protezione linea motore monofase 10.3X38 25A 400V aM	Single-phase motor line protection fuses 10.3X38 25A 400V aM
FU1	Terna fusibili protezione linea motore 10.3x38 16A 500V aM (versioni 230V) 10.3x38 10A 500V aM (versioni 400V)	Tern of motor line protection fuses 10.3x38 16A 500V aM (versions 230V) 10.3x38 10A 500V aM (versions 400V)
FU2	Fusibile protezione primario TR 5x20 1A 250V rapido (versioni 230V) 10.3x38 1A 500V gl (versioni 400V)	Primary protection fuse TR 5x20 1A 250V fast (versions 230V) 10.3x38 1A 500V gl (versions 400V)
FU3	Fusibile protezione secondario TR 5x20F 3.15A 250V rapido	Secondary protection fuse TR 5x20F 3.15A 250V fast
IG	Interruttore generale	Main switch
M	Motore	Motor
P1/P3	Pulsante salita	Rise button
P2/P4	Pulsante discesa	Descent button
PEM	Pulsante di emergenza	Emergency pushbutton
S	Spinotto mobile per esclusione CP	Movable pin for CP disable
STM	Termosonda motore	Motor heat switch
T	Temporizzatore ritardo apertura EV1	EV1 opening delay timer
TM	Contattore comando motore	Motor command contact
TR	Trasformatore 50VA	Transformer 50VA
■	Morsetto	Terminal

SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO - DIAGRAM OF HYDRAULIC SYSTEM



SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO - DIAGRAM OF PNEUMATIC SYSTEM



SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO - DIAGRAM OF HYDRAULIC SYSTEM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	NOTE
A	Serbatoio	Tank	SF 5509 IF - SF 5510 - SF 5510 I SF 5505 IF - SF 5506 I- SF 5507 I SF 5508 I - SF 508 MI
B	Filtro	Filter	
C	Motore 2,6 kW	Motor 2,6 kW	
D	Pompa	Pump	
E	Valvola di taratura (260bar)	Calibration valve (260 bar)	
	Valvola di taratura (250 bar)	Calibration valve (250 bar)	
F	Valvola regolazione di portata autocompensata	Self-balanced capacity valve	
EV1	Elettrovalvola di discesa	Descent solenoid valve	
H	Filtro	Filter	
L	Valvola di non ritorno	Check valve	
M	Valvola di riallineamento automatico	Automatic alignment valve	
CP	Pressostato	Pressure switch	
O	Valvola di blocco	Block valve	
P/1	Pistone Ø 85	Piston Ø 85	
P/1	Pistone Ø 90	Piston Ø 90	
P/1	Pistone Ø 100	Piston Ø 100	
P/2	Pistone Ø 75	Piston Ø 75	
P/2	Pistone Ø 80	Piston Ø 80	
R	Valvola di intercettazione	Turnoff valve	

SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO - DIAGRAM OF PNEUMATIC SYSTEM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
B	Cilindretti sgancio arpioni	Pawl release cylinders
EV2	Elettrovalvola cilindretti sgancio arpioni	Pawl release cylinders - solenoid valve

11. RICAMBI

11.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: SF 5505 IF)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0580 - M.... -
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

11.2 Indice tavole ricambi

La **Fig. 26** rappresenta l'indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

11. SPARE PARTS

11.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
(e.g.: SF 5505 IF)
- Year of manufacture
- Serial number
0580 - M.... -
(see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

11.2 Spare parts summary

Fig. 26 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

11. ERSATZTEILE

11.1 Ersatzteilanforderung

Die Ersatzteile müssen unter Angabe der folgenden Daten bestellt werden:

- Maschinen-/Anlagenmodell (z.B.: SF 5505 IF)
- Baujahr
- Seriennummer
- Daten, die auf der ersten Seite des Handbuchs angegeben sind:
0580 - M.... -
- Tafelnummer
- Nummer des erforderlichen Ersatzteils

11.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb. 26** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

11. PIÈCES DÉTACHÉES

11.1 Comment demander les pièces détachées

Pour commander les pièces détachées il faut rappeler:

- Modèle de la machine
(par exemple: SF 5505 IF)
- Année de fabrication
- Numéro de matricule
- Depuis la première page de la notice
0580 - M.... -
- N° de la planche
- N° de référence de la pièce.

11.2 Sommaire planches

La **Fig. 26** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

11. RECAMBIOS

11.1 Como pedir las piezas de recambio

Para recibir los recambios deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
(por ejemplo: SF 5505 IF)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0580 - M.... -
- El número de la tabla
- El número de referencia del recambio mismo.

11.2 Índice tablas

La **Fig. 26** representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.

TAVOLA 1-2 PEDANE
TAVOLA 3-4-5 CILINDRI OLEODINAMICI
TAVOLA 6 SALVAPIEDI
TAVOLA 7 FINECORSA
TAVOLA 8 IMPIANTO IDRAULICO
TAVOLA 9 VALVOLA DI ALLINEAMENTO PEDANE
TAVOLA 10 IMPIANTO PNEUMATICO

TAVOLA 11-12-13
TAVOLA 14-15
TAVOLA 16
TAVOLA 18

CENTRALINA OLEODINAMICA
 IMPIANTO ELETTRICO
 RAMPE E COPERTURE
 MOBILE CENTRALINA

TABLE 1-2 FOOTBOARDS
TABLE 3-4-5 HYDRAULIC CYLINDERS
TABLE 6 TOE GUARDS
TABLE 7 LIMIT SWITCH
TABLE 8 HYDRAULIC SYSTEM
TABLE 9 VALVE FOR BASEMENT ALIGNMENT
TABLE 10 COMPRESSED AIR SYSTEM

TABLE 11-12-13
TABLE 14-15
TABLE 16
TABLE 18

HYDRAULIC CONTROL BOX
 ELECTRIC SYSTEM
 RAMP AND COVERS
 CONTROL UNIT

TAFEL 1-2 FAHRSHIENEN
TAFEL 3-4-5 ZYLINDER
TAFEL 6 FUßSCHÜTZEN
TAFEL 7 ENDSCHALTER
TAFEL 8 HYDRAULIKANLAGE
TAFEL 9 AUSGLEICHVENTIL
TAFEL 10 PNEUMATIKANLAGE

TAFEL 11-12-13
TAFEL 14-15
TAFEL 16
TAFEL 18

ÖLDYNAMISCHE ZENTRALE
 ELEKTROANLAGE
 RAMPEN UND ABDECKUNGEN
 ZENTRALENSCHRANK

PLANCHE 1-2 CHEMINS DE ROULEMENT
PLANCHE 3-4-5 CYLINDRES
PLANCHE 6 PROTECTIONS PIEDS
PLANCHE 7 BUTEES DE FIN DE COURSE
PLANCHE 8 INSTALLATION HYDRAULIQUE
PLANCHE 9 VANNE DE RÉALIGNEMENT
PLANCHE 10 INSTALLATION PNEUMATIQUE

PLANCHE 11-12-13
PLANCHE 14-15
PLANCHE 16
PLANCHE 18

CENTRALE HYDRAULIQUE
 INSTALLATION ELECTRIQUE
 RAMPES ET COUVERTURES
 ARMOIRE CENTRALE

TABLA 1-2 TARIMAS
TABLA 3-4-5 CILINDROS
TABLA 6 PROTEGE-PIES
TABLA 7 MICROINTERRUPTOR DE TOPE
TABLA 8 INSTALACIÓN HIDRÁULICA
TABLA 9 VÁLVULA DE ALINEACIÓN
TABLA 10 INSTALACIÓN NEUMÁTICA

TABLA 11-12-13
TABLA 14-15
TABLA 16
TABLA 18

DISTRIBUIDOR HIDRÁULICO
 INSTALACIÓN ELÉCTRICA
 RAMPAS E COBERTURAS
 MUEBLE CENTRAL

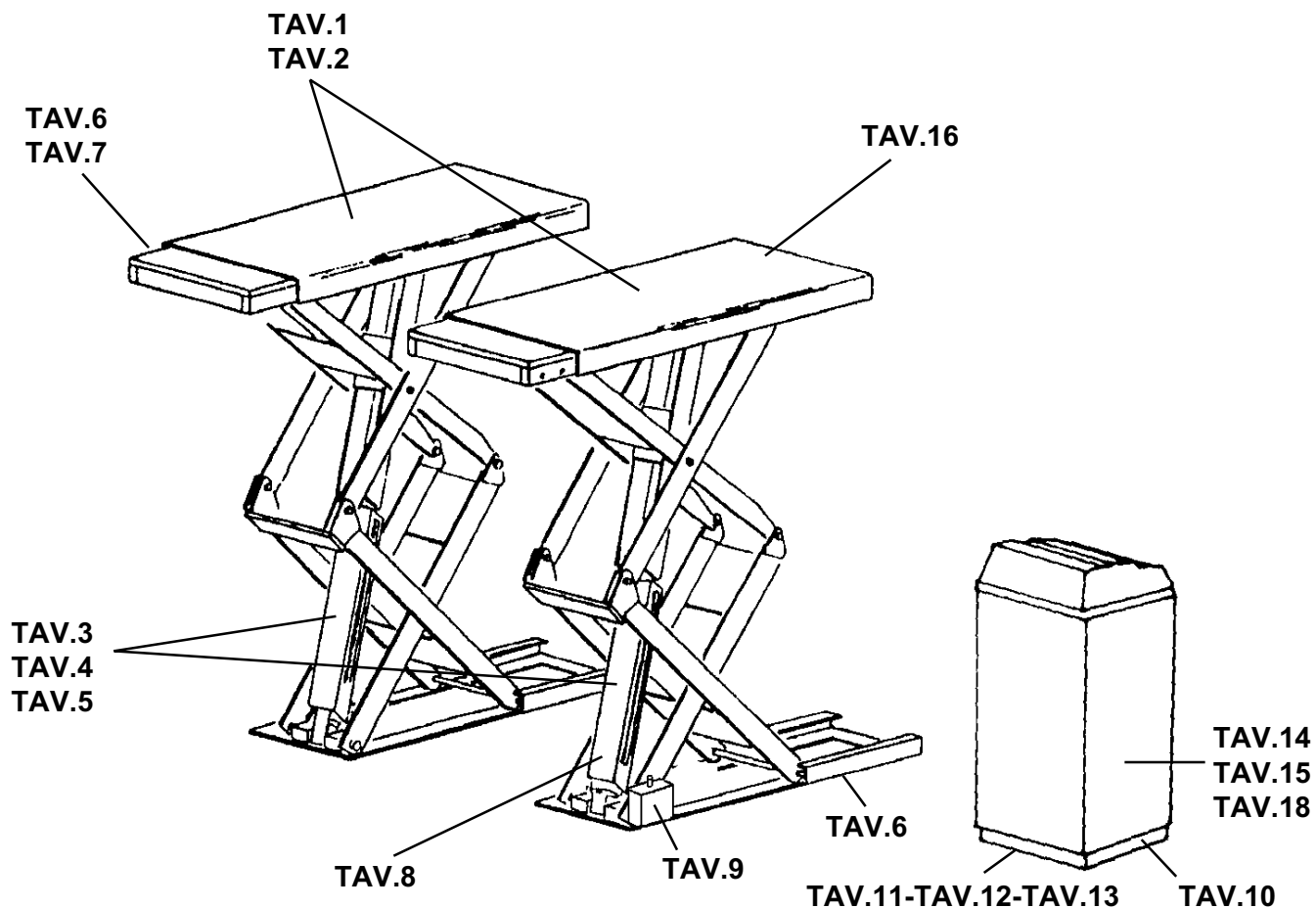


Fig. 26



Denominazione tavola - Table definition

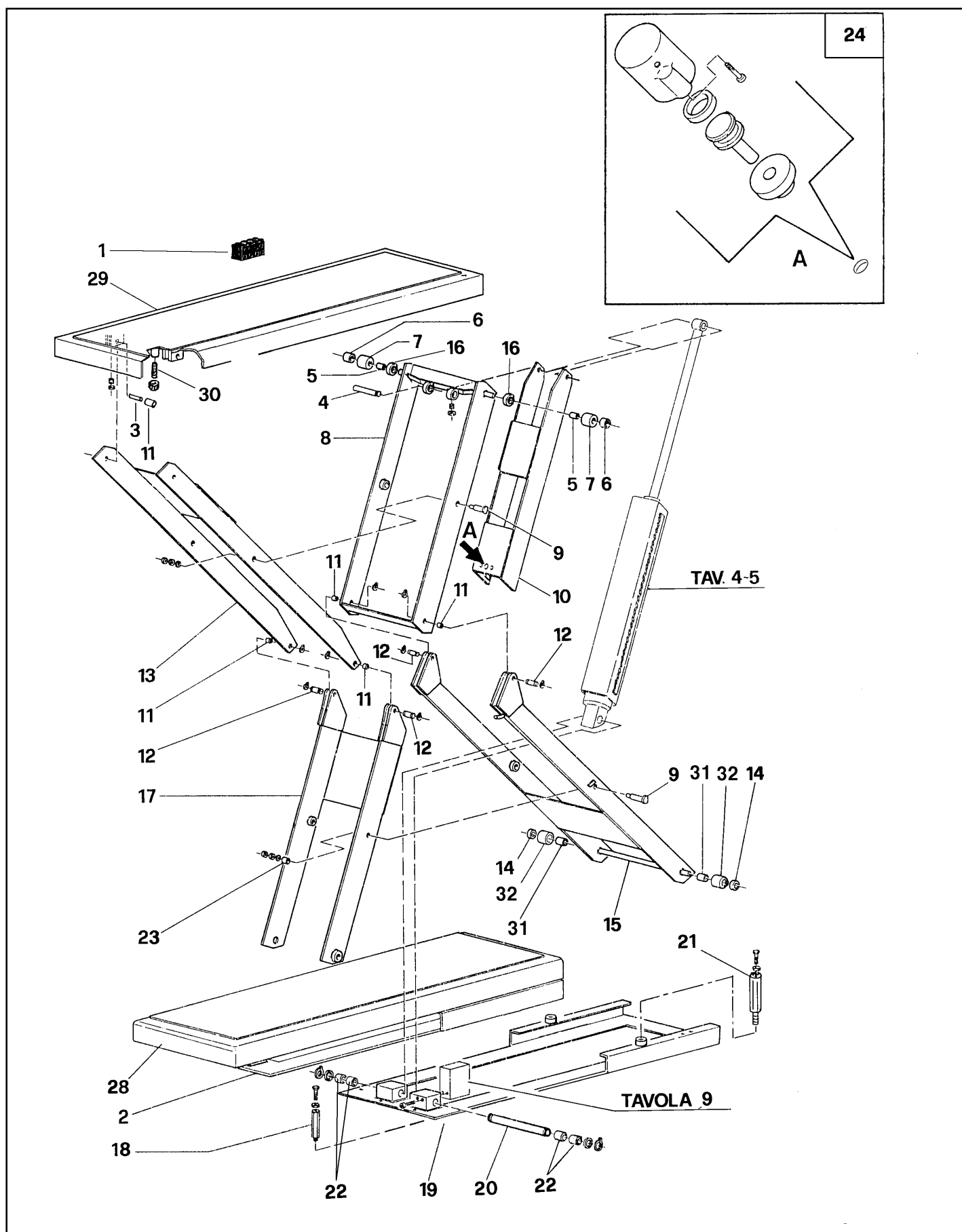
PEDANE FOOTBOARDS

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5507 IF
SF 5509 IF

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

1/0





Denominazione tavola - Table definition

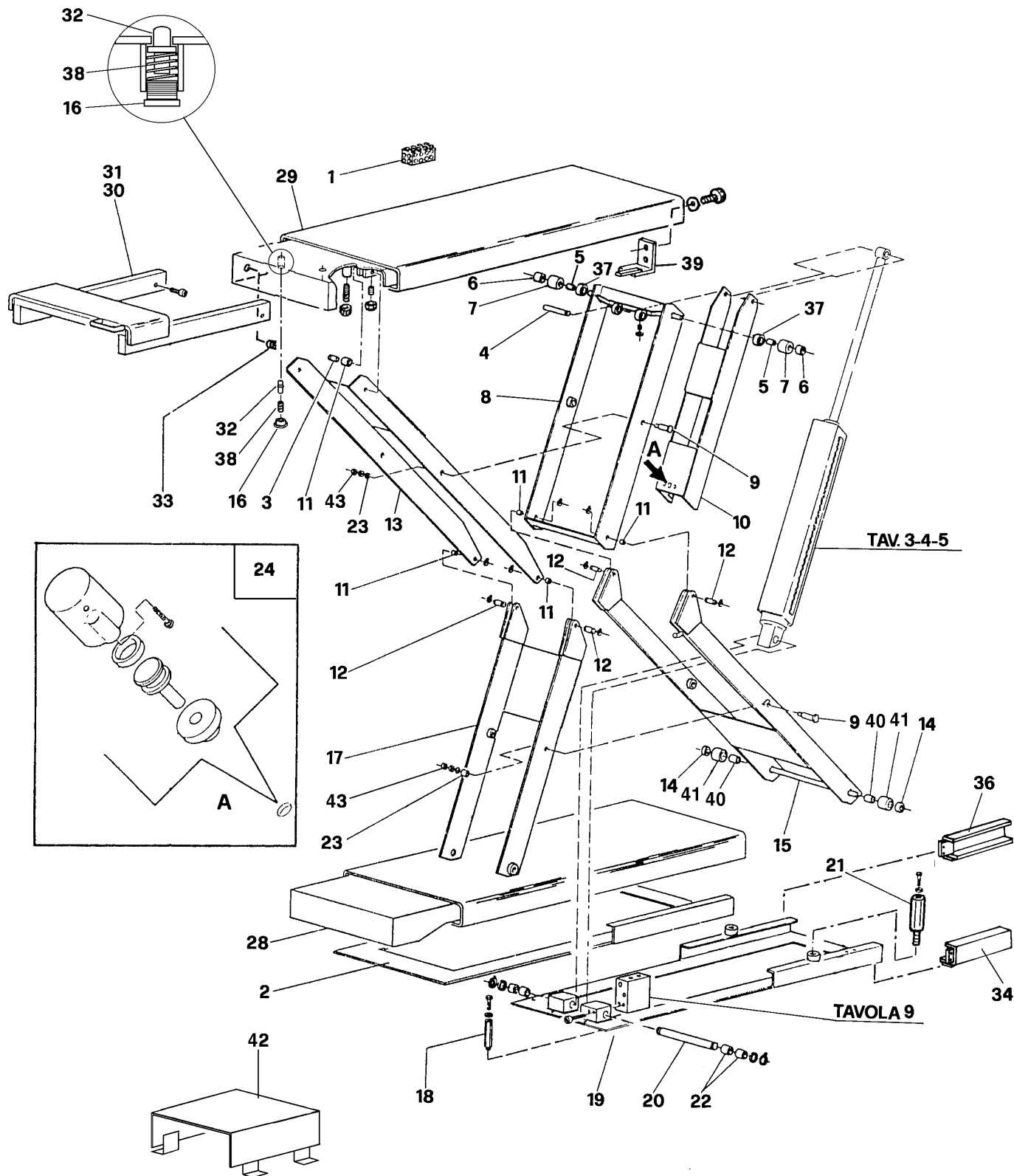
PEDANE FOOTBOARDS

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5506 I - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5510
SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

2/0



31/01/06



Denominazione tavola - Table definition

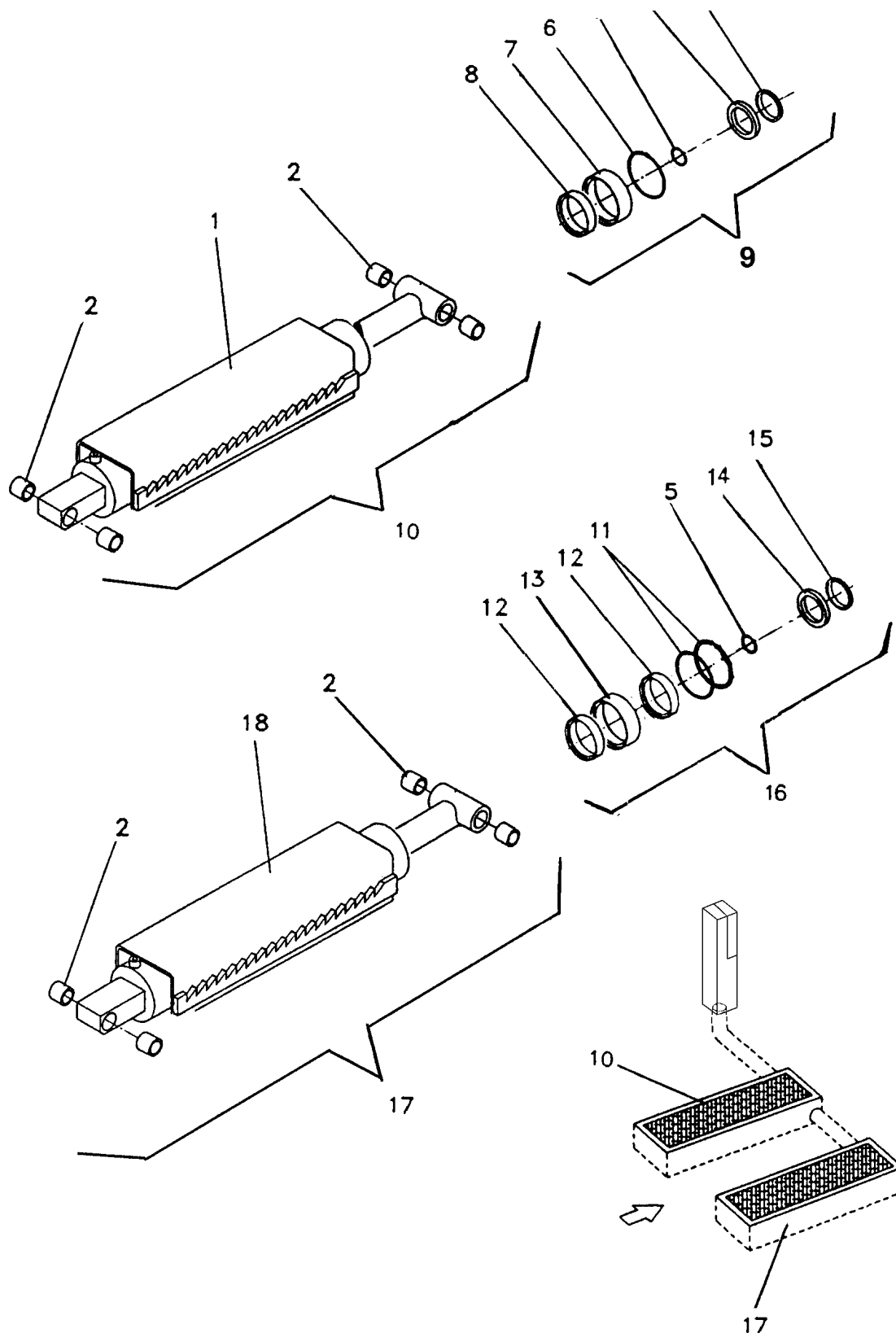
CILINDRI OLEODINAMICI HYDRAULIC CYLINDERS

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5509 IF - SF 5510
SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

3/0





Denominazione tavola - Table definition

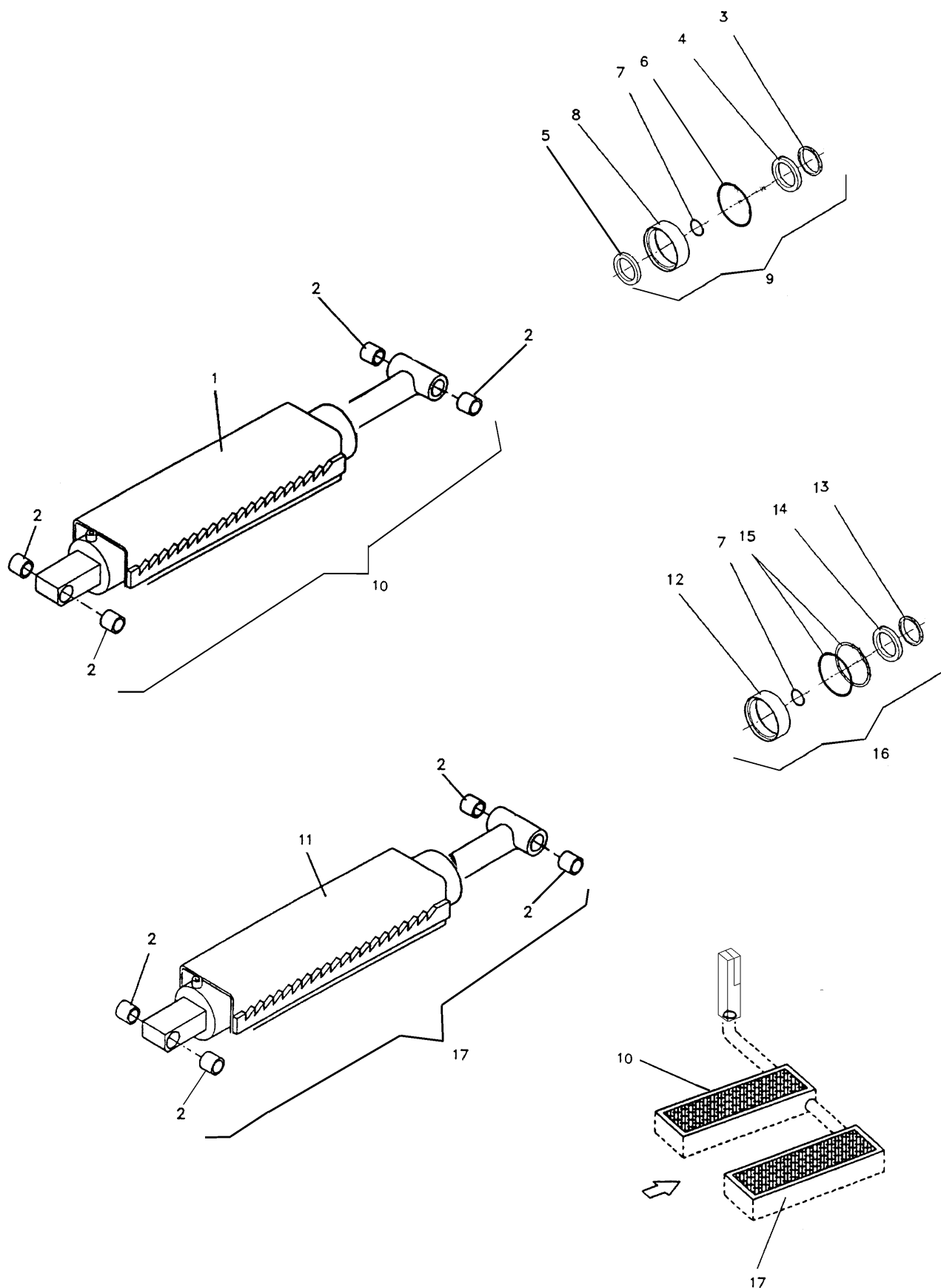
CILINDRI OLEODINAMICI HYDRAULIC CYLINDERS

Valida per i modelli - Apply to models

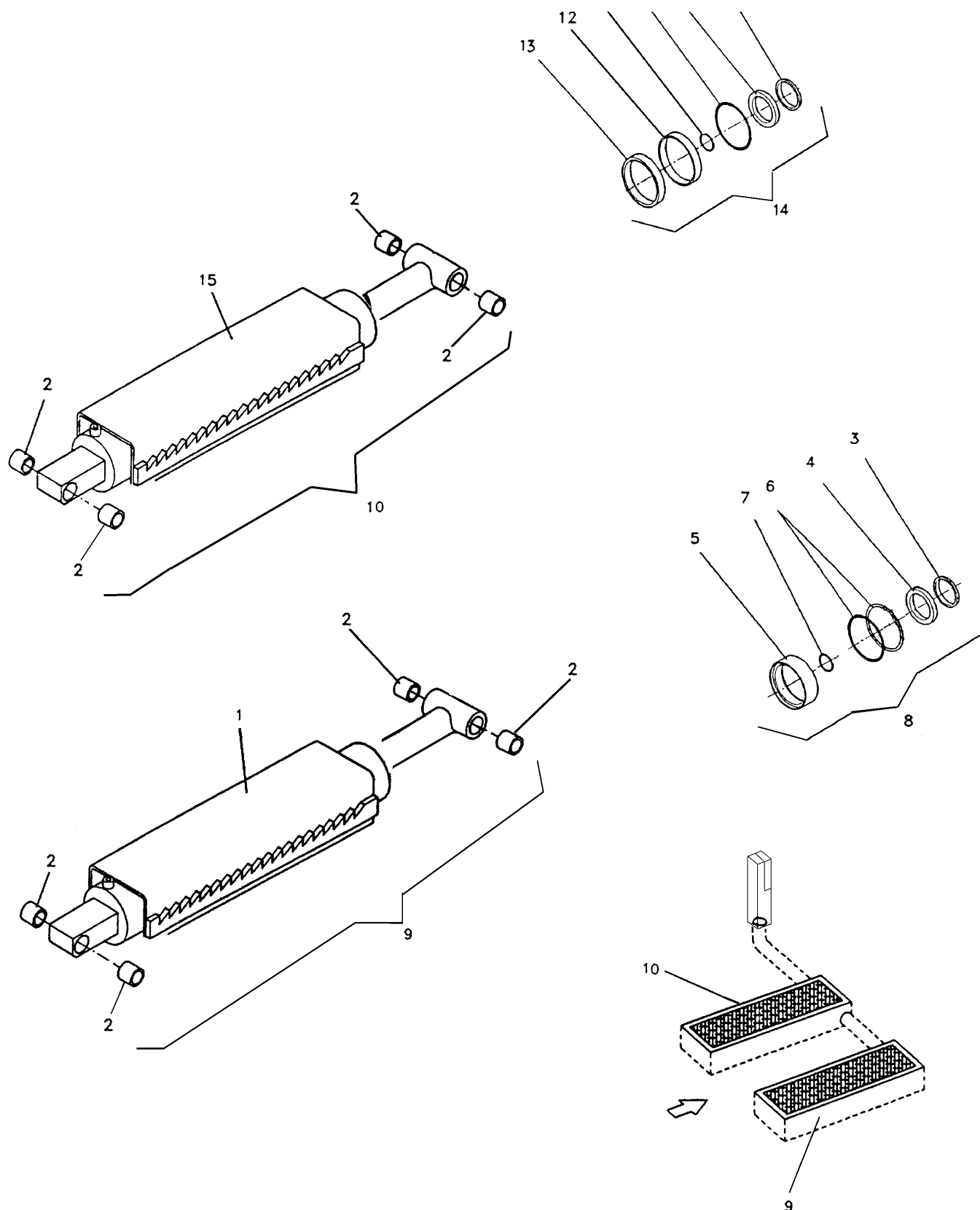
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

4/0



31/05/05





Denominazione tavola - Table definition

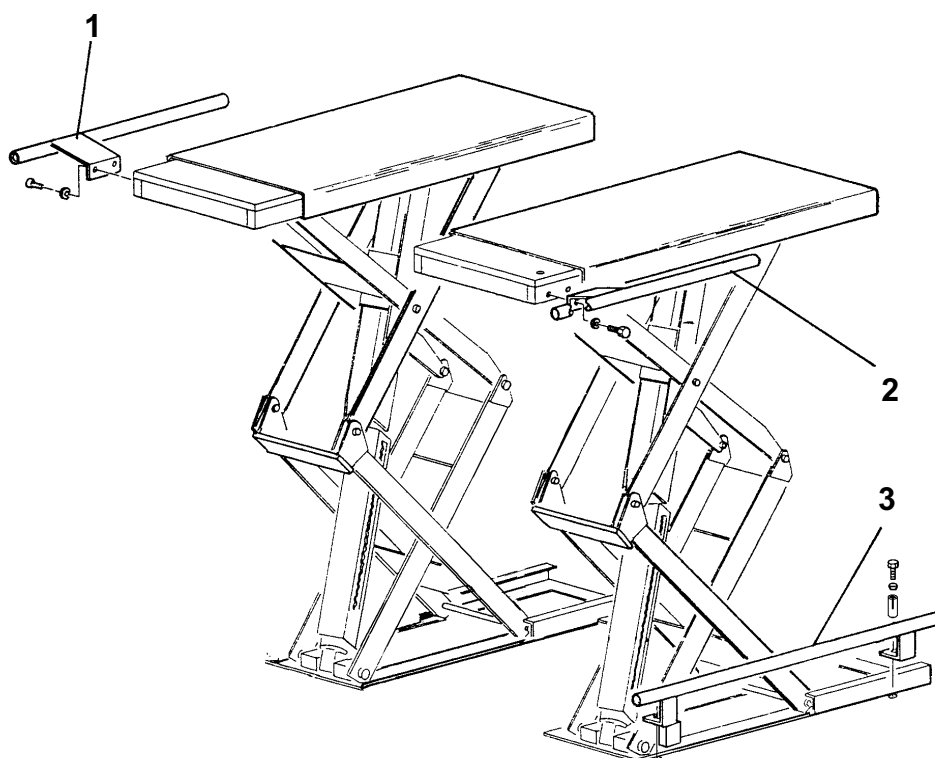
**SALVAPIEDI
TOE GUARDS**

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5510

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

6/0



31/05/05



Denominazione tavola - Table definition

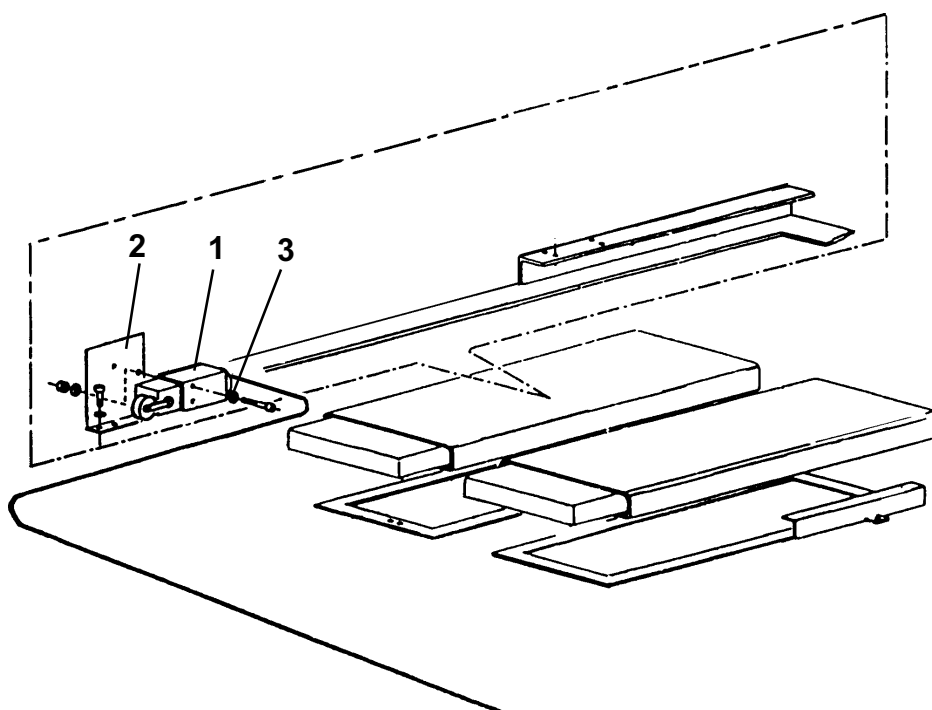
FINECORS LIMIT SWITCH

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

7/0





Denominazione tavola - Table definition

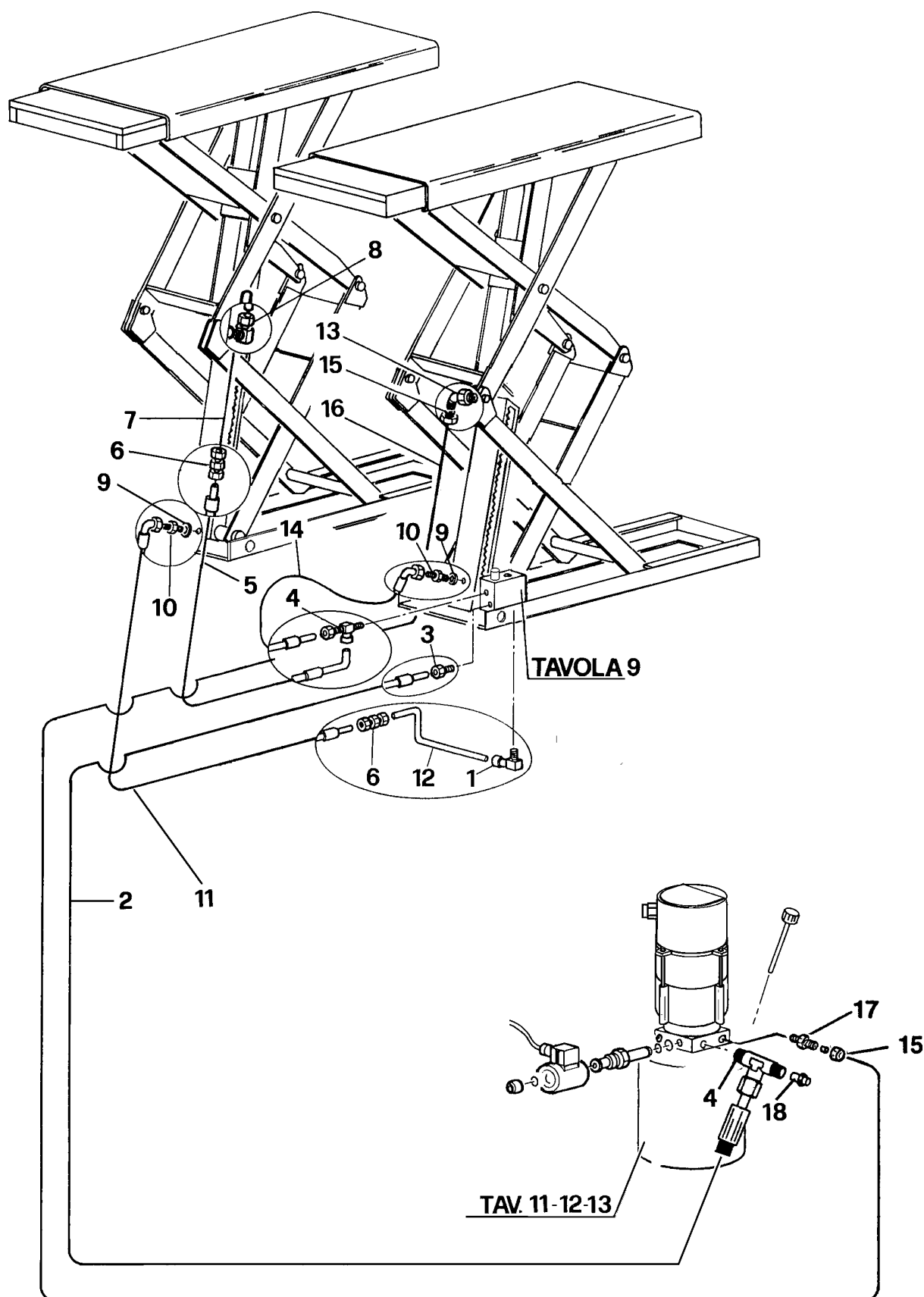
IMPIANTO IDRAULICO HYDRAULIC SYSTEM

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 - SF 5510 I

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

8/0



31/05/05



Denominazione tavola - Table definition

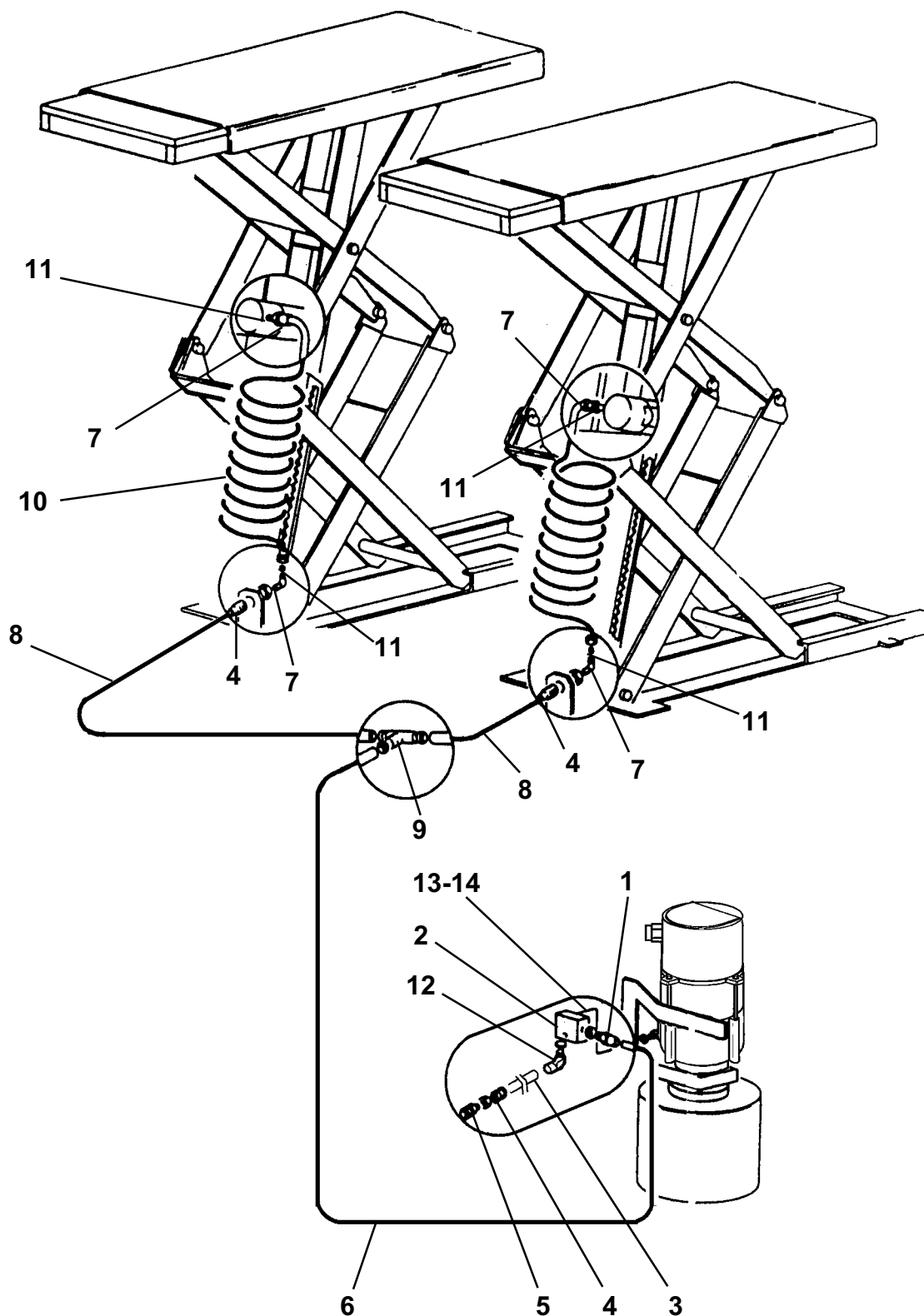
IMPIANTO PNEUMATICO COMPRESSED AIR SYSTEM

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 - SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

10/0



31/05/05



Denominazione tavola - Table definition

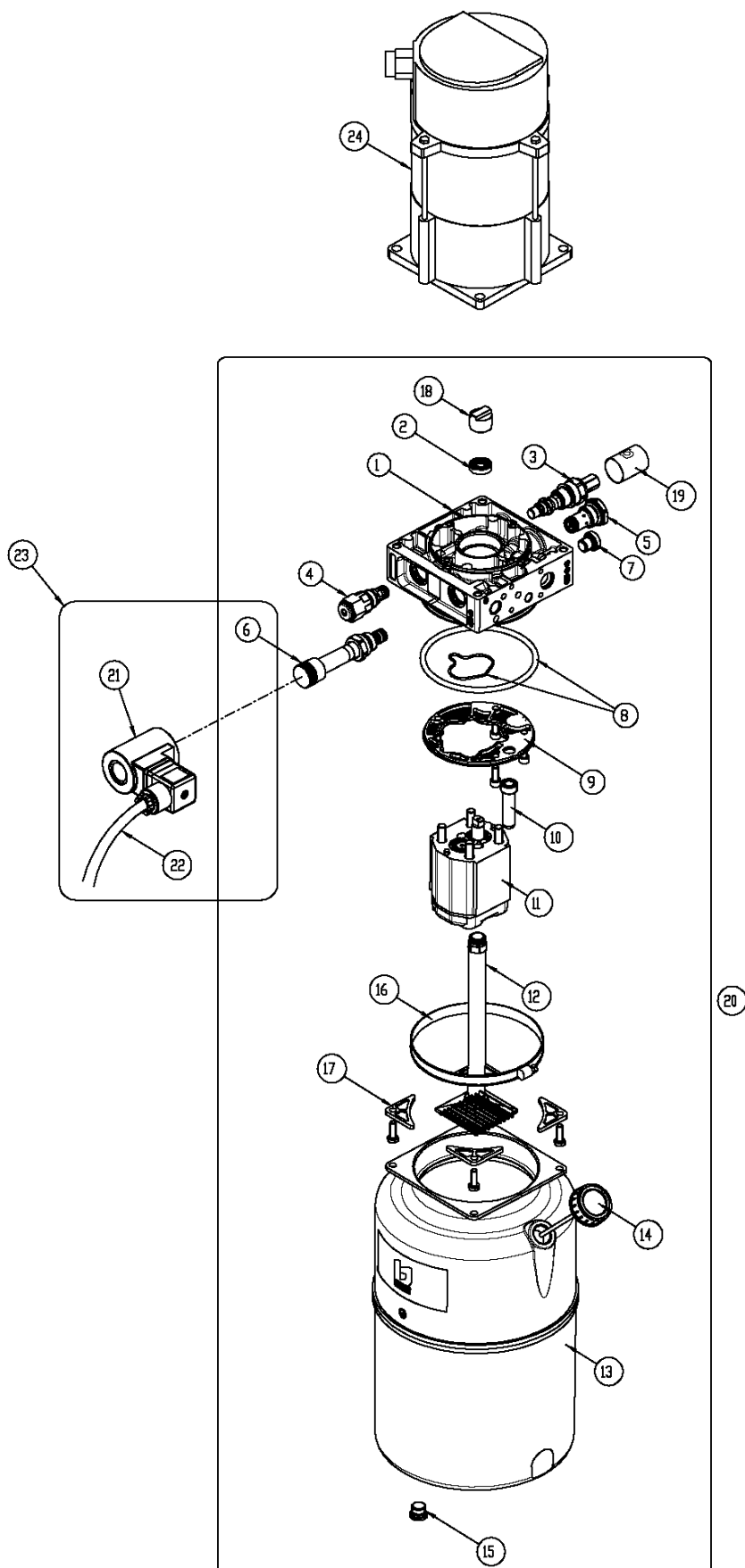
Valida per i modelli - Apply to models

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

**CENTRALINA OLEODINAMICA
(TRIFASE 50/60 Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX
(50/60 Hz 3-PHASE MOTOR)**

SF 5509 IF - SF 5510
SF 5510 I

11A/1





Denominazione tavola - Table definition

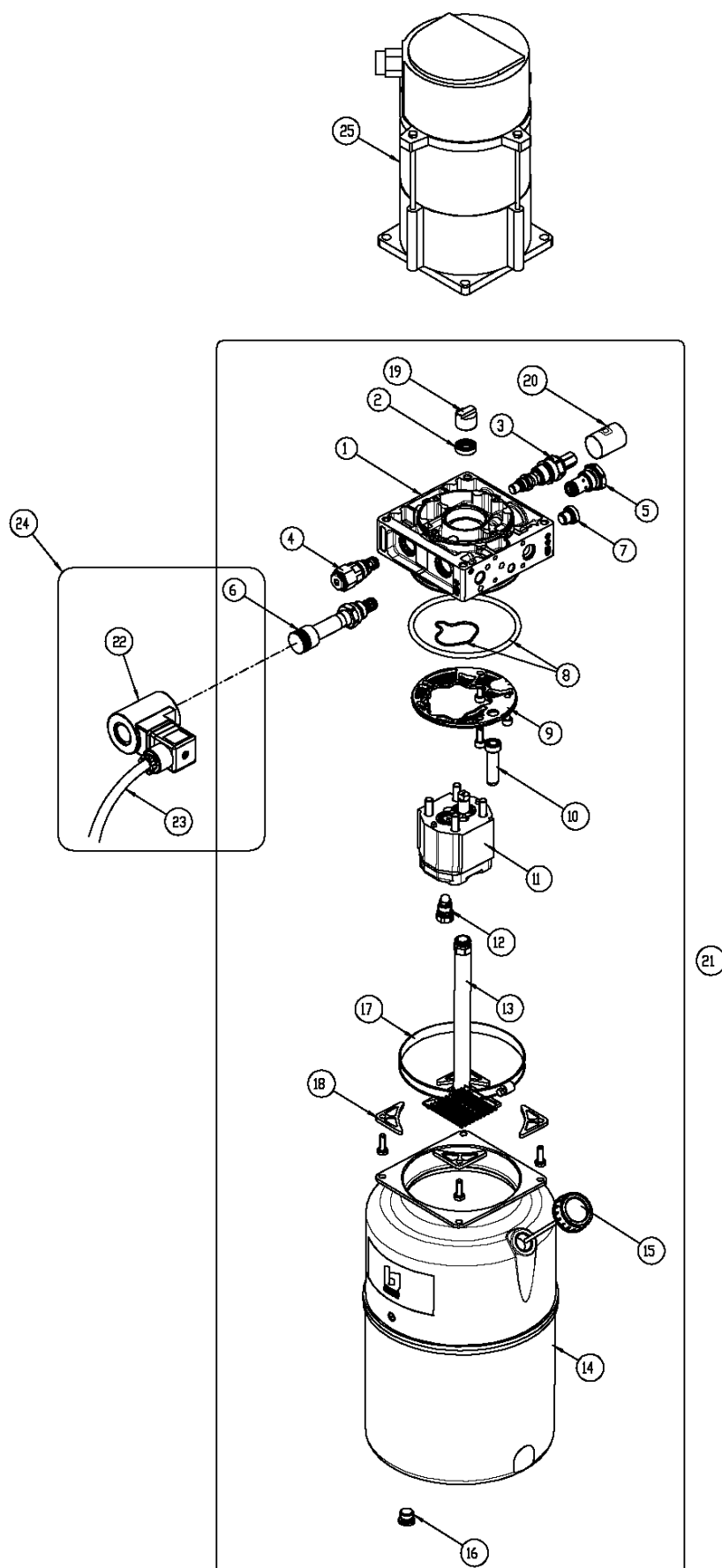
**CENTRALINA OLEODINAMICA
(MONOFASE 50/60 Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX
(50/60 Hz SINGLE PHASE
MOTOR)**

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 - SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

11B/1



31/12/06



Denominazione tavola - Table definition

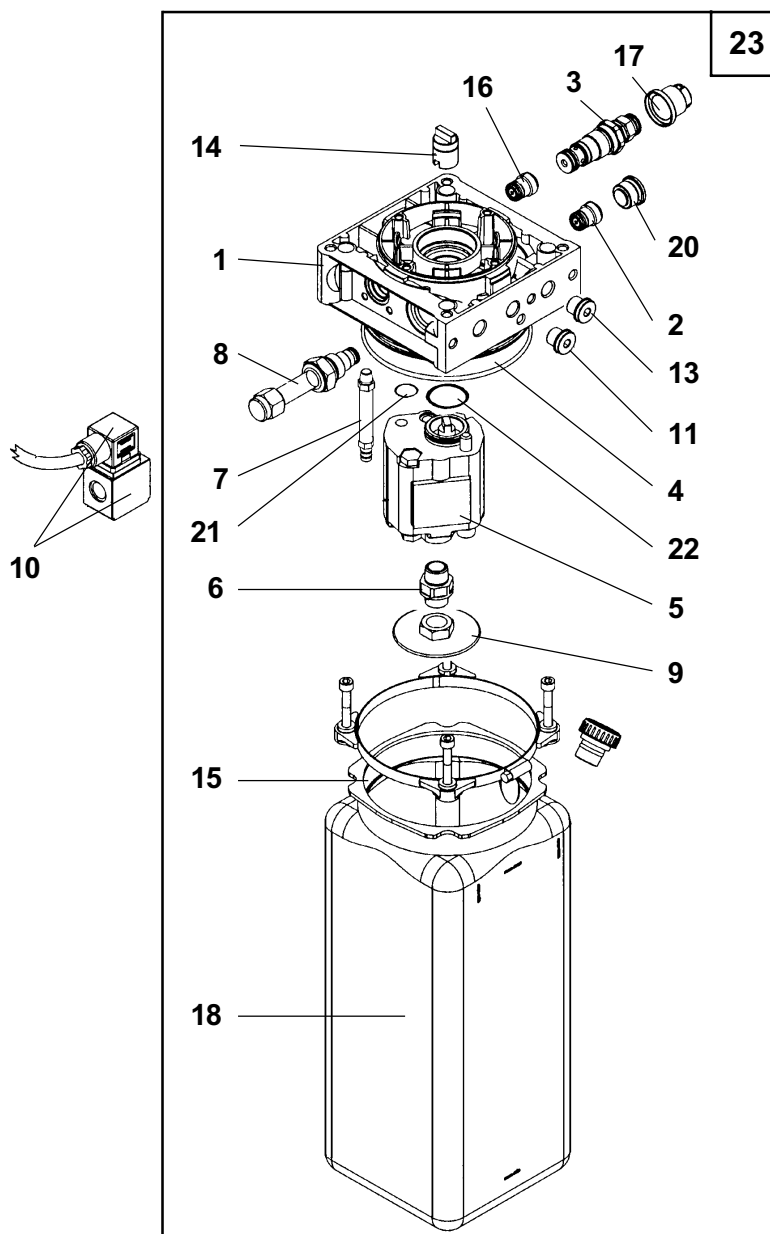
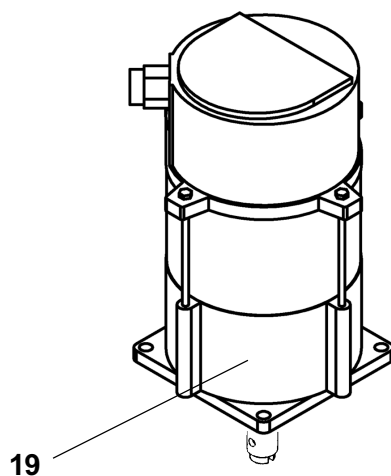
**CENTRALINA OLEODINAMICA
HYDRAULIC CONTROL BOX**

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

12A/0





Denominazione tavola - Table definition

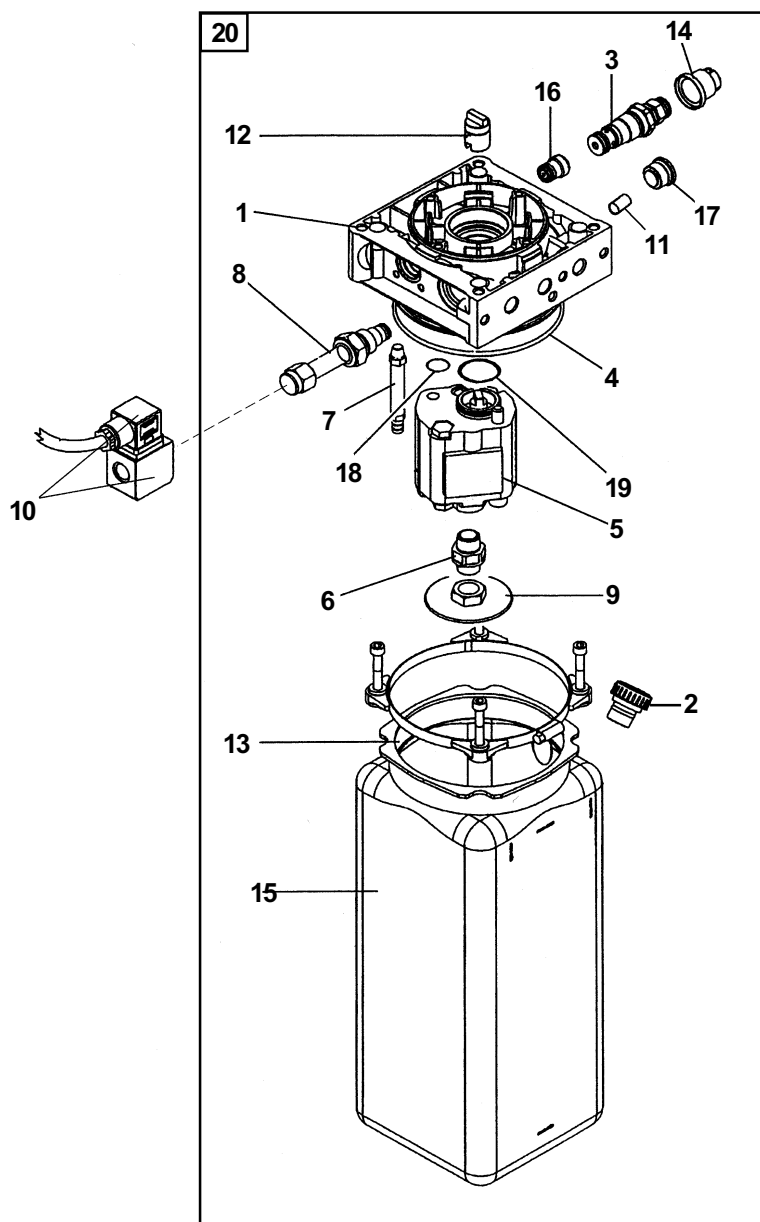
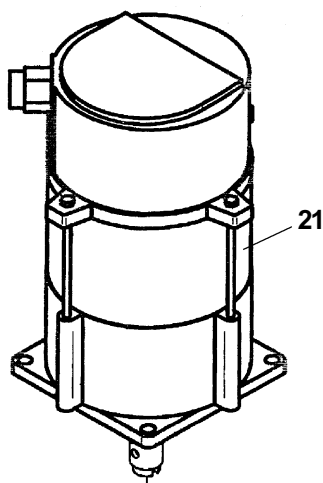
**CENTRALINA OLEODINAMICA
(MONOFASE 50/60 Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX
(50/60 Hz SINGLE PHASE)**

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

12B/0



31/05/05



Denominazione tavola - Table definition

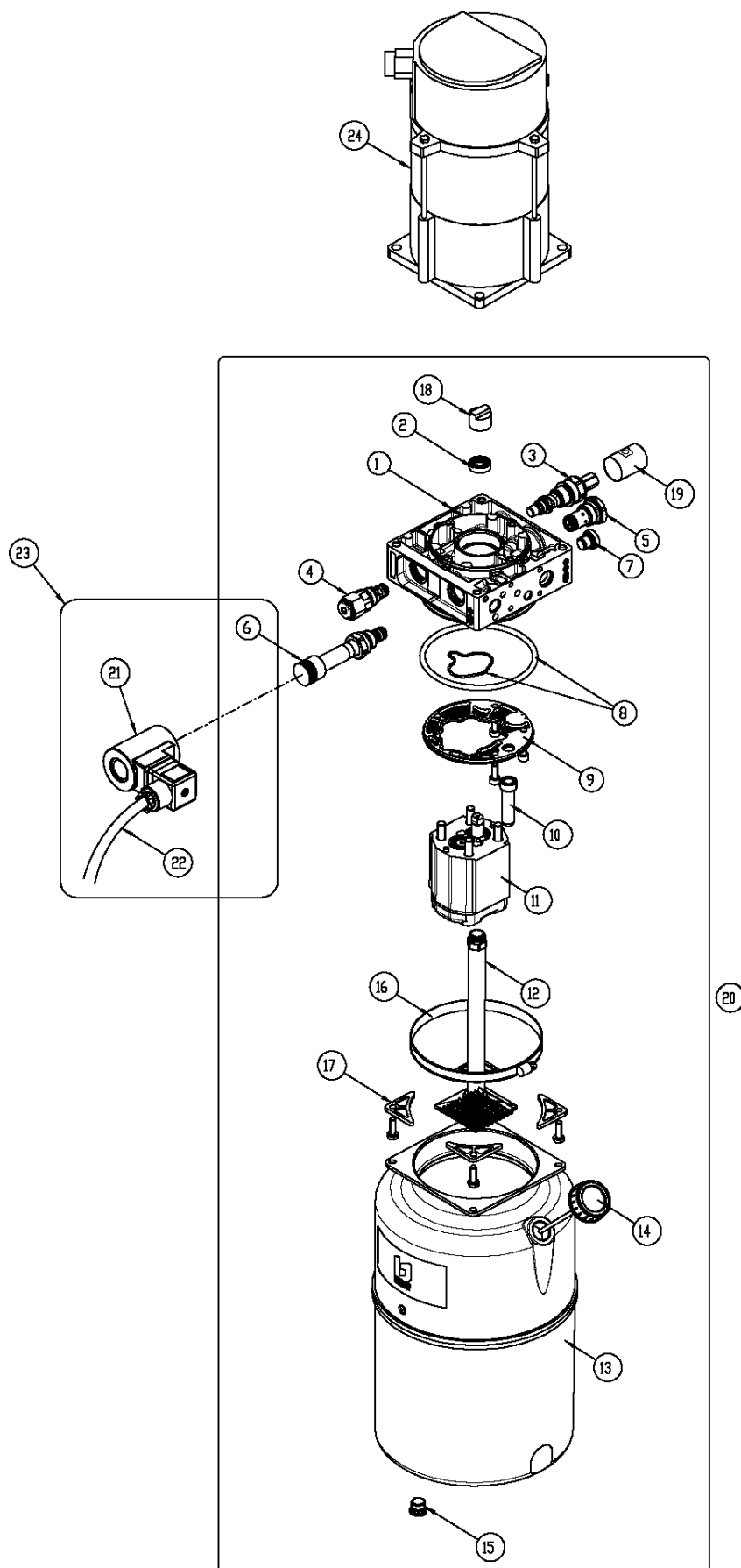
**CENTRALINA OLEODINAMICA
(TRIFASE 50/60 Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX
(50/60 Hz 3-PHASE MOTOR)**

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

13A/1





Denominazione tavola - Table definition

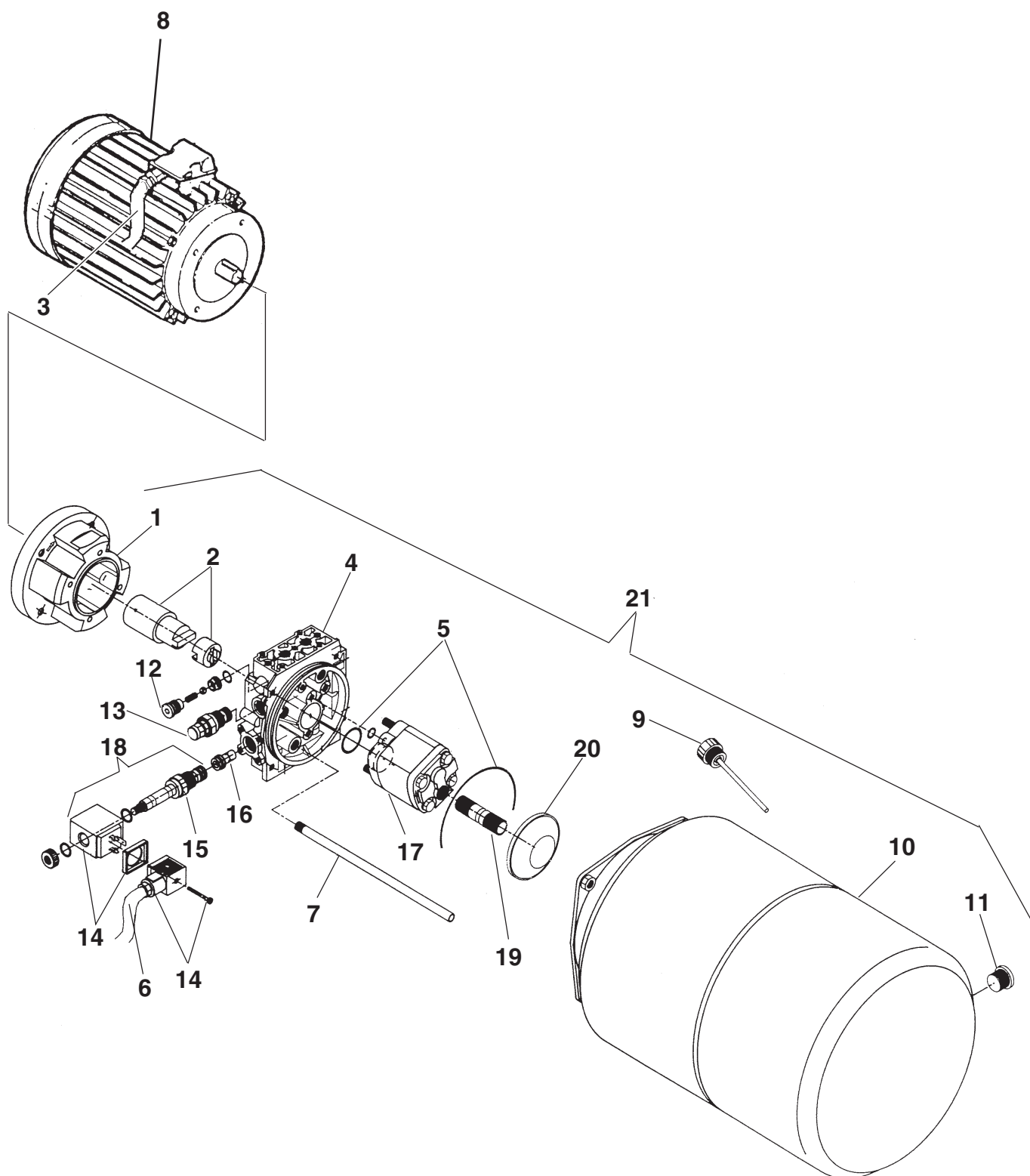
CENTRALINA OLEODINAMICA HYDRAULIC CONTROL BOX

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

13B/0



31/05/05



Denominazione tavola - Table definition

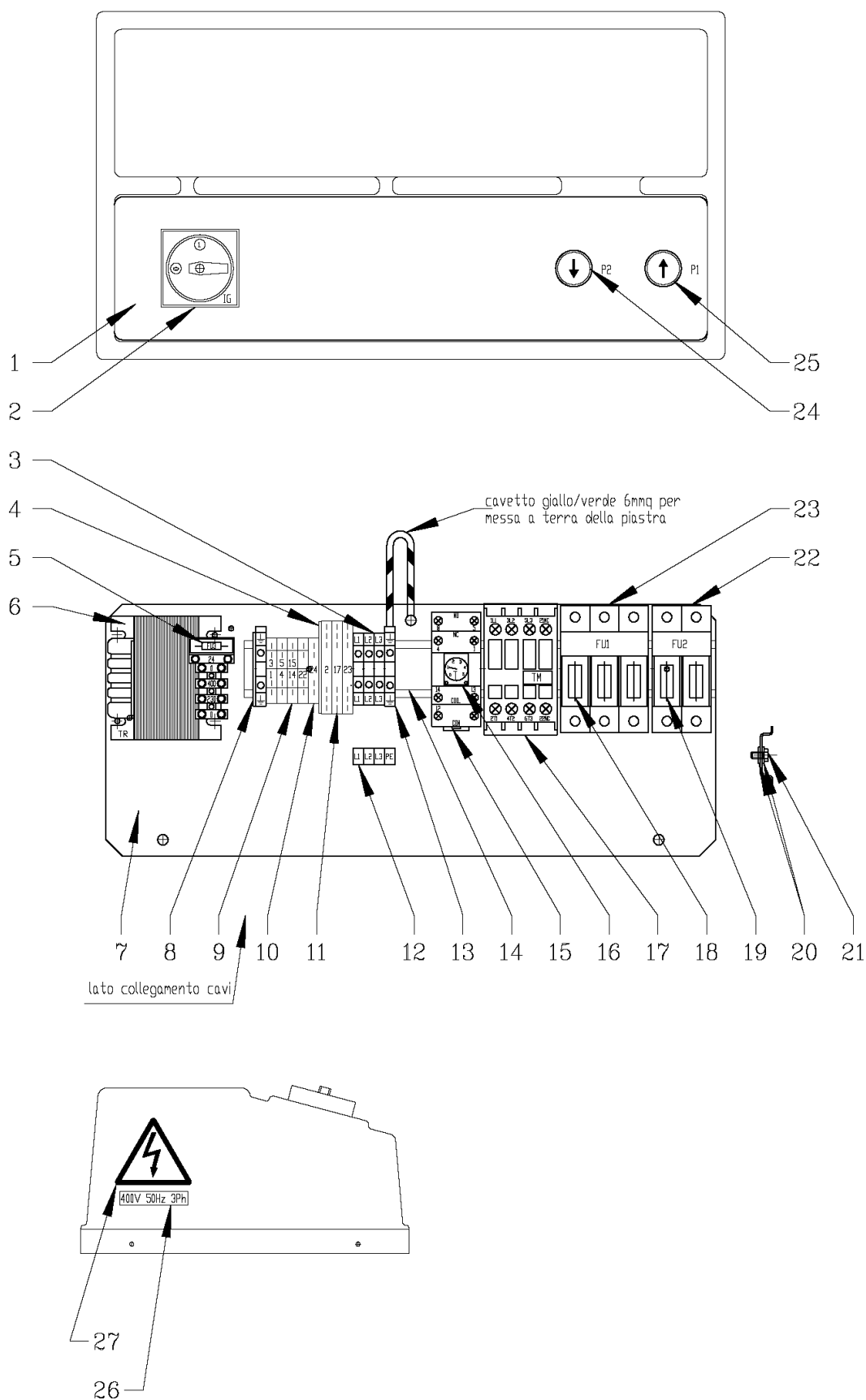
IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5510

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

14/0





Denominazione tavola - Table definition

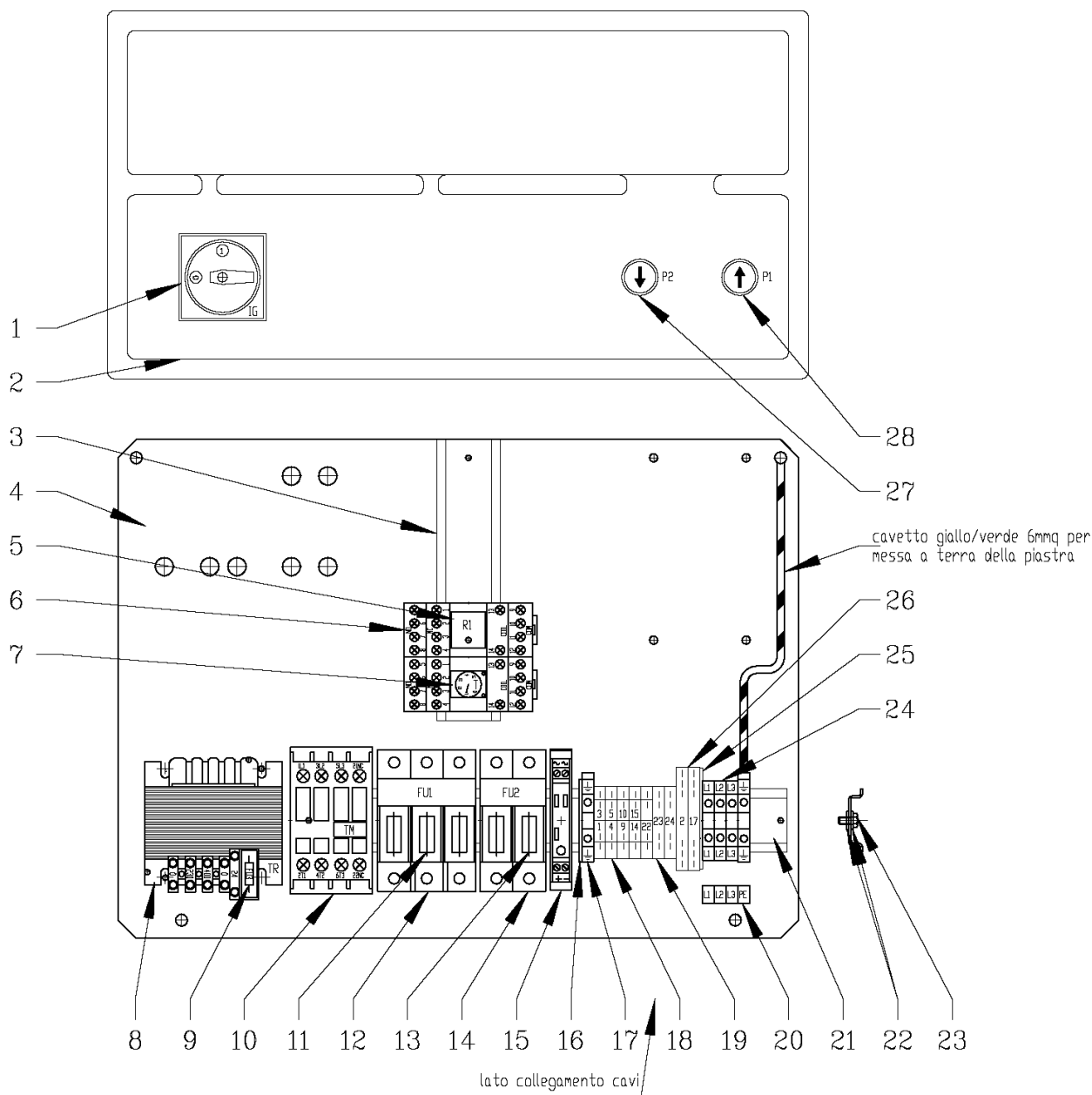
IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

15/0



31/05/05



Denominazione tavola - Table definition

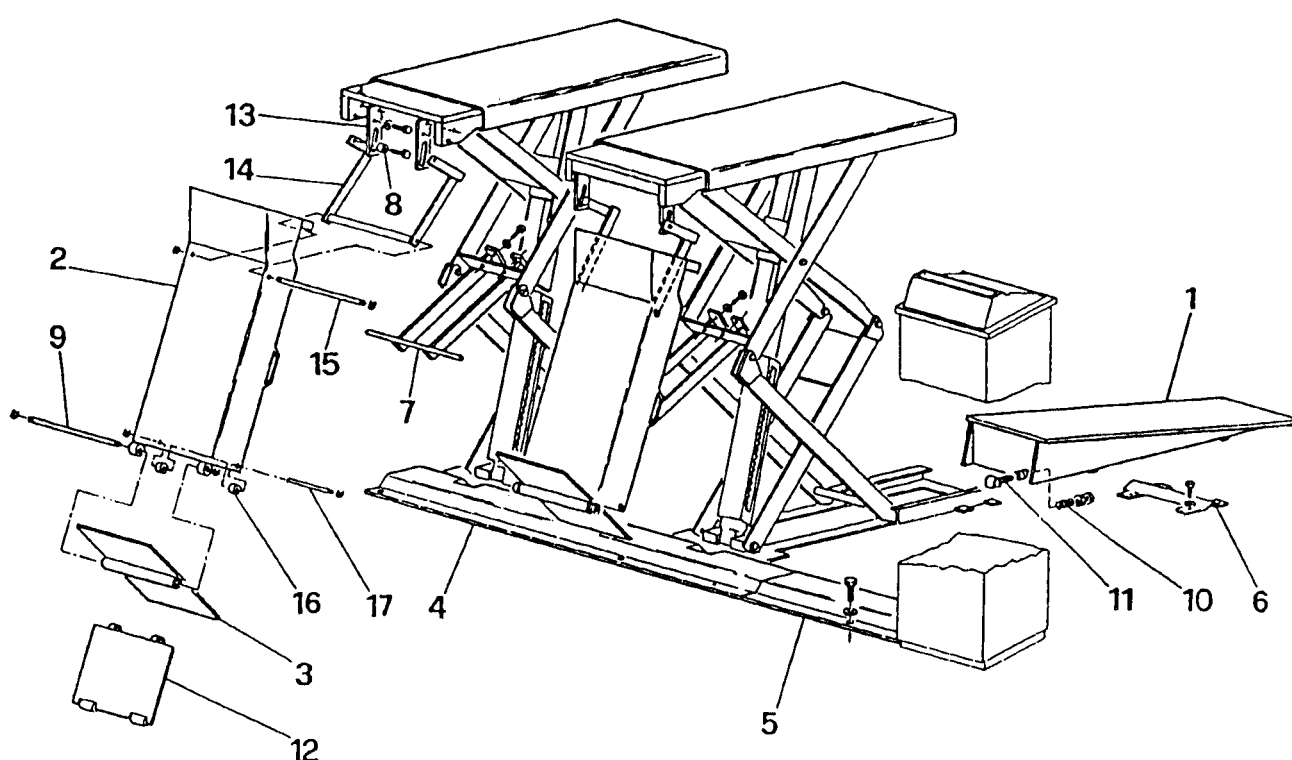
RAMPE E COPERTURE RAMP AND COVERS

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5510

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

16/0





Denominazione tavola - Table definition

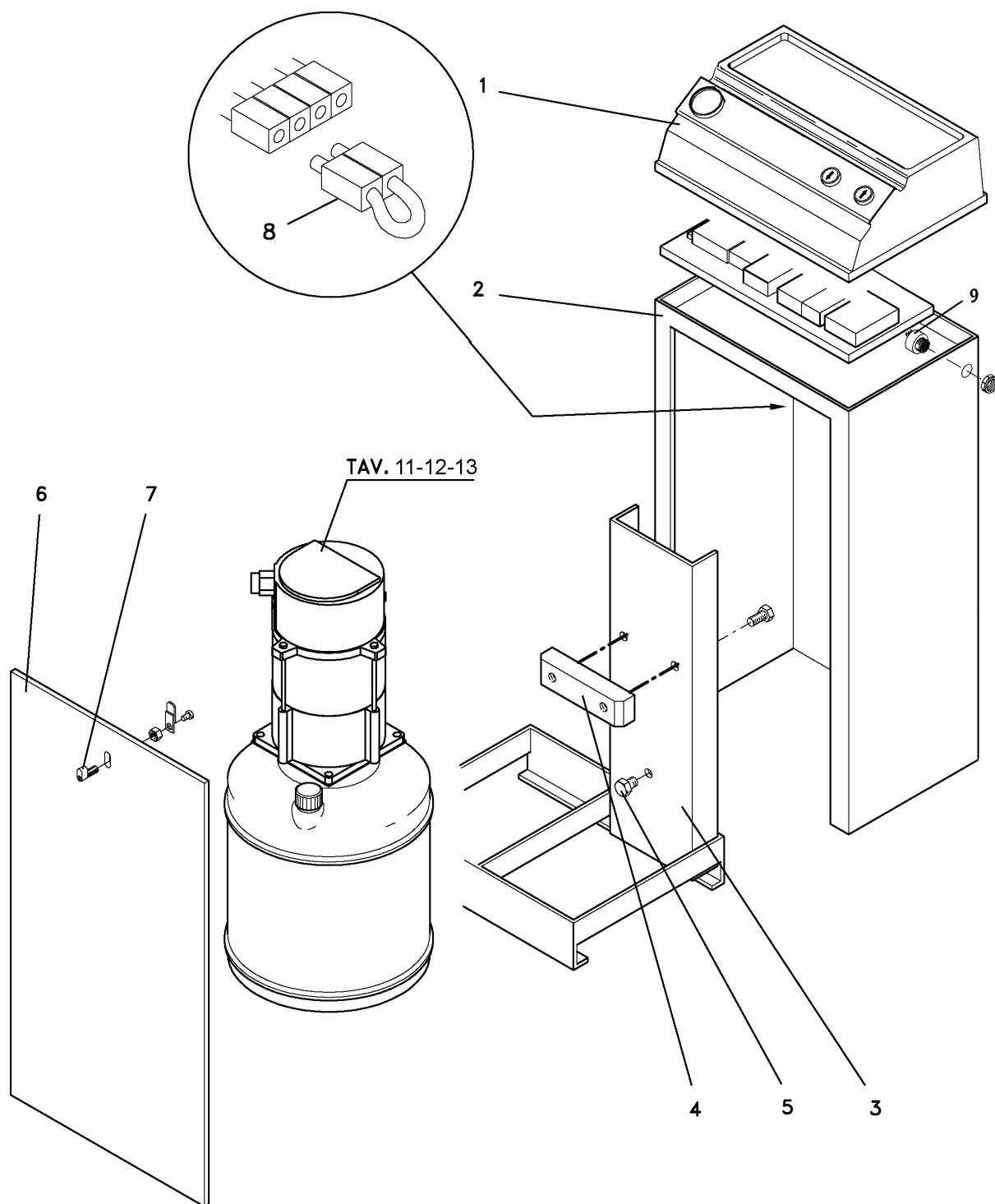
MOBILE CENTRALINA CONTROL UNIT

Valida per i modelli - Apply to models

SF 5505 IF - SF 5506 I
SF 5507 IF - SF 5508 I
SF 5508 MI - SF 5509 IF
SF 5510 - SF 5510 I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

18/0



31/05/05

- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel**.

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und **bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen**, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé**.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado**.

VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (consigliato 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Verifica distanza interna pedane ≥ 800 mm
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1825$ mm (soll. incassato)
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 2090$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Livellamento base mettendo eventualmente spessori
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- ☐ Serraggio tubi idraulici da centralina a basi
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Controllo allacciamento rete e collegamento cavi
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Collegamento impianto pneumatico
- ☐ Spurgo aria impianto idraulico
- ☐ Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- ☐ Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo funzionamento pressostato
- ☐ Controllo funzionamento cicalino
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL NUMBER...

- ☐ Check distance of platforms from any walls (recommended value 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Check internal platform distance ≥ 800 mm
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1825$ mm (recessed lift)
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 2090$ mm (floor lift)
- ☐ Base levelling, if necessary by placing shims
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Tighten the hydraulic pipes between the control unit and bases
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Check mains and cable connections
- ☐ Start safety devices
- ☐ Pneumatic system connection
- ☐ Bleed air from hydraulic system
- ☐ Check power controls (main switch, up button, down button)
- ☐ Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- ☐ Check engagement of safety pawls on cylinder
- ☐ Check pressure switch operation
- ☐ Check buzzer operation
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP SPACE ... **SERIEN-NR. ...**

- ☐ Kontrolle des Abstandes der Fahrschienen von den Wänden am Aufstellungsort (empfohlen 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Kontrolle des inneren Fahrschienenabstandes ≥ 800 mm
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 1825$ mm (Unterflurbühne)
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 2090$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Grundrahmennivellierung durch evtl. Unterlegen von Ausgleichsscheiben
- ☐ Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fussboden
- ☐ Festspannung der Hydraulikleitungen vom Aggregat zum Grundrahmen
- ☐ Kontrolle des Aggregatölstandes
- ☐ Kontrolle des Netzanschlusses und der Kabelverbindung
- ☐ Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen
- ☐ Anschluss der Pneumatikanlage
- ☐ Entlüftung der Hydraulikanlage
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- ☐ Funktionskontrolle des Fahrschienen-Ausgleichsventils und des Fahrschienenausgleichs
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Summer-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkzeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES A REALISER LORS D'UNE PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ... **N° DE SERIE ...**

- ☐ Contrôle de la distance qui sépare les chemins de roulement des murs de la zone d'installation (valeur conseillée 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Contrôle de la distance interne des chemins de roulement ≥ 800 mm
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 1825$ mm (version encastrée)
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 2090$ mm (version au sol)
- ☐ Nivellement des bases avec introduction éventuelle de cales
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Serrage des tuyaux hydrauliques de l'unité de contrôle aux bases
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile de l'unité de contrôle
- ☐ Contrôle du branchement sur le réseau et du raccordement des câbles
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Connexion de l'installation pneumatique
- ☐ Purge de l'air de l'installation hydraulique
- ☐ Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- ☐ Contrôle du fonctionnement de la valve de réaligement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- ☐ Contrôle du fonctionnement du pressostat
- ☐ Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

N° MATR.

- ☐ Comprobación de la distancia de las tarimas (valor aconsejado 1500 mm) \geq 700 mm
- ☐ Comprobación de la distancia interna de las tarimas \geq 800 mm
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 1825$ mm (versión empotrado)
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 2090$ mm (versión al suelo)
- ☐ Nivelación base poniendo eventualmente espesores
- ☐ Apretamiento tacos sujeción bases al suelo
- ☐ Apretamiento tubos hidráulicos de centralita a bases
- ☐ Control del nivel del aceite centralita
- ☐ Control unión red y conexiones cables
- ☐ Activación seguridades
- ☐ Conexión instalación neumático
- ☐ Espurgación instalación neumático
- ☐ Comprobación comandos eléctricos (interruptor general, pulsador subida, pulsador bajada)
- ☐ Control funcionamiento válvula de ajuste tarimas y ajustamiento de las mismas
- ☐ Control inserción trinquetes en cilindros
- ☐ Control funcionamiento presostato
- ☐ Control funcionamiento vibrador acústico
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

NOTE - NOTES - AMMERKUNGEN - NOTES - NOTAS

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting or typing. There are no margins, text, or other markings on the page.

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1825$ mm (soll. incassato)
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 2090$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- ☐ Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo funzionamento pressostato
- ☐ Controllo funzionamento cicalino
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1825$ mm (recessed lift)
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 2090$ mm (floor lift)
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check power controls (main switch, up button, down button)
- ☐ Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check pressure switch operation
- ☐ Check buzzer operation
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...
SERIEN-NR. ...

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 1825$ mm (Unterflurbühne)
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 2090$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fussboden
- ☐ Kontrolle des Aggregatölsandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- ☐ Funktionskontrolle des Fahrschienen-Ausgleichsventils und des Fahrschienenausgleichs
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Summer-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkezeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...
N° DE SERIE ...

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 1825$ mm (version encastrée)
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 2090$ mm (version au sol)
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile de l'unité de contrôle
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- ☐ Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- ☐ Contrôle du fonctionnement du pressostat
- ☐ Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO SPACE ...
N° MATR. ...

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 1825$ mm (versión empotrado)
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 2090$ mm (versión al suelo)
- ☐ Apretamiento tacos sujeción bases al suelo
- ☐ Control del nivel del aceite centralita
- ☐ Activación seguridades
- ☐ Comprobación comandos eléctricos (interruptor general, pulsador subida, pulsador bajada)
- ☐ Control funcionamiento válvula de ajuste tarimas y ajustamiento de las mismas
- ☐ Control inserción trinquetes en cilindros
- ☐ Control funcionamiento presostato
- ☐ Control funcionamiento vibrador acústico
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...**N° MATRICOLA ...**

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1825$ mm (soll. incassato)
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 2090$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- ☐ Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo funzionamento pressostato
- ☐ Controllo funzionamento cicalino
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...**N° MATRICOLA ...**

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1825$ mm (recessed lift)
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 2090$ mm (floor lift)
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check power controls (main switch, up button, down button)
- ☐ Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check pressure switch operation
- ☐ Check buzzer operation
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...**SERIEN-NR. ...**

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 1825$ mm (Unterflurbühne)
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 2090$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fussboden
- ☐ Kontrolle des Aggregatölsandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- ☐ Funktionskontrolle des Fahrschienen-Ausgleichsventils und des Fahrschienenausgleichs
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Summer-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkezeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...**N° DE SERIE ...**

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 1825$ mm (version encastrée)
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 2090$ mm (version au sol)
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile de l'unité de contrôle
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- ☐ Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- ☐ Contrôle du fonctionnement du pressostat
- ☐ Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO SPACE ...**N° MATR. ...**

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 1825$ mm (versión empotrado)
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 2090$ mm (versión al suelo)
- ☐ Apretamiento tacos sujeción bases al suelo
- ☐ Control del nivel del aceite centralita
- ☐ Activación seguridades
- ☐ Comprobación comandos eléctricos (interruptor general, pulsador subida, pulsador bajada)
- ☐ Control funcionamiento válvula de ajuste tarimas y ajustamiento de las mismas
- ☐ Control inserción trinquetes en cilindros
- ☐ Control funcionamiento presostato
- ☐ Control funcionamiento vibrador acústico
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1825$ mm (soll. incassato)
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 2090$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- ☐ Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo funzionamento pressostato
- ☐ Controllo funzionamento cicalino
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1825$ mm (recessed lift)
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 2090$ mm (floor lift)
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check power controls (main switch, up button, down button)
- ☐ Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check pressure switch operation
- ☐ Check buzzer operation
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...
SERIEN-NR. ...

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 1825$ mm (Unterflurbühne)
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 2090$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fussboden
- ☐ Kontrolle des Aggregatölsandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- ☐ Funktionskontrolle des Fahrschienen-Ausgleichsventils und des Fahrschienenausgleichs
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Summer-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkezeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...
N° DE SERIE ...

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 1825$ mm (version encastrée)
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 2090$ mm (version au sol)
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile de l'unité de contrôle
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- ☐ Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- ☐ Contrôle du fonctionnement du pressostat
- ☐ Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO SPACE ...
N° MATR. ...

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 1825$ mm (versión empotrado)
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 2090$ mm (versión al suelo)
- ☐ Apretamiento tacos sujeción bases al suelo
- ☐ Control del nivel del aceite centralita
- ☐ Activación seguridades
- ☐ Comprobación comandos eléctricos (interruptor general, pulsador subida, pulsador bajada)
- ☐ Control funcionamiento válvula de ajuste tarimas y ajustamiento de las mismas
- ☐ Control inserción trinquetes en cilindros
- ☐ Control funcionamiento presostato
- ☐ Control funcionamiento vibrador acústico
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...**N° MATRICOLA ...**

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1825$ mm (soll. incassato)
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 2090$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- ☐ Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo funzionamento pressostato
- ☐ Controllo funzionamento cicalino
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...**N° MATRICOLA ...**

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1825$ mm (recessed lift)
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 2090$ mm (floor lift)
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check power controls (main switch, up button, down button)
- ☐ Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check pressure switch operation
- ☐ Check buzzer operation
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...**SERIEN-NR. ...**

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 1825$ mm (Unterflurbühne)
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 2090$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fussboden
- ☐ Kontrolle des Aggregatölsandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- ☐ Funktionskontrolle des Fahrschienen-Ausgleichsventils und des Fahrschienenausgleichs
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Summer-Funktionstüchtigkeit
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkezeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...**N° DE SERIE ...**

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 1825$ mm (version encastrée)
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 2090$ mm (version au sol)
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile de l'unité de contrôle
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- ☐ Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- ☐ Contrôle du fonctionnement du pressostat
- ☐ Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO SPACE ...**N° MATR. ...**

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 1825$ mm (versión empotrado)
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de la tarimas $H \geq 2090$ mm (versión al suelo)
- ☐ Apretamiento tacos sujeción bases al suelo
- ☐ Control del nivel del aceite centralita
- ☐ Activación seguridades
- ☐ Comprobación comandos eléctricos (interruptor general, pulsador subida, pulsador bajada)
- ☐ Control funcionamiento válvula de ajuste tarimas y ajustamiento de las mismas
- ☐ Control inserción trinquetes en cilindros
- ☐ Control funcionamiento presostato
- ☐ Control funcionamiento vibrador acústico
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA OCCASIONALE

This image shows a full page of primary-ruled paper. It features multiple sets of horizontal dashed lines for writing, separated by solid horizontal lines. Vertical solid lines are placed on both sides to create margins. The entire page is white and contains no text or other markings.

DATA

FIRMA DELL'INSTALLATORE

RANDOM INSPECTIONS

[illegible]

DATE _____

INSTALLER SIGNATURE

GELEGENTLICHE KONTROLLE

[illegible]

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting practice. There are no margins, text, or other markings on the page.

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

[illegible]

FIRMA DEL INSTALADOR

13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 13. IDENTIFICATION PLATE
 13. ERKENNUNGSSCHILD
 13. PLAQUE D'IDENTIFICATION
 13. PLACA DE IDENTIFICACIÓN

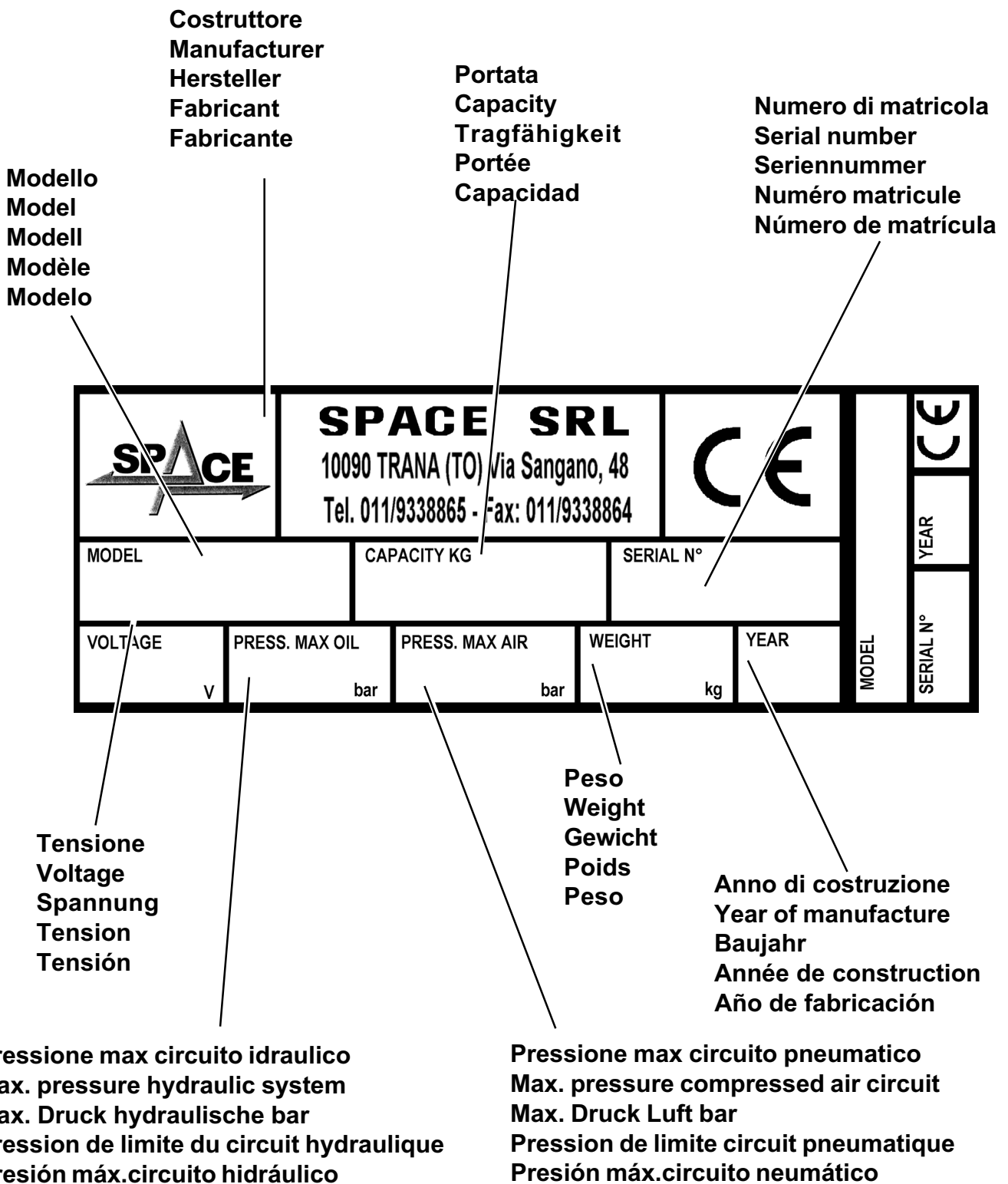


Fig. 27